

# اللغة القبطية



أ.د. تحية شهاب الدين  
أستاذ اللغة المصرية  
كلية الآثار جامعة القاهرة

أ.د. عبد الحليم نور الدين  
أستاذ اللغة المصرية  
كلية الآثار جامعة القاهرة

القاهرة ٢٠٠٨





# اللغة القبطية

أ.د. تحية شهاب الدين

أستاذ اللغة المصرية القديمة

كلية الآثار - جامعة القاهرة

أ.د. عبد الحلیم نور الدين

أستاذ اللغة المصرية القديمة

كلية الآثار - جامعة القاهرة

الطبعة الأولى

٢٠٠٨



## مقدمة

ليس هناك ما يمكن أن يسعد باحثاً - في علم من العلوم - من أن يرى بعض أحلامه العلمية وقد تحققت. ومنذ التحقت بجامعة القاهرة لدراسة الآثار، كنت أحلم بأن أجيد لغة الأجداد، تلك اللغة التي امتلكت زمام نفسي، وأثرت خيالي، ودفعتنى للتأمل والبحث، عسى أن أتعرف على أسرارها، والتي تبدو للناظر إليها - بأحرفها الهيروغليفية البدئية - لوناً من السحر والخيال.

وقد ساقنتى الأقدار على عتبة الحلم حين قدر لي أن أكون واحداً من المتخصصين في دراسة هذه اللغة وتدريسها، ثم بدأ الحلم يتجسد بصدور أولى كتاباتي في لغتنا المصرية القديمة، وتحديدًا في الوثائق الديموطيقية بمتحف "لیدن" بهولندا.

واستمرت كتاباتي العلمية في بحوث عديدة في الدراسات اللغوية والديموطيقية عبر مسيرتي العلمية لما يزيد على ثلاثة عقود من الزمان، قضيتها معلماً لهذه اللغة بمراحلها وخطوطها المختلفة، الهيروغليفية، والهيروغليفية، والديموطيقية، والقبطية، سواء في جامعة القاهرة، أم في غيرها من الجامعات على امتداد أرض هذا الوطن.

غير أن الحلم الكبير الذي ظلت أترقبه هو أن أساهم بعمل علمي في لغتنا القديمة بعيداً عن دائرة التخصص "الديموطيقي"، وكان عليّ أن أنتظر سنواتٍ حتى تهيأت الفرصة منذ ما يقرب من عشر سنوات، ليبدأ هذا الحلم بصدور الطبعة الأولى من كتابي: "اللغة المصرية القديمة"، والذي تعهدته - عبر هذه السنوات - بالتعديل والتنقيح مراتٍ، وحتى صدور طبعته الثامنة - هذا العام - معبرةً عن هذا الجهد المتواصل، فتحقق الحلم الذي ظللت أنشده طويلاً. والفضل والحمد لله سبحانه، ولكل من أسهم بطريق أو بآخر في التواصل مع الكتاب ومؤلفه عبر مراحل صدوره، وأخص منهم أبنائي من الباحثين الشباب، وبعضاً من الزملاء. وقد اكتملت هذه السعادة أيضاً بصدور كتاب "الخط الديموطيقي"، ليضاف إلى سابقه، معبراً عن مرحلة أخرى من التكامل والتواصل اللغوي لخطوط ومراحل تطور اللغة المصرية.

والآن يغمرني سبحانه وتعالى بفضلُه، ليكون بين أيديكم الآن هذا الكتاب في "اللغة القبطية"، والتي لم يكتب فيها إلا نفر قليل من المصريين، لقلة المتخصصين في هذه اللغة، وبذلك أكون قد قدمت "اللغة المصرية القديمة" في مراحل ثلاثة مختلفة ومتميزة من تاريخها، المرحلة الهيروغليفية، فالديموطيقية، فالقبطية.



وعندما طرحت فكرة إصدار هذا الكتاب على الزميلة الفاضلة أ.د. تحية شهاب الدين، رحبت ترحيباً شديداً، ووافق ذلك الطرح حتماً راودها باعتبارها من المتخصصين القلائل في هذا الميدان. وقد كان دافعنا لهذا العمل إدراكاً منا لحاجة المكتبة العربية - في علم المصريات - لمثل هذا الكتاب، لعلنا نستطيع به أن نضيف جديداً من الرؤى، أو التناول، أو على الأقل نتيح لأبنائنا من الطلاب والباحثين ما يعينهم على تعلم هذه اللغة، فيتخذون منه نواة للخوض في دراستها، والتعرف على جزء عزيز من تراث من الأمة.

وقد اتفقت والزميلة الدكتورة تحية شهاب الدين على منهج طرح الكتاب، ليشتمل عرضاً مبسطاً لنشأة اللغة المصرية القديمة، وتطورها عبر مراحل لغوية مختلفة، عبرت عنها خطوط مختلفة من الكتابات، هي: الهيروغليفية، والهيروغليفية، والديموطيقية، وحتى المرحلة القبطية موضوع هذا الكتاب.

ربما يكون هذا العرض التقديمي لمراحل اللغة المصرية القديمة (في الفترات السابقة على القبطية) - في حد ذاته - إضافة جديدة جديرة بمثل هذا الموضوع، إذ لا تحفل كتب اللغة القبطية - عادةً - بمثل هذا التقديم، على الرغم من كونه جوهرياً لفهم هذه اللغة حق الفهم، في إطارها التاريخي واللغوي الصحيح باعتبارها آخر مراحل تطور اللغة المصرية القديمة، وثمره من ثمراتها؛ وذلك ما يوسع دائرة الرؤية والفهم في ضوء أصول هذه اللغة، وجذورها الضاربة في أعماق التاريخ.

أما فيما يتعلق بموضوع الكتاب، فقد رأينا أن نعرض فيه اللغة القبطية عرضاً موجزاً يمثل نواة لدراساتها، وذلك بعرض أكثر قواعدها شيوعاً، مع عرض موجز مبسط لكل قاعدة، مدعومة ببعض الأمثلة الضرورية التي راعينا أن تكون سهلة التناول قريبة الفهم، ودون أن ننقل على القارئ بالتفاصيل الدقيقة التي قد تصرفه عن الكتاب، إدراكاً منا بأن تحمل مشقة القراءة المتخصصة لا يهون إلا ببساطة أسلوب العرض، والوصول لعقل القارئ من أقرب طريق، مع الابتعاد عن الحشو أو التطويل.

وقد رأينا أن نضيف للكتاب عدة ملاحق، أولها جدول العلامات الهيروغليفية وما يقابلها من الأحرف القبطية، وهو ما يعكس وجهاً من أوجه التطور اللغوي للغة المصرية حتى مرحلتها القبطية، خاصة على المستوى الصوتي.

كذلك أضفنا ملحقاً لتصاريف الأفعال في الصيغ المختلفة، للتعرف على النظام المورفولوجي للصيغ الفعلية، وبما يمثل عرضاً شاملاً ومختصراً للصيغ الفعلية القبطية.

وأخيراً وضعنا معجماً موجزاً لطائفة من الألفاظ القبطية وترجمتها العربية، ليكون نواة لا بأس بها لحصيلة من المفردات القبطية الضرورية. ونأمل - في طبعت لاحقة - أن نضيف المزيد لهذا المعجم مما لا غنى عن معرفته من الألفاظ الأكثر شيوعاً.

على أنه لا يفوتنا أن نعبر عن شكرنا وتقديرنا للباحث متميز في دراسة اللغة القبطية، الباحث ماهر عيسى، المدرس المساعد بكلية الآثار - جامعة الفيوم، والذي ما كان لهذا العمل أن يصدر على هذه الصورة لولا جهده الكبير في مراحل إعداد الكتاب، وإسهامه ببعض الإضافات المهمة، وتحمله كتابة المواد القبطية على الكمبيوتر.

كما يسعدنا أن نتقدم بكل الشكر والتقدير للباحث المدقق الأثرى الأستاذ أحمد منصور الذي تفضل وراجع اللغة العربية ونسق الكتاب على هذه الصورة الطيبة وراجع بعض المصطلحات وأضاف بعض اللوحات.

ويسرنا كذلك أن نتقدم بخالص الشكر والتقدير للزميل الدكتور جمال عبد الرازق رئيس قسم الإرشاد السياحي بكلية السياحة والفنادق - جامعة الإسكندرية الذي تفضل وأشرف على طباعة الكتاب والأنسة هبة سمير السيد التي بذلت جهداً كبيراً في كتابة هذا العمل على هذه الصورة الطيبة.

إننا بهذا العمل - في أولى طبعاته - لنأمل أن يحقق بعض يصبو إليه أبناؤنا الدارسون للغة القبطية في جامعاتنا، ولعلنا بذلك نكون قد أدينا بعض الواجب نحوهم، ونحو لغة الأجداد.

أ.د. عبد الحليم نور الدين

القاهرة، في فبراير ٢٠٠٨

اللغة المصرية القديمة  
وتطور خطوط كتابتها  
من الهيروغليفية، حتى القبطية



## اللغة المصرية القديمة

وتطور خطوط كتابتها، من الهيروغليفية حتى القبطية

أولاً: مقدمة عامة في تاريخ اللغة المصرية.

"اللغة المصرية القديمة" هي تلك اللغة التي تحدث بها المصريون القدماء منذ عصور ما قبل التاريخ، ومنذ بداية وجودهم على ضفاف نهر النيل، وطوال عصورهم التاريخية التالية حتى الفتح العربي الإسلامي لمصر قرب منتصف القرن السابع الميلادي، أي لمدة تزيد على أربعة آلاف عام على الأقل. وبذلك تعد مسيرة حياة هذه اللغة من أطول فترات بقاء لغة بشرية مما عاش في تاريخ البشرية كلغة حية في الاستعمال العام.

بل أن هذه اللغة لم تمت في الواقع، ولا زالت حية بيننا إذا أخذنا في الحسبان استمرارها في الصلوات والترانيم الكنسية لأقباط مصر حتى يومنا هذا، إذ أن اللغة القبطية هي آخر مرحلة من مراحل تطور اللغة المصرية القديمة؛ ومن ثم يمكننا القول بأن اللغة المصرية القديمة قد عاشت وتواصلت لمدة تقرب من سبعة آلاف عام، منذ استوطن المصري القديم هذه الأرض، وحتى يومنا هذا؛ وقد تكون بذلك أطول لغات البشرية حياةً وتواصلًا.

ولما كانت اللغة القبطية - موضوع كتابنا هذا - امتداداً للغة المصريين القدماء، لذلك لا يمكن الحديث عنها دون التعرض - على سبيل التقديم - لتاريخ اللغة المصرية القديمة، وتطورها عبر العصور.

وقد تعرفنا على تاريخ اللغة وسماتها من خلال آلاف الكتابات التي خلفها لنا المصريون الأقدمون، سواء أكانت نقوشاً، أم كتابات على البردي، أم كانت على الشقف الحجري أو الفخاري (الأوستراكا)، والتي أمكن قراءتها ودراستها بفضل البحوث العلمية الغزيرة في هذا المجال منذ اللحظة التاريخية باكتشاف حجر رشيد، ثم فك شفرة الكتابة الهيروغليفية، فالهيراطيقية، والديموطيقية، وهي تلك الخطوط المختلفة التي كتبت بها هذه اللغة عبر مسيرتها التاريخية متتالية أو متزامنة في بعض الفترات، وحتى إحلال الخط القبطي محلها جمعياً، فيما عرف باللغة القبطية.

وبذلك فإن دراسة اللغة المصرية القديمة حتى مرحلتها القبطية - لا بد وأن تتعرض لمسيرة الخطوط المصرية القديمة، وتاريخ الكتابة ونظمها، وذلك منذ المحاولات الأولى للكتابات



التصويرية، ثم العلامات الصوتية، فالكتابات الخطية المختصرة، وحتى الاستقرار على الكتابة الأبجدية المتمثلة في الخط القبطي، بما فيها من حروف ساكنة، وأخرى للحركة.

فالقبطية هي نتاج فكر الإنسان المصري القديم في مجال اللغة والكتابة، وهي خلاصة رحلة طويلة من التطوير والتحديث منذ أن خرج علينا - في بواكير حضارته - بالخط الهيروغليفي، ثم أعقبه - بعد فترة قصيرة - بالخط الهيرواطيقي الذي تزامن مع الهيروغليفي طوال عصور الحضارة المصرية. ثم ولد الخط الديموطيقي (في القرن السابع ق.م)، ليتزامن مع الخطين السابقين، فكان لكل من هذه الخطوط موضوعه ونطاق استعماله.

كما أستطاع المصري القديم تطويع هذه الخطوط وفق حاجته من جهة، ووفق التطور الطبيعي للغة ذاتها من جهة أخرى، محافظاً - قدر الإمكان - على على أساسيات اللغة والخط من حيث القيم الصوتية، والقواعد الأجرومية، مع عدم الإخلال بقدرة هذه الخطوط على توصيل المعاني للمتلقين، بحيث لا يجد التعامل معها صعوبات في القراءة أو الفهم، وإلا فقدت الكتابة الداعي من وجودها، وسقطت من الاستعمال.

ومنذ القرن السابع قبل الميلاد، ساد الخط الديموطيقي في المعاملات، والدواوين، والمحاكم، إلى أن جاء القرن الثالث قبل الميلاد، ليشهد تطوراً فارقاً في تاريخ اللغة المصرية القديمة وخطوطها، حيث بدأ ظهور الخط القبطي، والرغبة في التحول من الخطوط القديمة وفقاً لظروف هذا العصر.

وقد كان التطور الأخير - في الواقع - بدايةً لاضمحلال الكتابات المصرية القديمة، فقد بدا الخط القبطي - أو قل نظام الكتابة القبطية - أيسر كثيراً من نظم الكتابة القديمة، لأن هذا الخط يعتمد على عدد محدود من الأحرف الصوتية التي تعبر عن الحروف الساكنة، إضافة لبضعة أحرف تعبر عن الحركات، وكان مجموعها واحداً وثلاثين حرفاً، منها أربعة وعشرون مأخوذة عن اللغة اليونانية، والسبعة الباقية مأخوذة من الخط الديموطيقي الذي أشرنا إليه من قبل.

ولسنا نعلم الأسباب الحقيقية التي دعت إلى اتخاذ الحروف اليونانية للغة المصريين المختلفة عنها في نظامها الصوتي، ولكن ما يبدو مؤكداً هو أن الاختيار كان بتأثير وجود اليونانيين الغزاة في مصر إبان ظهور الخط القبطي، أو ربما كان ثمة استسهال باتخاذ هذه الأحرف ونظام الكتابة كحل سريع جاهز لتطوير الكتابة المصرية القديمة، ولم يجدوا - فيما يبدو - صعوبة في نسخ نظام الكتابة اليونانية (الأبجدية)، فقد تم التعبير عن الحروف الساكنة



(المشتركة بين اللغتين) بالأحرف اليونانية، واستعاروا - كذلك - أحرف الحركة. أما الحروف المميزة للغة المصرية فقد استعاروا لها أحرفاً من الكتابة الديموطيقية، وعددها كما أشرنا سبعة أحرف، فتمت بذلك أبجديتهم، واستقرت على ذلك طريقة كتابتهم.

غير أننا لا ننسى أن الكتابة اليونانية القديمة بنظام الأبجدية لم تكن - في حد ذاتها - ابتكاراً يونانياً، وإنما هي ابتكار شرقي أصيل، حيث يعزو العلماء بداية ظهور الكتابة الأبجدية إلى الفينيقيين، والذين استعاروا هذا النظام الكتابي من الكتابات السينائية (التي ظهرت في سيناء)، والتي كانت بدورها متأثرة بالكتابات المصرية الهيروغليفية والهيراطيقية، ومن ثم يمكننا أن نتصور قصة تطور الكتابات واللغات، فكل حضارة تستعير من جاراتها، وتطور بين الحذف والزيادة، والتفكيح والتعديل، وما الكتابة الأبجدية إلا ثمار هذه المسيرة الطويلة لإبداع الإنسان.

إن الكتابة السينائية - في رأي العلماء - تعد بداية ظهور الكتابة الأبجدية المعتمدة على الأحرف الساكنة؛ والكتابة الفينيقية تعد باكورة النظام الأبجدي، ومنذ ظهور هذا النظام في الكتابة نجده يبدأ في الشروع في شتى حضارات منطقة الشرق الأدنى القديم، ومنه إلى اليونانيين بعد ذلك، وإن أضافوا الأحرف المتحركة إلى هذا النظام.

ومن ثم يبدو لنا أن اتخاذ المصريين للخط القبطي - على نظام الأبجدية وأحرف الحركة - لم يكن فحسب بتأثير احتلال البطالمة لمصر قرب نهاية القرن الرابع قبل الميلاد، وإنما يبدو السبب الأقوى - في ظننا - هو أن نظم الكتابة الأبجدية كانت قد أصبحت شائعة ومنتشرة في العالم القديم، لا سيما الدول المجاورة لمصر، فكانت استجابة مصر لدواعي التطوير أمراً محتوماً، سواء في ظل وجود الاحتلال، أم في عدم وجوده.



## ثانياً: نظرة على بواكير الحضارة المصرية حتى ظهور الكتابة

يتفق علماء المصريات على تقسيم تاريخ الحضارة المصرية إلى قسمين رئيسيين:

- ١- عصر ما قبل التاريخ (العصور الحجرية، وعصر ما قبل الأسرات).
  - ٢- العصور التاريخية (عصر الأسرات)، ومن الأسرة الملكية الأولى، وحتى الأسرة الثلاثين.
- وقد قام هذا التقسيم على أساس الفروق الجوهرية بين العصرين على المستوى الحضاري، ويجعلون الحد الفاصل بينهما هو "اختراع الكتابة".
- وربما كان القصد من إطلاق هذين المصطلحين - على هاتين المرحلتين من تاريخيا القديم - هو أن الكتابة باعتبارها هي مادة تسجيل التاريخ قبيل الأسرة الأولى (٣١٠٠ ق.م تقريباً) - كانت هي وسيلة تاريخ هذه الحضارة وإثبات أحداثها، ومسيرة الإبداع الحضاري فيها.

إلا أن هذا التقسيم جاء موفقاً غاية التوفيق، إذا وضعنا في اعتبارنا أن التوصل لاختراع الكتابة، أو على الأقل التوصل إلى استعمالها - هو في حد ذاته يعد النقلة الحضارية الأعظم في تاريخ الإنسان، لأنها أداة التدوين التاريخي والثقافي، إضافة لكونها أداة التعلم من جهة، والتفكير من جهة أخرى، وذلك هو الأهم. هذا بالإضافة لكونها أداة التواصل التي تتعدى حدود الزمان والمكان، ما يجعلها أشد تأثيراً في التواصل الحضاري، ومن ثم تعد جوهر الإبداع الإنساني.

ويمكننا بسهولة إدراك الأثر الخطير الذي أحدثه ظهور الكتابة في مصر، فيكفي أن نقرأ بالعين المجردة وبقليل من الملاحظة النتائج الحضاري للإنسان في هاتين المرحلتين من التاريخ، وسنكتشف نقلة حضارية هائلة للإنسان بظهور الكتابة. ولم تكن تلك النقلة صدفة تاريخية، بل كانت أثراً مباشراً لعقل متأملٍ واعٍ بدأ يخطو خطواته الصحيحة على درب المسيرة الحضارية.

كذلك لم يكن التوصل للكتابة إلا نتاجَ اجتهدٍ طويل من الإنسان المصري من أجل الارتقاء بمستوى معيشته من جهة، وتأمين نفسه من الأخطار الطبيعية من جهة، وإشباع رغبته النفسية والعقلية في الاندماج في هذا العالم الذي كان يجهل كل شيء فيه إبان خطواته الباكرة المحفوفة بالمخاطر، وشظف العيش وجفافه.

فلقد مر الإنسان في عصور ما قبل التاريخ بمرحلتين هامتين، الأولى هي مرحلة "جمع القوت"، والثانية هي مرحلة "إنتاج القوت"، وبين المرحلتين - لا شك - فارق كبير.



ففي مرحلة جمع القوت (وهي العصور الحجرية)، كان الإنسان يهيم في الأودية بحثاً عما يشبع جوفه، وقد يجد ضالته في بعض الثباتات البرية، أو في صيد ثمين، فلم يكن يعرف الزراعة حتى يضمن لنفسه غذاء، ولم يعرف الاستقرار على أرض له فيكف عن الترحال. ومن ثم لم يكن له بيت يأويه، إلا أن يأوي إلى كهف، أو يصطنع كوخاً من فروع الأشجار يأوي إليه من حرارة الصيف، أو يقيه برودة الشتاء.

ولاشك أن مرحلة جمع القوت بدأت ببداية ظهور الإنسان هنا أو هناك، وقد لا نستطيع تحديد بداية ظهور هذه المرحلة، غير أننا نستطيع أن نعرف متى انتهت لتبدأ المرحلة التالية، وهي مرحلة إنتاج القوت.

إن الشواهد الأثرية الوفيرة التي تركها الإنسان في ذلك الوقت هي خير دليل على بداية مرحلة إنتاج القوت، حيث نجدها تدلنا بوضوح على توصل الإنسان إلى معرفة الزراعة، واستئناس الحيوان، وهذا معناه الاستقرار في مكان جوار زرع وضرعه، إضافة إلى إطمئنان نفسه بعد أن ضمن الغذاء والمأوى، وكف عن الترحال بحثاً عن قوت يومه.

ولاشك أن انتشار الزراعة أدى إلى ظهور مستوطنات صغيرة للبشر، أي تجمعات سكانية كانت نواة لظهور القرى، فالمدن. ولابد أن الاهتمامات المشتركة في جلب المصالح أو درء الأخطار قد ساهمت في ظهور بعض النظم الإدارية، والتجمعات ذات الصبغة السياسية، كاتخاذ زعيم يرجعون إليه، ويتأثمرون بأمره. وربما ازداد ذلك التوسع، فظهرت بعض الأقاليم هنا أو هناك، وسار التطور الطبيعي في هذا الإطار، حتى كانت الدولة الموحدة قبل الميلاد بما يزيد على ثلاثين قرناً من الزمان.

وفي ظل الاستقرار تهدأ النفس، وينشط العقل، ويجد الفرصة سانحة للتأمل والتفكير في يومه وغده، ومصالحه وآماله، وماعساه يحقق له الأمن والسعادة والاكتفاء في إطار بيئته ومجتمعه.

فبدأ الإنسان رحلته مع الفن، وإن بدأت الفنون عنده استجابة لحاجاته، كأن يصنع إناء يضع فيه غذاءه، أو يسعى لتحسين شكل هذا الإناء وتجميله، فيصل إلى فكرة زخرفته، وتقوده فكرة الزخرفة إلى ابتكار بعض الرموز والأشكال، فيسعى بعد ذلك إلى تنويعها وتحسينها، فيبتغي أن تعبر عن رؤية أو فكرة، فيسعى للتعبير عن رؤيته بواقعية، ثم يبدأ في مرحلة أخرى في التعبير بالرموز، وقد يصل أحياناً إلى التجريد.



وهكذا كانت رحلته التأملية على طريق الإبداع الفني مراحل متتابعة، كل مرحلة توصل لما بعدها، إلى أن أصبح الفن بموضوعاته ورموزه ركناً من أركان حياته، ومتنفساً لأفكاره ورغباته.

إلا أن انطلاقة العقل لا حدود لها، فلم تكن هذه الرموز وحدها تكفي كلفة مرئية (لا منطوقة) لأحاديث نفسه، بل ربما أراد التواصل مع الآخرين بهذه الأحاديث، ولم يكن بوسع تلك الرموز أن تفي بالمطلوب.

وربما كان ذلك بداية ظهور فكرة الكتابة، أي أن الكتابة جاءت نتاج الممارسة الفنية، وجاءت وليدة الرموز والأشكال والرسوم الأولى، في عصور ما قبل الأسرات.

وعلى الرغم من أن الفن كان ممارسة جماعية سائدة، وبنفس الدوافع (وإن اختلفت من شخص إلى شخص، ومن وقت إلى وقت)، إلا أن اختراع الكتابة - فيما يبدو - ربما كان في بدايته اكتشاف فرد، أو ربما كان ممارسة فردية في البداية، ثم لاقت قبولاً جماعياً بعد ذلك، فبدأت تظهر قواعدها الأولى، ونظامها الأولى الذي اعتمد اعتماداً كاملاً على الصورة إلى جانب الرمز.

وربما كانت الكتابة في بدايتها ذاتية، أي للتعبير عن حاجات فردية، أو ممارسات فردية، إلا أن سرعة وضع نظام الكتابة المصرية الهيروغليفية بمعالمها الرئيسية في بواكير العصر التاريخي - تؤكد أن هذه الممارسة لاقت قبولاً واستقبالاً جماعياً، استجابة لظروف المرحلة الحضارية التي استلزمت ضرورة التواصل الحضاري بهذه الوسيلة، لاسيما بعدما تأسست الدولة الموحدة في نظام إداري بدأ ينضج مع الوقت، إضافة إلى استقرار الكثير من الأفكار العقائدية التي صاغها الكهان، ووجدوا في الكتابة وسيلة إثبات عقائدهم، وتداول فكرهم الديني، للتقرب إلى المعبودات.

ومن الصعب أن نقطع بالدوافع المباشرة التي أدت لاتخاذ الكتابة مرتكزاً لحياة المصريين القدماء، إذ تتعدد هذه الدوافع وتتداخل معاً، إلا أن اتخاذها ووضع أصولها ومجالات توظيفها - تؤكد لنا صحة ما ذهبنا إليه من أنها كانت خياراً واعياً للمصريين القدماء، ولأن هذا الخيار كان حضارياً وعبقرياً، حتى وإن بدأ من أثر الممارسة الفنية المحضة.

وما دام الفن كان البشير بالكتابة، وما دام الفن كان ممتزجاً بالبيئة المصرية، متخذاً منها موضوعاته، ومجالاته، فقد كان من الطبيعي ألا يفكر أول الكتاب المصريين في غير مفردات



هذه البيئة الغنية ليتخذوا منها رموز كتاباتهم، فكانت الحروف الهيروغليفية - على ما هي عليه - صوراً لمفردات هذه البيئة.

وما دامت "الصورة" قد كانت إلهاماً لمرحلة الكتابة، فقد كان من الطبيعي أيضاً أن تبدأ الكتابة بالطريقة التصويرية، وأن يقوم نظام الكتابة الهيروغليفية على أساس القوة التعبيرية للصورة، فليس إذاً ما يدعو للتساؤل عن سبب اتخاذ المصريين القدماء لهذه الطريقة في الكتابة.



### ثالثاً: الكتابة الهيروغليفية، ونظامها

الكتابة الهيروغليفية هي أقدم خطوط الكتابات المصرية، وأطولها عمراً، وأكثرها وضوحاً وخلوداً، فهي كتابة العلامات الكاملة، والمنشآت الضخمة، كالمعابد والمقابر والمسلات واللوحات التذكارية.

وقد بدأت الكتابة بالطريقة التصويرية كما أسلفنا، حيث يعبر الكاتب عما يريد برسم صورته، فإذا أراد التعبير عن الرجل أو الإنسان، فإنه يرسم رجلاً، فإذا أراد عضواً من أعضاء جسمه قام برسمه. لذلك تكثر الرموز أو العلامات التصويرية في الكتابة الهيروغليفية. وحتى بعد وضع علامات صوتية (حروف منطوقة)، لم يستغنوا عن العلامات الصوتية، بل كانت هي الأغلب في الاستعمال. وسبق أن ذكرنا أن الكتابة "الهيروغليفية" ربما بدأت بمحاولات فردية، ثم لاقت قبولاً جماعياً، لذلك نتصور أن أصحاب المبادرات - ممن يجود بهم الزمان - قد استقبلوا الفكر الكتابية الأولى باهتمام، وربما اجتمع منهم نفر قليل لوضع أفكار قابلة للنقاش والتطوير، ومن يدري ربما كانت البداية فردية تماماً.

وسواء كان الابتكار ووضع الأصول فردياً، أم لا، فالمؤكد أنه بدأ فردياً، ثم خضع هذا الابتكار بعد ذلك للتطوير ممن يتمتعون بالعلم والرؤية.

ولابد أن هؤلاء قد اتفقوا على وضع رموز معنية بدلالات معينة، فموجة المياه - مثلاً - للتعبير عن الماء، ومخطط المنزل للتعبير عن البيت، والشكل الدائري ذو الخططين المتقاطعين للتعبير عن قريتهم أو مدينتهم، ثم اتخذ أشكال الحيوانات وأعضائها للتعبير عن نفسها، وكذلك الأعضاء الأدمية، حيث رسم "الرأس" يعني: "الرأس"، ورسم "العين" يعني: "العين"، الخ.

وقد تواصل تطوير نظام الكتابة، حتى استقر الرأي على أن للكتابة التصويرية - رغم غناها الدلالي - تبقى محدودة القدرة في التعبير عن كثير من المعاني، خاصة ما لا يمكن تصويره منها، كالمشاعر والأحاسيس والرغبات، إلى غير ذلك مما لا مادة له كي يظهر كصورة.

وعلى الرغم من ذلك حاولوا - بنجاح في كثير من الحالات - في التعبير عن معان غير مادية، فعبروا عن الحركة برسم قدمين في حالة سير، وعبروا عن القوة والشدة بنزاع ممدة تحمل عصا، إلى غير ذلك مما يمكن حصره وملاحظته في دراسات اللغة المصرية القديمة. إلا أن تلك المحاولات الناجحة لم تمنع المصريين في أن ينتقلوا بكتابتهم نقلة كان لابد منها بعد أن قطعوا هذا الشوط من الإجابة والوعي بقضايا الكتابة، لذلك كان لابتكار العلامات الصوتية.

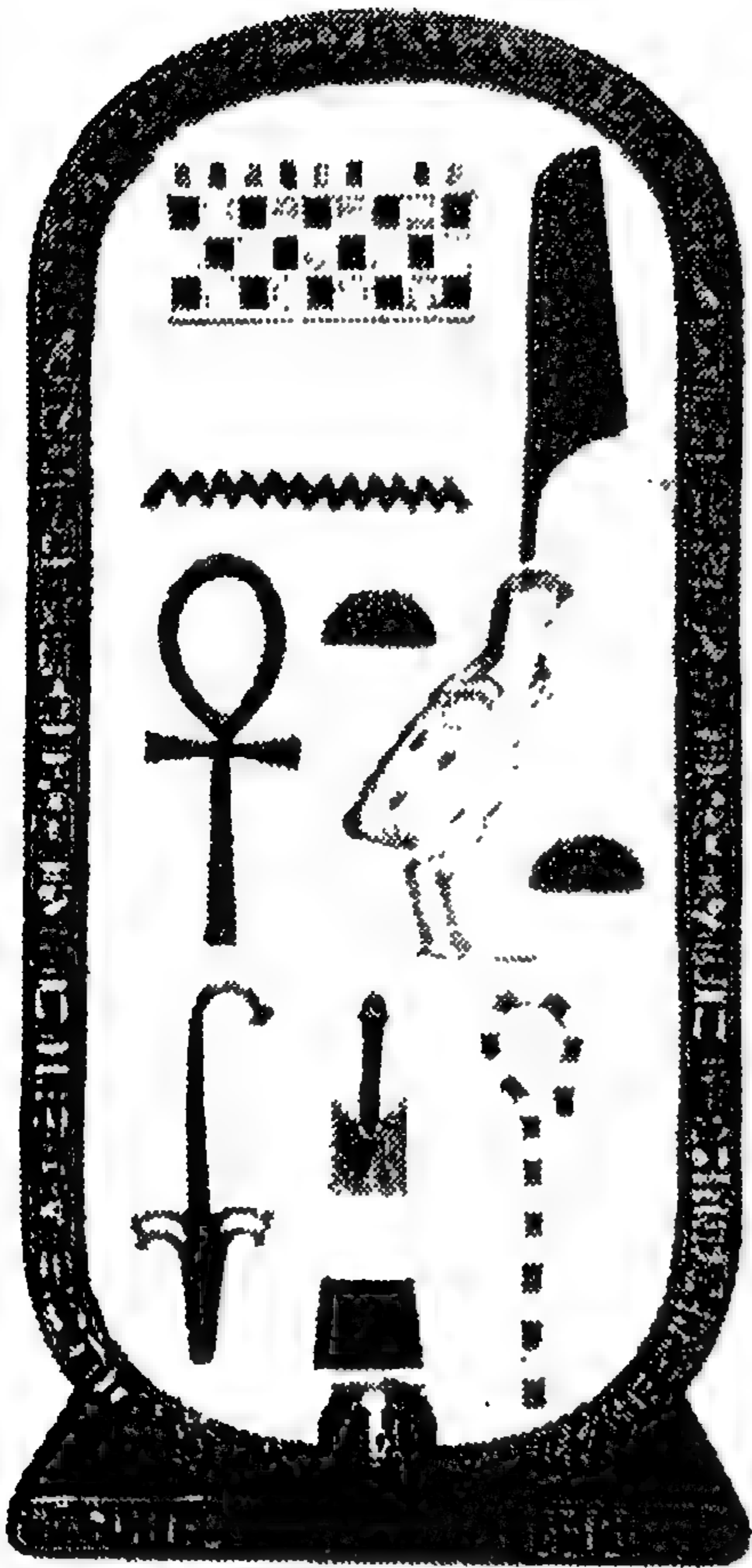


وقد استقر الرأي على وضع علامات مختلفة في دلالاتها الصوتية، بعضها يمثل حرفاً واحداً (العلامات أحادية الصوت)، وبعضها كان ثنائياً، وكان بعضها ثلاثياً، مع استمرار الاعتماد على العلامات التصويرية في المساعدة على بيان المعاني، خاصة تلك العلامات التصويرية التي يسهل فهم معناها (أ) للدلالة على (الوجه، أو: الرأس)، والساق البشرية (الك) للدلالة على (ساق، قدم)، وما شابه ذلك من الأشكال البشرية والحيوانية والنباتية، وأجزائها.

ولسنا في حاجة إلى بذل جهد كبير لتصور مدى الصعاب التي واجهت مجموعة من الرواد المصريين القدماء الذين أخذوا على عاتقهم إنجاز هذا العمل الخلاق، سواء من حيث طرح التصورات، واتخاذ وتأصيل أفكار معينة، وابتكار ووضع العلامات المنطق عليها وتصنيفها، وتحديد مجموعات العلامات ذات القيمة الصوتية، ثم وضع نظام الكتابة باستخدام كل هذه العلامات التي وصلت لبضع مئات، ثم نشر هذا الإنجاز على امتداد أرض مصر في إطار الوحدة الثقافية للوطن الواحد.

لا بد وأن هذه العملية جسدت مشروعاً كبيراً، استلزم جهوداً خارقة، وزمناً طويلاً، حتى تمكن رواد الكتابة المصرية من تحقيق أفضل صورة ممكنة - وفق رؤيتهم - للتكامل اللغوي والكتابي، ويكفي بحاجتهم الاتصالية على المستويين الدنيوي، والديني بوصفها كانت كتابة "الكلام المقدس" كما أطلقوا على لغتهم، أي: "مدو-نثر".

ويبدو أن الكتابة الهيروغليفية ذاتها كانت تسمى عند المصريين أيضاً بالكتابة المقدسة، لذلك نعتقد أن اليونانيين أخذوا عنهم هذه التسمية حين أطلقوا عليها باليونانية "هيروس-جلوفوس"، أي: "النقوش، أو الكتابات المقدسة". ومن ذلك كان الاصطلاح الشائع لهذه الكتابة، وهو: "الهيروغليفية".



الخانة الملكية المعروفة باسم (الخروطوس)، تتضمن اسم الملك "توت عنخ آمون"، مكتوباً بالخط الهيروغليفي البديع، والذي سماه الإغريق "النقش المقدس" (هيروس - جلوفوس).



#### رابعاً: خطوط اللغة المصرية القديمة، وبواعث تطورها

كان الخط المصري القديم هو الخط الهيروغليفي، إذ هو "الكتابة المقدسة" على نحو ما أشرنا، وهو الذي تكتب به نقوش الآثار الضخمة من معابد ومقابر، ومسلات ولوحات وتمائيل، وذلك منذ ظهور هذا الخط، وحتى سقطت هذه اللغة من الاستعمال العام، وكأنه قدر له أن يموت مع موت هذه اللغة القبطية بعلامتها الخاصة، وخضعت بإمعان لسنة التطوير اللغوي، لا سيما حين استوعبت وأدخلت التأثيرات اليونانية فقبلتها.

وقد ذكرنا سلفاً أن التحول للخط القبطي، بل واللغة القبطية ذات الخصوصية - كان استجابة لسنة التطور، وربما مجازاة للتطورات المتسارعة في نظم الكتابة في منطقة الشرق القديم، وربما أيضاً لظروف محلية معينة. وعلى هذا الحال - من منطق التطور والتطوير - سارت اللغة المصرية وخطوطها، إذ لم تثبت طريقة كتابة هذه اللغة على طريقة واحدة بالنظام القائم على الصور إلى جانب الحروف الصوتية (متمثلاً في الخط الهيروغليفي)، وإنما سعى المصريون - في فترة مبكرة من تاريخهم - إلى البحث عن خط آخر أكثر سهولة في الكتابة والمعاملات، فلجأوا في البداية إلى تبسيط الخط الهيروغليفي، مما مهد لمرحلة أخرى من التبسيط، أدى إلى ظهور الخط "الهيراطيقي"، والذي كان تبسيطاً متاهياً واختزالاً للعلامات الهيروغليفية، ما يعني أنه ولد من الخط الهيروغليفي، ولم يقطع الصلة به، ولم يكن نظاماً خطياً جديداً، لكنه تميز بإمكانية الكتابة على نحو أيسر وأسرع.

ومن ثم لم يكن الخط الهيراطيقي نظاماً جديداً للكتابة، ما دامت علاماته تقابل نفس العلامات الهيروغليفية وفق نظام الكتابة الأصلي، أي بالعلامات التصويرية المختزلة، إلى الجانب المخصصات، والعلامات الصوتية باختلاف أنواعها. وقد سار الخط الهيراطيقي متزامناً مع الخط الهيروغليفي، فكان الأخير هو الخط الرسمي المقدس، وخصص للنقش على الآثار التي أراد لها المصريون الخلود، فكانه خط للخلود.

أما الخط الهيراطيقي فكان يكتب على أوراق البردي بشكل خاص، إلى جانب الشقف الحجري والفخاري (الأوستراكا)، وظل هو خط الاستعمال العام، للمكاتبات الرسمية، والإدارية، والكتابات الأدبية من نثر وشعر، إضافة إلى التعاويذ والنصوص الدينية غير المنقوشة على الحجر.

ولعل هذا يقودنا للحديث عن معنى المصطلح (هيراطيقي)، والواقع أنه تسمية يونانية: لهذا الخط باللفظ "هيراتيكيوس" (Hieratikos)، ومعناه: (كهنوتي)، حيث وجد اليونانيون



المقيمون في مصر عبر الغزو البطلمي، أو من زاروها إبان هذه الفترة - أن هذا الخط محصور في نطاق الكتابات الكهنوتية، وقد صار - فيما يبدو - قاصراً على الكهنة، وفي نطاق الكتابات الدينية، وذلك بداية من العصر المتأخر من تاريخ مصر.

ولابد أن اليونانيين قد أصابوا بإطلاق هذا المصطلح على هذا الخط، وذلك ما يعكس واقع الخطوط المصرية القديمة في العصر المتأخر، إذ أننا نعلم بظهور خط جديد ثالث للغة المصرية بداية من القرن السابع قبل الميلاد، وهو الخط الديموطيقي (وستحدث عنه لاحقاً)، والذي يمثل اختزالاً حقيقياً للكتابة الهيراطيقية ذاتها، وصار الخط الجديد هو خط الاستعمال العام في النطاق الحياتي (الدنيوي) في المعاملات الإدارية والقضائية، في حين انحصر الخطان الهيروغليفي والهيراطيقي في النطاق الديني، فظل الخط الهيروغليفي للنقوش على الآثار، وظل الخط الهيراطيقي خط الكتب الدينية والأدبية أيضاً، ومن ثم انحصر في نطاق الكهنة، فصحت تسميته إذن بالمصطلح (الهيراطيقي).

وفي اعتقادنا أن بداية انحسار الهيراطيقي في النطاق الكهنوتي بعيداً عن الاستعمال الحياتي العام، وظهور الخط الديموطيقي في القرن السابع ق.م الميلاد - كان هو التمهيد الحقيقي لظهور الخط القبطي، بل ولنحو الممارسات اللغوية المصرية منحنيّ جديداً أدى لخصوصية اللغة المصرية في مرحلتها القبطية بما جرى عليها من تغيرات صوتية وأجرومية لأسباب عدة، من بينها التأثير اليوناني.

وما نقصده بكون الديموطيقي كان تمهيداً للتحول للقبطية - يمكن أن نتبينه بنظرة على طبيعة الخط الديموطيقي ذاته، فهو اختزال للكتابة الهيراطيقية، بل هو اختزال بغرض لها، حيث أدى هذا الاختزال إلى فقدان العلامة الخطية لأي علاقة بالأصل الهيروغليفي، وضياح التميز الشكلي لكثير من العلامات الهيراطيقية حين تم اتخاذ بعض العلامات الديموطيقية للتعبير عن عدد من العلامات الهيراطيقية، فقد نجد علامة ديموطيقية واحدة تعبر في دلالتها عن عدة علامات هيراطيقية، ما يعد هدماً لنظام الكتابة المصري القائم على نظام الكتابة الهيروغليفيّة، والتي كان الخط الهيراطيقي مجرد اختصار لها، مع الحفاظ على نفس النظام.

وهذا التحول - للمرة الأولى في تاريخ مصر - عن النظام المتبع لآلاف السنين، لابد وأنه يعني التمهيد لفكرة التغيير والتطوير على نطاق واسع، وحصر النظام القديم بخطوطه المقدسة والكهنوتية في إطاره الديني والكهنوتي.







وحتى إن لم يكن هذا التصور صحيحاً، وإن كان الواقع لا يكذب، فيمكننا أن نتفهم الدواعي التي أدت لظهور القبطية - خطأً ونظاماً لغوياً- من ناحية أخرى، حيث كان الديموطيقي خطأً شديد الصعوبة والتعقيد، حتى أن الباحثين ينفرون من دراسته لتشابه علاماته، لدرجة أن بعض العلماء يسمونه "نكش فراخ"، وما هم بمازحين حين وصفوه بهذا الوصف كنايةً عن نظامه المشوش المعقد.

فإذا أخذنا ذلك في اعتبارنا، ثم نظرنا إلى نظام الكتابة القبطية بخطوطها البديعة في النصوص المتقنة، وحروفها الواضحة البسيطة المنظمة، وانحسار هذه الحروف في عدد بسيط، وانفصالها عن بعضها دون تشابك، وتميز كل منها عن الآخر بوضوح، واشتمالها على حروف للحركة، كل ذلك يعني ببساطة أن فكرة ظهور هذا النظام الكتابي الجديد - لابد وأن يتمكن بكل سهولة من تدمير أي نظام كتابي آخر، فما بالنا إذا جاء ذلك الخط في مواجهة الخط الديموطيقي الذي يناقض الخط الجديد في كل صفاته.

وإذا كان صحيحاً أن الخط الديموطيقي لم يمت تماماً بظهور القبطية لغةً وخطاً، إذ استمر حتى القرن الخامس الميلادي، إلا أن ذلك لا ينفي تفسيرنا السابق لكونه في ذاته ممهداً لظهور القبطية، لأن التحول تماماً من خط ونظام لغوي إلى خط ونظام لغوي آخرين - لابد وأنه لا يحدث بين عشية وضحاها، فإن نشر الخط الجديد وتيسيره للاستعمال العام يحتاج إلى جهود مضنية، وسنوات طويلة، فالخط الديموطيقي ذاته ربما بدأ في الظهور في القرن الثامن ق.م، لكنه استقر وشاع بعد ذلك بما لا يقل عن قرن من الزمان.

ولا يجب أن ننسى أن التغيير في الثوابت الثقافية واللغوية قد لا يلقى ترحيباً من بعض الطوائف، بل وربما من المسؤولين بالدولة، فيجد شيئاً من الرفض، ويظل الحال بين الشد والجذب حتى يفرض أحد الاتجاهين نفسه على الواقع في إطار ظروف المجتمع السياسية والثقافية والدينية.

ولعل ما يعزز هذا الرأي ما نجده من الوقائع التاريخية في أواخر عصر الأسرات، ثم فيما بعد القرن الأول الميلادي، ولعدة قرون، فقد كانت الأحداث تتلاحق في إطار تغيير كبير في منطقة الشرق الأدنى عامة، وفي مصر على نحو خاص.

فقد ابتليت مصر بغزو الفرس، وأعقبه الغزو البطلمي، وأعقب ذلك الاحتلال الروماني، وذلك على امتداد زمني بلغ عدة قرون، عاشت مصر في خلالها في مراحل متلاحقة من



الأزمات على أكثر من صعيد، وتعرضت ثقافتها - خلال هذه الفترات - إلى هزات عنيفة، بل ومحاولات للنيل من ثوابتها وخصوصيتها، بما في ذلك العقائد الدينية القديمة.

وبظهور الديانة المسيحية في مصر، وما لاقته من مقاومة عنيدة من الرومان باضطهاد معتقبيها، إضافة إلى استمرار بعض العبادات المصرية القديمة، إضافة إلى المؤثرات الثقافية والدينية البطلمية والرومانية، يمكننا أن نقرأ الخريطة الثقافية والدينية والاجتماعية لمصر في هذه الفترات، لنشعر بتلاطم جبهات التغيير مع جبهات المحافظين على التراث القديم، إما اقتناعاً وإيماناً به، وإما خوفاً من الجديد، بالإضافة إلى تلك الطوائف من العوام ممن يتمزقون في إطار هذا التلاطم السياسي والثقافي، ويواجهونه بسلبية أحياناً، وبإيجابية حيناً، ولكنهم على أية حال طرف في هذا التحول الحضاري.

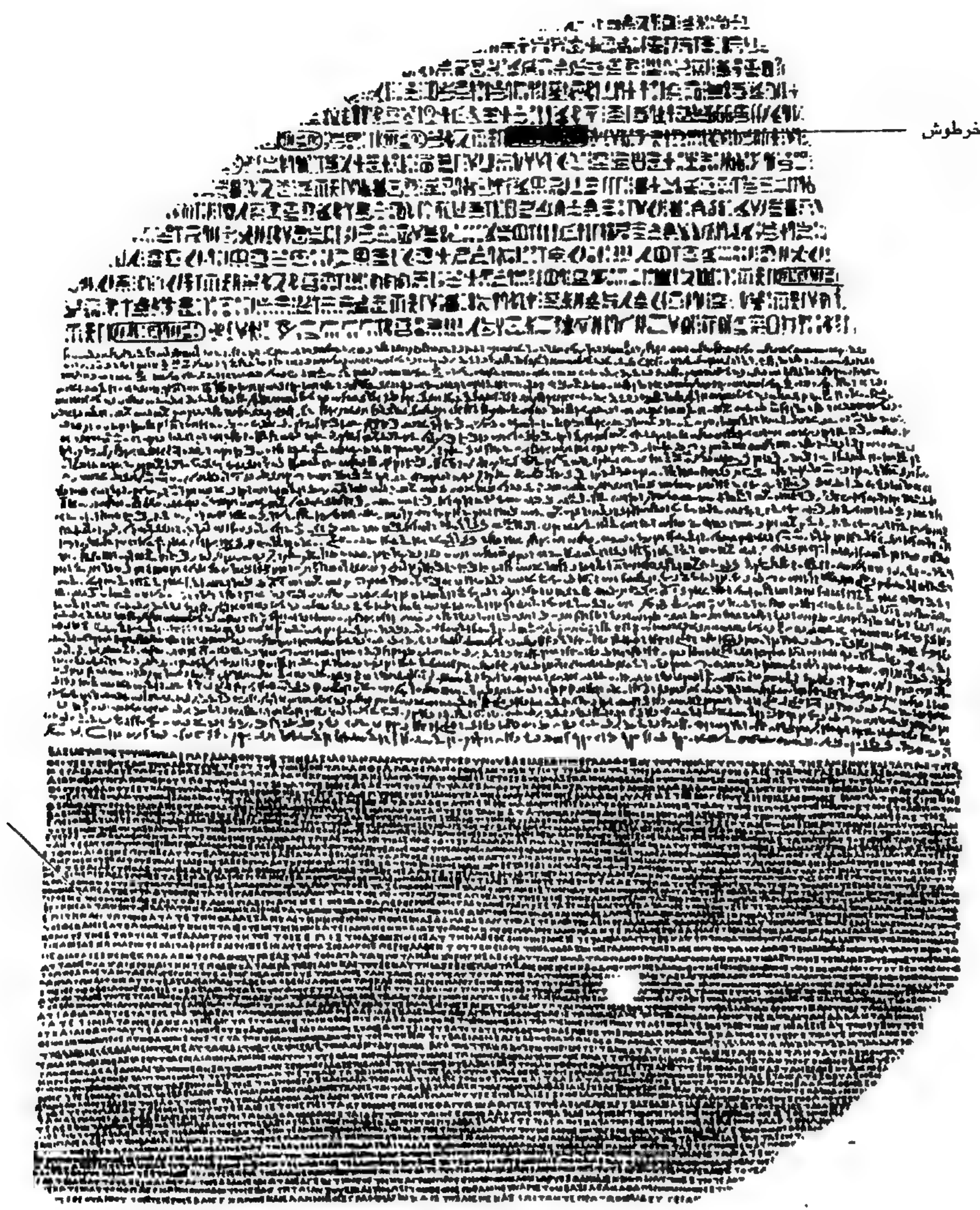
لذلك استمرت الديانة المصرية القديمة بما طرأ عليها من بعض التحولات، ولم تمت بظهور المسيحية التي اعتنقها المصريون تدريجياً، فسارنا جنباً إلى جنب حتى دخول الإسلام مصر في القرن السابع الميلادي. وفي سير العقيدتين معاً سارت ثقافتان معاً، الثقافة المصرية القديمة التقليدية، والثقافة المسيحية، وإن اعتبرت الأولى ثقافة عقيدة وثنية.

وربما أراد مسيحيو مصر قطع كل رابطة لهم بالقديم، فاتخذوا اللغة القبطية بكتابتها المميزة بدلاً عن اللغة القديمة وخطوطها، بينما تمسك غير المسيحيين - من أهل العقيدة القديمة - بالخطوط القديمة، فتواصل الخطان الهيروغليفي والهيراطيقي على المسار الديني، بينما ظل الديموطيقي في الاستعمال العام.

ومن ثم يبدو لنا تعدد الخطوط المصرية القديمة قبل القرن السادس قبل الميلاد بدوافع محلية أو وطنية بمنطق التطوير، والاستجابة لمتغيرات العصر بإرادة ذاتية، ودون خضوع لمؤثرات خارجية، أو ضغوط سياسية أو عقائدية أو ثقافية.

أما بعد القرن السابع قبل الميلاد، فيبدو أن الأمر مختلف، إذ أن الواقع اللغوي يبدو متأثراً - إلى درجة بعيدة - بمؤثرات عديدة على نحو ما أشرنا، وعلى هذا ينبغي أن ندرس تطور اللغة المصرية وخطوطها في هذا الإطار، سواء صحت هذه الفرضيات كلياً أم جزئياً، أم لم تصح.





حجر رشيد، مفتاح تفسير الميروغليقية. النص الميروغليقي في أعلى الحجر، بينما النص الديموطيقي في المنتصف، والنص اليوناني في الأسفل. ويظهر خرطوش واحد هنا مظلّل أعلاه. ويعبر هذا الحجر بخطوطه الثلاث عن مراحل ثقافية ولغوية مختلفة من تاريخ مصر.

(الرسم نقلاً عن: أندرو روبنسون، اللغات المفقودة، لفر كتابات العالم المطلسة، حرر النسخة العربية: محالد عزب، تقديم: إسماعيل سراج الدين، مكتبة الإسكندرية، مركز الخطوط، سلسلة دراسات في الخطوط/ ٤ (الإسكندرية، ٢٠٠٦)، ص ٥٨).



## خامساً: عصور اللغة المصرية القديمة

تحدثنا باستفاضة عن تطور الخطوط المصرية القديمة من الهيروغليفية حتى القبطية، وفي إطار التطور اللغوي بين الثبات والتحول عبر تاريخ مصر القديم، إلا أن قضية التطور اللغوي لا تنحصر في إطار الكتابات، فإن ذلك خط من التطور سار موازياً لخط آخر، هو تطور اللغة ذاتها من الجوانب الصوتية والصرفية والنحوية، لذلك لابد من إعطاء نبذة عن بعض المراحل اللغوية الهامة، حتى المرحلة القبطية.

وقد اتفق علماء اللغة على تقسيم عصور اللغة المصرية إلى خمسة مراحل أساسية، هي:

### ١ - اللغة في العصر القديم (Old Egyptian):

ويمكن تحديد نطاق هذه المرحلة بين الأسرتين الأولى والثامنة من تاريخ مصر القديمة، وتبدو مظاهرها اللغوية بسمات مميزة نطقاً وكتابةً، وصرفاً ونحوً، بتميزها بعدد من الأبنية اللغوية العتيقة، ويمكننا تتبع هذه السمات من خلال آثار الدولة القديمة، وآداب هذه الفترة، لا سيما الأدب الديني المتمثلاً في نصوص الأهرام .

### ٢ - اللغة في عصرها الوسيط (Middle Egyptian):

وظهرت سماتها المميزة من منتصف الأسرة الثامنة، وحتى منتصف الأسرة الثامنة عشرة. وقد مثلت هذه المرحلة نضج اللغة المصرية، لا سيما على المستوى المعجمي والصرفي، والنحوي، وظهور تراكيب جديدة، إضافة إلى ثراء الأساليب الأدبية بازدهار شتى الفنون الأدبية من شعر وقصص وتعاليم، وكل ذلك مما تأثر بثراء اللغة، وأثر فيها.

ويدخل في هذه الفترة عدة عصور تاريخية هي الأهم في تاريخنا القديم، وهي: عصر الانتقال الأول، والدولة الوسطى، وعصر الانتقال الثاني، ثم معظم أو كل الأسرة الثامنة عشر من الدولة الحديثة. وتعد هذه الفترة من أزهى عصور اللغة المصرية من واقع ثرائها الأدبي ورغم تفاوت الظروف السياسية والاجتماعية في هذه الفترات بين القوة والضعف والتدهور.

### ٣ - اللغة في عصرها المتأخر (Late Egyptian):

وتبدأ شواهد هذه المرحلة في الظهور منذ أواخر الأسرة الثامنة عشرة، وحتى الأسر الخامسة والعشرين، وقد أعقبها - في الأسرة السادسة والعشرين - فترة إحياء للغة الوسيط وتميزت هذه المرحلة بظهور سمات لغوية وصرفية جديدة، وتطور في بعض التراكيب النحوي إضافة إلى تغيرات على طريقة الكتابة.



#### ٤- المرحلة الديموطيقية (Demotic):

بدأت هذه المرحلة منذ القرن الثامن الميلادي، واستمرت حتى القرن الخامس الميلادي كما أوضحنا سلفاً. وقد سميت بالمرحلة الديموطيقية نظراً لظهور السمات اللغوية المميزة لها في النصوص المكتوبة بالخط الديموطيقي.

والمصطلح "ديموطيقي" مصطلح يوناني، شأنه في ذلك شأن الخطين الهيروغليفي والهيراطيقي. وكلمة "ديموس" (Demos) اليونانية اشتقت منها النسبة "ديموتيكوس" (Demoticus)، ومعناها: "شعبي، عامي". وربما تعكس هذه التسمية لهذا الخط أمرين، أولهما أنه خط عموم الشعب في معاملاتهم التجارية والقضائية الخ، وثانيهما أنه ربما يعبر عن اللغة العامية السائدة في هذه الفترة. ومن ثم لا تعني هذه التسمية انحصار هذا الخط بين عامة الشعب، وإن انحصر قريته الخط الهيراطيقي في النطاق الكهنوتي.

#### ٥- المرحلة القبطية (Coptic):

وهي المرحلة الأخيرة من اللغة المصرية القديمة، والتي انحدرت مباشرة من المرحلة الديموطيقية في حدود القرن الثالث قبل الميلاد، وإن لم تكتمل ملامحها المميزة كمرحلة قائمة بذاتها إلا بعد ذلك ببضعة عقود من بداياتها التي عرفت بالمصطلح (Proto- coptic)، أي: "بواكير اللغة القبطية". وفيما يلي نتناول عرضاً موجزاً لتاريخ اللغة القبطية.

## سادساً: موجز تاريخ اللغة القبطية.

### ١ - أصل اللغة القبطية:

اللغة القبطية هي المرحلة الأخيرة من مراحل تطور اللغة المصرية القديمة، وهي اللغة التي عرفها المصريون القدماء منذ أكثر من خمسة آلاف سنة. والرأي السائد لدى العلماء أن القبطية تنحدر من اللغة المصرية في مرحلتها المتأخرة (Late Egyptian) مباشرة، أي كما كان المصريون يتحدثونها قرب نهاية الدولة الحديثة، وفي حدود القرنين الخامس عشر والرابع عشر قبل الميلاد.

### ٢ - المحاولات الأولى للكتابة القبطية:

إن أقدم وثيقة موجودة إلى الآن تسجل واحدة من المحاولات الأولى لكتابة لغة التخاطب المصرية بالحروف اليونانية (Proto-Coptic) هي "هايدلبرج ٤١٤"، والتي ترجع إلى القرن الثالث قبل الميلاد، وتشمل قائمة مفردات قبطية بحروف يونانية، مع ما يقابلها في المعنى من الكلمات اليونانية. وهي مكتوبة بواسطة شخص يوناني، وربما سبقت هذه الوثيقة محاولات أخرى لم تصل إلينا.

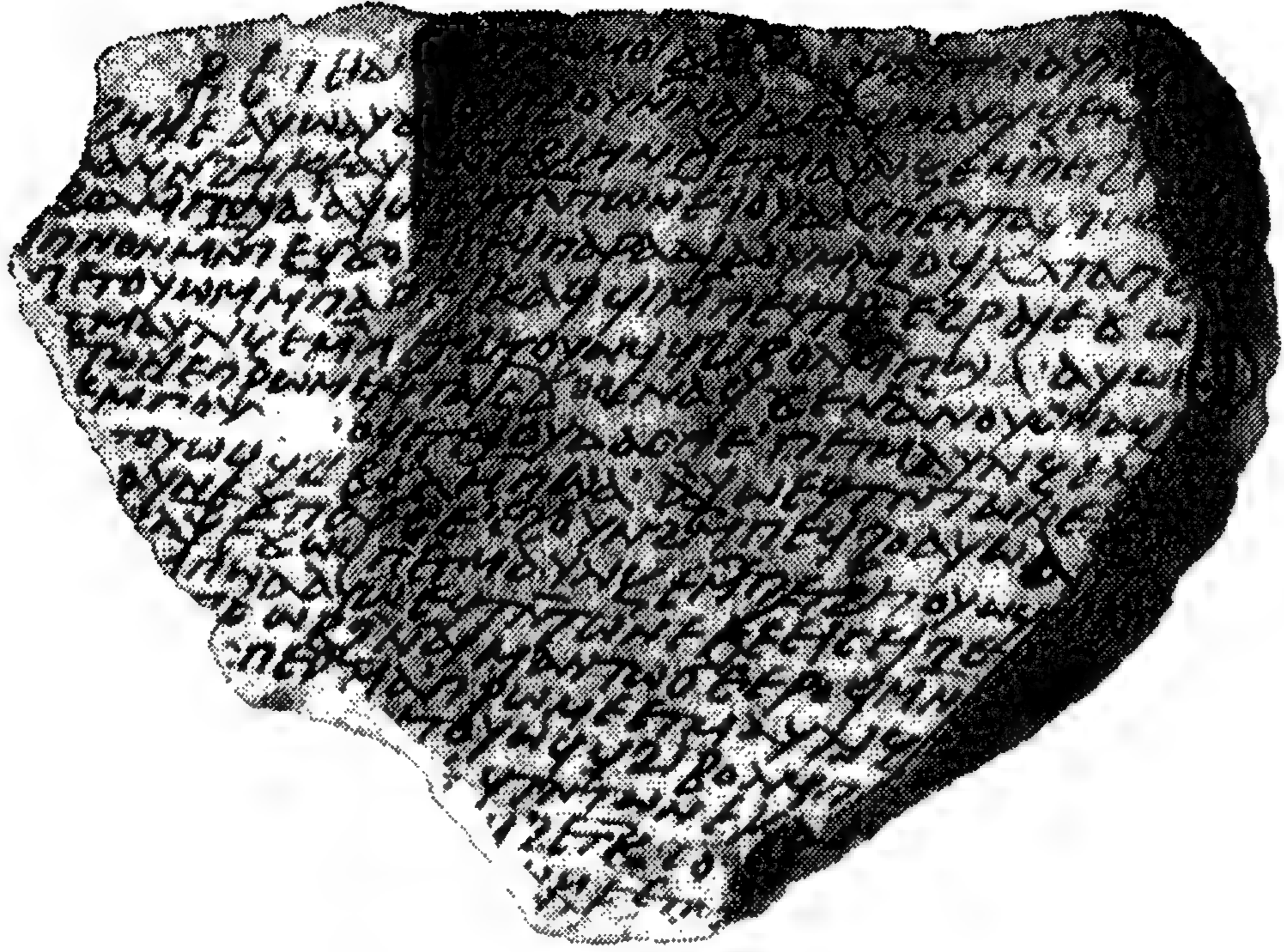
والمرحلة التالية كانت في العصر الروماني، وهي المعروفة بالكتابة القبطية القديمة (Old-Coptic)، وترجع وثائقها إلى المصريين الوثنيين الذين عاشوا في القرنين الثاني والثالث للميلاد. وهي وثائق لا علاقة لها بالمسيحيين، لأنها تتصل بالسحر والتنجيم، بالإضافة إلى لفافات المومياوات وما شابه ذلك.

وبذلك يمكن القول بأن القبطية مرت بمرحلتين، هما:

مرحلة الابتكار: وهي المرحلة التي تبناها المصريون القدماء، وهي فكرة كتابة اللغة المصرية بحروف يونانية.

مرحلة التكوين: وهي المرحلة التالية لمرحلة القبطية القديمة (Old-Coptic)، وقد قام بها المسيحيون في الإسكندرية. وقد ربطوا الدين الجديد بخط جديد، لكي يبعدوا الناس عن الوثنية.





شقة فخار (أوستراكا) لبطية من القرن السادس الميلادي، كتب عليها خطاب من أحد الأساقفة.  
(الرسم نقلاً عن: أندرو روبنسون، اللغات المفقودة، لفر كتابات العالم المظلمة، ص ٥٤).

### ٣- التأثيرات اليونانية في القبطية:

بدأ تأثير المفردات اليونانية على اللغة المصرية مع فتح "الإسكندر الأكبر" لمصر (٣٣٢ ق.م)، عندما تبنت الإدارات الحكومية استخدام المصطلحات اليونانية، فتعلم بعض موظفي الحكومة المصرية اللغة اليونانية، كما تعلمها أيضاً أهل الإسكندرية بمختلف طبقاتهم. وامتد انتشار اليونانية ليشمل المدن الكبرى، وبخاصة في الدلتا، وفي نفس الوقت تعلم المصرية، عدد قليل من اليونانيين.

ومن الطبيعي أن تدخل بعض المفردات اليونانية على اللغة المصرية القديمة، وتظهر في النصوص الديموطيقية. وقد زادت حصيلة الكلمات الدخيلة مع الزمن، فوجدنا في القبطية كثيراً من المفردات اليونانية، وقد تطبعت بالطابع المصري (القبطي)، واستخدمت جنباً إلى جنب مع

حصيلة مفردات التراث المصري الأصيل، داخل إطار قواعد اللغة القبطية (المصرية القديمة) التي لا علاقة لها بقواعد اللغة اليونانية.

وفي الكتب القبطية المترجمة عن اليونانية ازدادت حصيلة المفردات اليونانية الدخيلة عنها مما كان في الكتب الأخرى. ويرجع ذلك إما لكسل المترجم، أو لتفضيله الكلمة اليونانية، أو لنفوره من الكلمة المصرية القديمة، خصوصاً عند ترجمة بعض العبارات اللاهوتية، لاعتقاد المسيحيين - في ذلك الوقت - أن الأشياء المقدسة تتدنس إذا أعطيت تسميات وثنية.

#### ٤ - دور الكنيسة في استخدام القبطية:

ومع أن المحاولات الأولى للكتابة بالحروف القبطية، وكذلك الوثائق المعروفة باسم النصوص القبطية القديمة (Old - Coptic) قد تمت كلها بمعرفة الجماعات الوثنية بمصر؛ إلا أن الفضل في تثبيت "الألفباء" القبطية في الوضع الذي تعرف به حالياً، وتطبيع نظام هجاء الكلمات، وتطوير القواعد والأساليب، لا بد وأن يُعزى إلى الكنيسة المسيحية في مصر، كجزء من برنامجها التبشيري في جبرية البابا "ديميتريوس" السكندري، البطريرك الثاني عشر (١٨٩-٢٣٢م)، وخلفائه.

ففي الإسكندرية - التي أُنقذ أهلها اليونانية - كانت الأسفار الإلهية تُقرأ باليونانية، ولكن عندما انتشرت المسيحية (مع ختام القرن الثاني في الدلتا وأقاليم الصعيد، التي لا يعرف أهلها اللغة اليونانية)، اقتضت الضرورة أن يكون التبشير باللغة المصرية القديمة. فبعد قراءة النص من الأسفار الإلهية باللغة اليونانية، يقوم المترجم بالترجمة إلى اللغة المصرية القديمة.

وفي البداية كانت الترجمة شفوية تلقائية، نظراً لصعوبة الكتابة باللغة المصرية القديمة (في مرحلتها الديموطيقية)، فضلاً عما تتفرد به المشتقات والرموز الوثنية. ولما كان تثبيت الترجمة يستلزم تسجيلها كتابة، استخدمت الأبجدية اليونانية لهذا الغرض، مع سبعة من الحروف الديموطيقية، وهي الكتابة التي تسبق الكتابة بالأحرف القبطية، وعن طريقها انتشر التعليم الديني، وامتدت الكرازة المسيحية.

فلم يعد التعليم ترفاً تتمتع به الصفوة من الطبقة الراقية وحدها، وإنما أصبحت معرفة القراءة والكتابة ميسورة للكثيرين. ولم يعد "الإنجيل" يُقرأ فقط للشعب، وإنما أمكن أن يقرأه الشعب، لأن لغة الكنيسة هي بعينها لغة الحياة اليومية للشعب.



## ٥ - الترجمة القبطية للأسفار الإلهية.

يرجع أن ترجمة "الكتاب المقدس" إلى القبطية بدأت في النصف الأول من القرن الثالث، وأن أقدم ما لدينا من المخطوطات الكتابية بالقبطية يرجع إلى القرن الثالث، كما أن قسوانين القديس "باخوميوس" (حوالي ٣٢٢م) قضت بأن يقرأ للرهبان الكتب المقدسة بالقبطية.

ولئن كانت ترجمة بعض الأسفار الإلهية بدأت في القرن الثالث، إلا أن الترجمة الرسمية لمعظم الأسفار لم تكتمل إلا في القرن الرابع. وكانت باكورة الأسفار المترجمة إلى القبطية (نقلًا عن اليونانية) في الأرجح هي البشائر والمزامير.

واستمر نشاط ترجمة الكتب الكنسية من اليونانية إلى القبطية حتى انعقاد مجمع "خلقدونية" (عام ٤٥١م)، والذي أدت وقائعه ونتائجه المريعة إلى انصراف المسيحيين تدريجيًا عن التراث المكتوب باليونانية، وفقدان كل اهتمام بمواصلة ترجمته إلى القبطية.

## ٦ - القبطية في العصر الإسلامي.

استمرت مصر تتكلم المصرية القديمة منذ أقدم العصور، وحتى زمن دخول الإسلام إليها في القرن السابع الميلادي. كذلك كانت اللغة اليونانية منتشرة في الإسكندرية وبعض المراكز الثقافية في المدن الكبرى، والإدارات الحكومية، وذلك خلال حكم البطالمة والرومان.

وبدخول الإسلام، بدأ استخدام اللغة العربية في الظهور والانتشار بين المصريين بصورة تدريجية. وما أن حل القرن الثاني عشر حتى كانت بلاد الوجه البحري وكثير من بلاد الوجه القبلي تتحدث اللغة العربية.

وعندما جاء القرن الثالث عشر الميلادي، وضع علماء القبط مؤلفاتهم اللاهوتية باللغة العربية، مما يؤكد سعة انتشار اللغة العربية بين المصريين.

ولكن ظلت القبطية لغة التخاطب في الحياة اليومية في بعض مناطق الوجه القبلي حتى القرن السادس عشر. وإذا كانت قد استمرت بعد ذلك بصورة فردية، أو كبقايا تراث منعزل في بعض الأماكن النائية.

## ٧- العوامل التي أدت إلى اضمحلال القبطية.

أولاً: قرار تعريب الدواوين:

والذي أصدره والي مصر "عبد الله بن عبد الملك" في سنة ٧٠٦م. وسارع الكتاب الأقباط إلى تعلم اللغة العربية باعتبارها اللغة الرسمية للدولة، لغة المعاملات والدواوين. وهكذا أصبحت العربية لغة المسيحية في مصر منذ أواخر القرن الثاني عشر الميلادي.

ثانياً: تزايد عدد الذين اعتنقوا الإسلام من المصريين:

بدخول العرب مصر اعتنق كثير من المصريين الإسلام، وأبدوا اهتماماً بالغاً بدراسة لغة القرآن الكريم "اللغة العربية"، وتركوا بالتبعية القبطية.

ثالثاً: اضمحلال المؤسسات الرهبانية:

والتي كانت معقلاً هاماً للإيمان المسيحي، وحصناً للغة القبطية وتراثها.

رابعاً: إدخال اللغة العربية إلى الكنيسة:

فقد أدى اتجاه الشعب إلى تعلم اللغة العربية والتحدث بها إلى فقدان التواصل مع اللغة القبطية شيئاً فشيئاً، ومن ثم تزايدت مع الوقت صعوبة فهم لغتهم القبطية. بل أن مما ساعد على إحداث العزلة التدريجية لهذه اللغة هو اضطرار الكهنة أيضاً إلى تعلم العربية لمواصلة عملهم الديني والتعليمي للشعب.

فالقانون الثالث من قوانين البابا "غبريال بن بترك" (في القرن الثاني عشر) يطالب الأساقفة بتعليم رعيّتهم الصلاة الربانية والإقامة المقدسة باللسان الذي يعرفونه ويفهمونه. والمعروف أن هذا البابا هو أول من صرح بقراءة الأنجيل والرسائل والمواظ بالغة العربية.

## ٨- حجر رشيد، ودور اللغة القبطية في تفهم نقوشه المصرية:

لقد توصل "جان فرنسوا شامبليون" إلى نتائج مبهرة مقارنة بمن سبقوه في محاولات فك رموز اللغة المصرية، والسبب في ذلك يرجع إلى أن "شامبليون" كان عالماً مقتدراً في اللغة القبطية بالنسبة لمعلومات عصره. وقد ساعده إتقانه للغة القبطية على التفوق على الآخرين في إحراز تقدم ملموس في فك رموز "حجر رشيد"، والتعرف على نظام الكتابة الهيروغليفية، لأنه كان قد توصل إلى اقتناع راسخ بأن اللغة القبطية هي لغة مصرية قديمة، وقدم بحثاً بهذا الخصوص إلى أكاديمية "جرينوبل" في عام ١٨٠٦م.



*Tableau des Signes Phonétiques  
des écritures hiéroglyphique et Démotique des anciens égyptiens.*

Lettre Grecque	Signes Démotiques	Signes hiéroglyphiques
A	α. β.	Ⲁ ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ
B	Ⲃ. ⲃ.	Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ
Γ	Ⲇ. ⲇ.	Ⲇ ⲇ
Δ	ⲇ. Ⲉ.	ⲇ Ⲉ
Ε	Ⲉ. ⲉ.	Ⲉ ⲉ
Ζ	ⲉ. Ⲋ. ⲋ. Ⲍ.	ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Θ	Ⲋ. ⲋ.	Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Ι	ⲋ. Ⲍ.	ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Κ	Ⲍ. ⲍ. Ⲏ. ⲏ.	Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Λ	ⲍ. Ⲏ.	ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Μ	Ⲏ. ⲏ. Ⲑ. ⲑ. Ⲓ.	Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Ν	ⲏ. Ⲑ. ⲑ. Ⲓ. ⲓ.	ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Ξ	Ⲑ. ⲑ.	Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Ο	ⲑ. Ⲓ. ⲓ. Ⲕ.	ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Π	Ⲓ. ⲓ. Ⲕ. ⲕ.	Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Ρ	ⲓ. Ⲕ.	ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Σ	Ⲕ. ⲕ. Ⲗ. ⲗ. Ⲙ. ⲙ.	Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Τ	ⲕ. Ⲗ. ⲗ. Ⲙ.	ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Υ		
Φ	ⲗ.	ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Χ	Ⲙ.	Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Ψ		
Ω		
ΤΩ		
ΤΑ		

(Tableau)

أول تفسير لشامليون، هذا الجدول بالعلامات الديموطيقية والهيروغليفيّة مع ما يقابلها من الأحرف اليونانية، وضعه "شامليون" في أكتوبر ١٨٢٢م، ويلاحظ هنا التجانس اللفظي القوي، أعني أن ثلاث علامات هيروغليفيّة مختلفة تتطابق مع الحرف اليوناني T (t). ويظهر اسمه الخاص مكتوباً بالكتابة الديموطيقية إلى اليمين في الأسفل، وقد وضعه داخل خرطوش، ومع ذلك فإن الخرطوش ليس من السهل قراءته باستخدام العلامات الديموطيقية في الجدول.

(نقلًا عن: ألنرو وروبنسون، اللغات المفقودة، لغز كتابات العالم المظلمة، ص ٦٦-٦٧).

## ٩ - التغيرات الحديثة في اللغة القبطية.

ومن الجدير بالذكر - في هذا السياق - أن اللغة القبطية المستعملة الآن في الكنائس والأديرة ليست هي القبطية الأصلية، وذلك بسبب التغيرات التي أدخلها المعلم "عريان أفندي جرجس مفتاح" على نطق اللغة القبطية، وبما يجعله كاللفظ اليوناني الحديث (في سنة ١٨٥٨م)، فأفسد بذلك نطق اللغة القبطية الأصل. وللأسف فقد تبنى "إقليدوس ليبب" - تلميذ المعلم "عريان" - نشر ذلك النطق الدخيل في الإكليريكية، هو وتلاميذه.

### تغيير البابا "كيرلس الرابع" لنطق الحروف القبطية:

قام البابا "كيرلس الرابع" (١٨٥٤ - ١٨٥٦ م) بتغيير نطق الحروف القبطية حتى تتماشى مع النطق اليوناني للحروف، وهذا تسبب في تغيير نطق أغلب الكلمات القبطية، وظهور حروف لم تكن موجودة من قبل، مثل حرف "الثاء"، وشبه اختفاء حروف كانت موجودة من قبل، مثل حرف "الدال" (حرف "الدلتا" ينطق "دال" في أسماء الأعلام فقط. وهناك كلمات قليلة جداً ينطق بها حرف "التاف" كحرف "الدال"، وفيما عدا ذلك لم يعد حرف "دال" موجوداً في اللغة القبطية).

وأطلق على طريقة النطق الجديدة (اللفظ الحديث)، وأطلق على طريقة النطق الأصلية (اللفظ القديم). وتم تدريس "اللفظ الحديث" في الإكليريكية، ومع مرور الوقت اختفى تقريباً اللفظ الأصلي (القديم).

وما زال "اللفظ الحديث" هو المستخدم في الكنائس كلغة للعبادة حتى الآن.

وهناك محاولات (بسيطة حتى الآن) لتدريس النطق الأصلي للغة، حتى تستخدم في الصلاة بدلاً من "اللفظ الحديث".



## ١٠ - اللهجات القبطية

إن آداب الأمم لا تتميز باللغة الوطنية التي تكتب بها فحسب، وإنما تتحدد أيضاً بالجنور القومية والعلاقات الثقافية والتاريخية التي تربط بين المؤلفين. ولهذا فإننا نميز مثلاً في الآداب المكتوبة باللغة الإنجليزية بين الأدب الأمريكي، والأدب الإنجليزي، وآداب بعض شعوب القارة الأفريقية، وغيرها من القارات مما يكتب أصلاً باللغة الإنجليزية. وكذلك نفرق في نطاق الآداب المكتوبة باللغة الإسبانية بين الأدب في أمريكا اللاتينية، والأدب الإسباني.

أما الأدب القبطي فلا يقتصر على المؤلفات باللغة القبطية وحدها، وإنما يتضمن أيضاً كتابات الآباء الأقباط بكل من اللغتين اليونانية والعربية. ولذلك فإنه يمتد ليغطي تراث الآباء المكتوب في مصر باللغة اليونانية، والتراث المسيحي المكتوب في مصر باللغة العربية. واللغة القبطية ليست لهجة واحدة، وإنما مجموعة من اللهجات، انحدرت كل واحدة منها من لهجة أقدم في المصرية القديمة.

ويمكن تقسيم لهجات القبطية بشكل عام إلى ثلاث مجموعات، كل مجموعة تحتوي على لهجة رئيسية، ومجموعة لهجات أقل أهمية، ولهجات أخرى يمكن أن يطلق عليها لهجات فرعية، وهذه المجموعات هي:

١- مجموعة اللهجات البيرية "الشمالية".

٢- مجموعة اللهجات الصعيدية "الجنوبية".

٣- مجموعة لهجات مصر الوسطى.

أولاً: مجموعة اللهجات الصعيدية، وأهم لهجات هذه المجموعة على الإطلاق "اللهجة الصعيدية".

**اللهجة الصعيدية:**

وهي لهجة مصر العليا، أي "الصعيد"، وهي التي كانت أصلاً لهجة المنطقة من "منف" و"سقارة" إلى "حلوان" (القاهرة). وربما كانت أيضاً في "طيبة"، ثم سالت على لهجات وادي النيل، على الأقل من القاهرة إلى أسوان، ثم صارت في القرن التاسع اللهجة الرسمية للكنيسة القبطية.

ولكنها كانت في الواقع قد أصبحت منذ القرن الرابع أو قبل ذلك لهجة الكتابة الأدبية لكل مصر، أو على الأقل للمنطقة من "هليوبوليس" (القاهرة) حتى "أسوان".

وفي القرون التالية حلت محل اللهجات الأخرى الأقل منها (مثل الأخميمية، والأسبوطية، والبهنساوية) كلغة للكلام في تلك المناطق، حتى أنها صارت (عند الفتح العربي لمصر في القرن السابع الميلادي) اللغة الأدبية الوحيدة في الصعيد.

وبعد القرن التاسع بدأت اللهجة الصعيدية تفقد مكانتها تدريجياً كلغة أدبية، وحتى القرن الحادي عشر، فاحتلت اللهجة "البحيرية" تلك المكانة، وصارت لهجة الصلوات الكنسية منذ القرن الحادي عشر فصاعداً.

وتجب الإشارة هنا إلى أنه عندما يتكلم العلماء عن اللغة القبطية - بصفة عامة - فإنهم يقصدون "اللهجة الصعيدية"، ويصفونها بأنها الأقدم، والأغنى، والأنقى، وأنها المتوازنة والمتوسطة.

و"الصعيدية" هي بالفعل أغنى اللهجات، من حيث كثرة النصوص الأدبية التي وجدت بها، سواء بالنسبة للأعمال التي كتبت أصلاً بها، أم التي ترجمت إليها. وهي الأغنى في المخطوطات الكتابية أو غير الكتابية.

ومن المرجح أن الصعيدية هي أولى اللهجات القبطية التي ترجم إليها الكتاب المقدس، حيث بدأت ترجمته في القرن الثالث الميلادي، واكتملت في القرن الرابع. وفي النصوص القبطية التي ترجع إلى القرن الخامس الميلادي أو ما قبله، نجد أن الوثائق المكتوبة باللهجة "الصعيدية" تفوق عدد الوثائق المكتوبة بجميع اللهجات الأخرى.

ثانياً: مجموعة اللهجات البحيرية: وأهم لهجات هذه المجموعة هي:

### اللهجة البحيرية:

وهي لهجة الوجه البحري، ولكنها كانت أصلاً لهجة غرب الدلتا (البحيرة)، و"وادي النطرون". وبعد الفتح الإسلامي، وكنتيجة غير مباشرة له، نجد هذه اللهجة قد امتدت شرقاً وجنوباً. وفي القرنين الثامن والتاسع الميلاديين كانت منتشرة في "الوجه البحري".

وبحلول القرن الحادي عشر أصبحت اللهجة "البحيرية" هي اللهجة الرسمية للكنيسة القبطية، وصارت الترجمة البحيرية للأسفار هي النص الرسمي للكتاب المقدس، وذلك بسبب اختيار غالبية بطاركة وأساقفة الكرازة المرقسية من دير "أبو مقار"، وبسبب كثرة النساخ في



ذلك الدير، وفي بقية أديرة "وادي النطرون"، واهتمامهم جميعاً بنسخة الكتب المقدسة، وسائر كتب الصلوات الكنسية باللهجة البحريرية، ووصولها إلى جميع الكنائس في كل أنحاء مصر.

وبمرور الوقت أصبحت "البحيرية" هي اللهجة الوحيدة المستخدمة للصلوات في جميع الكنائس من الإسكندرية إلى أسوان. ويتوقف اللهجة "الصعيدية" عن الاستخدام للتخاطب في الحياة اليومية في أواخر القرن السادس عشر، صارت اللهجة "البحيرية" هي اللهجة الوحيدة المعروفة لدى الأقباط، بسبب استخدامها في الصلوات في جميع الكنائس حتى الآن.

ثالثاً: مجموعة لهجات مصر الوسطى، وأهمها على الإطلاق اللهجة "الفيومية".

وهي لهجة منطقة الفيوم، وترجع الوثائق الموجودة بهذه اللهجة إلى الفترة فيما بين القرنين الرابع، والحادي عشر الميلاديين.

ويقسم العلماء - في الوقت الحاضر - هذه اللهجة إلى مجموعة من اللهجات الفرعية، نذكر منها اللهجتين (ف٤)، و(ف٥) لوسط "الفيوم"، وتمثلان لهجتها الأساسية. أما اللهجة (ف٧) فتسمى "الفيومية القديمة"، لأنها الأقدم، وكانت في أطراف الفيوم. وتتميز لهجات الفيوم بإبدال صوت "راء" في كثير من الكلمات إلى صوت "لام" كتابةً ونطقاً.

أما لهجة "هرموبوليس"، (الأشمونين)، والتي يشار إليها بالحرف (h)، فهي ليست فيومية، وإنما هي إحدى لهجات "مصر الوسطى".

هكذا يمكن القول أن اللغة القبطية (قواعد، ونحو، ونطقاً) هي إحدى مراحل اللغة المصرية القديمة، وإن كتبت القيمة الصوتية لها بحروف يونانية، أضيفت إليها سبعة حروف مصرية قديمة.

وإذا كان المصريون في هذه المرحلة اللغوية الأخيرة قد استخدموا الحروف اليونانية في ظل وجود اليونانيين كغزاة لأرض مصر، فذلك لأنهم خشوا على لغتهم من الضياع في ظل سطوة لغة الغزاة، وأرادوا من اليونانيين أن يقرأوا لغتهم المصرية بحروفهم اليونانية، تسهلاً لهم لحثهم على تعلم اللغة المصرية، وفي نفس الوقت حفاظاً على هذه اللغة من الضياع بقيمتها الصوتية التي عرفها المصريون، وإن أضافوا إليها حروف الحركة.

وإذا كان هناك عشرات الأدلة على وجود اللغة المصرية القديمة بين ظهرانينا إلى الآن، فيأتي على رأسها أن اللغة القبطية باللهجة "البحيرية" لا تزال تستخدم في كنائس مصر في يومنا هذا.

## قواعد اللغة القبطية



## الأبجدية القبطية

### The Coptic alphabet








تتكون الأبجدية القبطية من أربعة وعشرين حرفاً يونانياً، وسبعة أحرف أخذت عن الديموطيقية، ومجموعها واحد وثلاثون حرفاً، هي:

الحرف القبطي	اسم الحرف	القيمة الصوتية	المقابل في الأحرف العربية
Α	Alpha	ɑ	أ
Β	Beta/ Vita	b, v	ب، ف
Γ	Gamma	g	ج
Δ	Delta	d	د
Ε	Epsilon	e	إ؛ كسرة
Ζ	Zeta / Zita	z	ز
Η	Eta / Ita	ē	"ياء" المد
Θ	Theta / Thita	th	ث
Ι	Iota / Iuta	i, y	ي
Κ	Kappa / Kabba	k	ك
Λ	Lamda / Lawla	l	ل
Μ	Mu / Mi	m	م
Ν	Nu / Ni	n	ن
Ξ	Ksi / Xi	ks, x	كس
Ο	Omicron / Ow	o	حركة الضمة

π	Pi / Bi	p	پ
ρ	Rho / Row	r	ر
σ	Sigma / Sima	s	س
τ	Tau	t	ت
υ	Upsilon / He	u, w	ف؛ "ياء" المد
φ	Phi	ph	ف
χ	Khi / Cha	kh, ch	خ
ψ	Psi / Ebsi	ps	پس
ω	Omega / Aw	ō	واو المد
ϣ	Shai	š, sh	ش
ƒ	Fai	f	ف
ɸ	Khai	kh	(خ) في اللهجة البحريرية فقط
ɦ	Hori	h	هـ
ʁ		kh	(خ) في اللهجة الاخميمية فقط
ɕ	Djandja	č, tʃ	ج، چ
ɓ	Kyima / Itshima	kɪ	ج، تش
ɬ	Ti	ti	تي



أما عن الحروف التي أخذت من الديموطيقية، وأصولها بالكتابة الهيروغليفية، فهي كالتالي:

النطق بالعربية والحرف المقابل	الأصل الهيروغليفي	اسم الحرف	الحرف القبطي
شاي (ش)		Shai	ϣ
فاي (ف)		Fai	ϥ
خاي (خ)		Khai	ϧ
هوري (هـ)		Hori	Ϩ
جـجا (ج، ج)		Djandja	ϩ
تشيما، جشيما (تش، ج)		Kyima / Itshima	ϩ
تي		Ti	ϩ

ملاحظات على الأبجدية:

تشتمل اللغة القبطية على حروف ساكنة، وأخرى للحركة:

أولاً: الحروف الساكنة:

وتشمل كل الأبجدية، ما عدا حروف الحركة التي سيأتي ذكرها، وتتميز ببعض الخصائص، منها:

- إن الحروف ( κ, τ, π ) عندما تأتي قبل الحروف الساكنة ( β, λ, μ, ν, ρ )، تتحول إلى ( χ, θ, φ )، كالمثال:

π ε θ ο ο γ → π ε ι χ ο ο γ الشر

- يتحول حرف (  $\bar{N}$  ) إلى (  $\bar{M}$  ) قبل الحروف الساكنة التالية:  $\bar{B}, \bar{M}, \bar{N}, \bar{\Pi}, \bar{\Psi}, \bar{P}, \bar{\Phi}$

في البيت  $2\bar{N} \Pi \Pi \Pi \rightarrow 2\bar{M} \Pi \Pi \Pi$

العلامة  $\bar{N} M \lambda \epsilon \iota \nu \rightarrow \bar{M} M \lambda \epsilon \iota \nu$

- يمكن لبعض الحروف أن تتبادل مواقعها في الكلمة مثل:

يختار  $\bar{\Pi}, \bar{T} : C \omega T \bar{\Pi} \rightarrow C \omega \bar{\Pi} T$

يلف  $\bar{B}, \bar{\lambda} : C \bar{B} \lambda T \epsilon \rightarrow C \lambda \bar{B} T \epsilon$

يتواضع  $C, \omega : C \omega \omega \rightarrow \omega \omega C$

وكذلك مع الأحرف التالية:  $\bar{\lambda}, \bar{M}; C, \bar{\zeta}; \bar{\zeta}, \bar{T}; \bar{\theta}, C$

ثانياً: حروف الحركة.

- يوجد في اللغة القبطية ستة أحرف للحركة، ثلاثة منها قصيرة، وهي:  $\bar{a}, \bar{e}, \bar{o}$

وثلاثة طويلة هي:  $\bar{I}, \bar{H}, \bar{\omega}$  (or  $\bar{OY}$ )

- وهذه الحروف تشبه حروف العلة إذا وقعت في آخر الكلمة، وتشبه حروف المد إذا وقعت في وسط الكلمة.



ثالثاً: اشباه السواكن

توجد في اللغة القبطية حروف متحركة تعامل أحياناً على أنها ساكنة، وذلك عندما تقع في أول الكلمة، وتكون حرفاً أساسياً، منها على سبيل المثال:



الحرف	ساكن		متحرك	
$\bar{\epsilon} \bar{I}, \bar{I}$	$\bar{\epsilon} \bar{I} \omega T$	والد	$\bar{M} \bar{I} C \bar{E}$	يحمل
			$\bar{\epsilon} \bar{I} O M$	بحر
$\bar{OY}$	$\bar{OY} \omega M$	ياكل	$\bar{M} \bar{OY} \bar{\zeta}$	يملا
	$\bar{OY} \omega N$	يفتح	$\bar{N} \bar{OY} \bar{B}$	ذهب



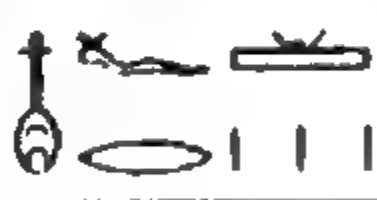

- تستعمل بعض الأحرف مع الكلمات اليونانية فقط، مثل: ( ρ, α, ζ ).
- الكلمات التي تبدأ بالحرف (ϥ) تظهر في القواميس القبطية تحت مادة الحرف (ϥ).
- ما يقابل الحرف الهيروغليفي (ϣ) (r) النهائي (أي: آخر الكلمة) يتحول في بعض الأحيان في القبطية إلى (ε)، مثل:

المقابل بالقبطية	دلالاته الصوتية	الأصل الهيروغليفي
NOYϥε	nfr	
ϣωπε	bpr	



وفي أحيان أخرى يتحول حرف (r) الهيروغليفي في النطق القبطي إلى (o):

المقابل بالقبطية	دلالاته الصوتية	الأصل الهيروغليفي
zo	hr	
zto	htr	

ولكن يلاحظ في نفس الوقت أن حرف (ϣ) الهيروغليفي يظهر في الكلمات القبطية إذا تغيرت صورة الكلمة، كأن يضاف إليها حرف، أو كلمة، أو ضمير:

المقابل بالقبطية	دلالاته الصوتية	الأصل الهيروغليفي
NOϥpe	nfrw	
zpaq	hr.f	

- يتحول الحرف الدال على التأنيث في اللغة المصرية القديمة، وهو "التاء" (ⲁ) إلى (ε) في نهاية الكلمة، مثل:

أخت	CDNE	snt	
سنة	PCWMTPE	rnpt	

- تستخدم حروف الأبجدية القبطية كحروف ترقيم، ماعدا الحرف (ϫ) يستخدم للرقم (٦).

## الاختصارات في اللغة القبطية

في اللغة القبطية بعض الكلمات التي شاع ظهورها في أشكال (كتابات) مختصرة، نظراً لكثرة استخدامها في النصوص، وتميزت هذه الكلمات بشرطة أفقية توضع فوقها. وفيما يلي بعض الأمثلة:

الكلمة	الاختصار	الترجمة
ΙΗΣΟΥΣ	$\overline{\text{IHC}} ; \overline{\text{IC}}$	يسوع
ΧΡΙΣΤΟΣ	$\overline{\text{XC}} , \text{XPC}$	المسيح
ΙΣΡΑΗΛ	$\overline{\text{ICL}} , \overline{\text{ICPL}}$	إسرائيل
ΠΝΕΥΜΑ	$\overline{\text{PNA}}$	روح
ΜΑΤΘΕΟΣ	$\overline{\text{MAT}}$	متى
ΛΟΥΚΑΣ	$\overline{\text{LOUK}}$	لوقا
ΜΑΡΚΟΣ	$\overline{\text{MAR}}$	مرقس
ΙΩΑΝΝΗΣ	$\overline{\text{IWA}}$	يوحنا
ΠΑΥΛΟΣ	$\overline{\text{PAU}}$	بولس
ΠΕΤΡΟΣ	$\overline{\text{PET}}$	بطرس
ΔΑΥΙΔ	$\overline{\text{DAD}}$	داود
ΜΙΧΑΗΛ	$\overline{\text{MIXA}}$	ميخائيل
ΕΘΟΥΑΒ	$\overline{\text{EΘY}}$	مقدس
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	$\overline{\text{IXHM}}$	أورشليم (القدس)



توجد اختصارات لا تأخذ الشرطة الأفقية مثل كلمتين من أصل مصري قديم.

الترجمة	الأصل الاختصار	الاختصار	الكلمة
الرب، القائد		πβς	πβοις
إله، معبود		ϣτ	ϣνοϣτ

## أدوات المعرفة والنكرة



## أدوات المعرفة

أولاً: أدوات المعرفة.

المفرد المؤنث	المفرد المذكر	الجمع
TE- , T -	ΠΕ- Π -	NE-, N

والمجموعة الأولى (وتسمى بالشكل الناقص) تسبق الكلمات التي تبدأ بحرف متحرك أو حرف ساكن واحد. وتتصل هذه الأدوات بالاسم مباشرة، كالأمثلة:

πρωμε	الرجل	ἄρωμε	الرجال
πcon	الأخ	ἄcnny	الأخوة
τοίχ	اليد	ἄτοίχ	الأيدي

• ملحوظة:

قبل الأسماء التي تبدأ بحرف ( 2 )، فإن أدوات المعرفة ( T- , Π- ) تقلب أحياناً إلى (Θ-Φ-):

π2ωπ	→	φωβ	العمل
τ2ε	→	θε	الطريق

والمجموعة الثانية ( ΠΕ - , TE - , NE - )، وتسمى بالشكل الكامل، تسبق ما يلي:

١- الكلمات التي تبدأ بحرفين ساكنين :

جمع معرفة	مفرد معرفة	مفرد نكرة
التيجان NEKΛOM	التاج ΠEKΛOM	تاج ΚΛOM
النساء NEC2IOMΕ	المرأة TEC2IME	امراة C2IME

٢- يلاحظ أن ( οΥ ) و ( ει, ιΗ ) تعامل مثل الحرف الساكن، حيث أنها تنطق مثل "الواو" و"الياء":

جمع معرفة	مفرد معرفة	مفرد نكرة
الكلاب οΥΖΟΡ	الكلب ΠΕΥΖΟΡ	كلب οΥΖΟΡ
الطُرُق ΝΕΖΙΟΜΕ	الطريق ΤΕΖΙΗ	طريق ΖΙΗ

٣- تستخدم هذه الأشكال الكاملة أيضاً مع الكلمات الدالة على الزمن:

الساعة ΤΕΥΝΟΥ	السنة ΤΕΡΟΜΠΕ	الوقت ΠΕΟΥΘΕΙΩ
الليل ΤΕΥΩΗ	اليوم ΠΕΖΟΟΥ	

### ثانياً: أدوات النكرة

وأدوات النكرة تسبق الاسم، وتتصل به في الكتابة مثلما رأينا في حالة التعريف. وتوجد أداتان للتكثير، الأولى للمفرد بنوعيه (المذكر والمؤنث)، والثانية للجمع بنوعيه، وهما:

١- في حالة المفرد النكرة: ( οΥ- ).

٢- في حالة الجمع النكرة: ( ΖΕΝ- ).

تشتق أداة النكرة للمفرد ( οΥ- ) من ( οΥα ) "واحد"، أما أداة النكرة للجمع ( ΖΕΝ- ) فهي مشتقة من ( ΖΟΕΙΝΕ ) بمعنى: "بعض". ومن الأمثلة:

الجمع بنوعيه	المفرد بنوعيه
رجال ΖΕΝΡΩΜΕ	رجل ΟΥΡΩΜΕ
نساء ΖΕΝΖΙΟΜΕ	امراة ΟΥΖΙΟΜΕ
طُرُق ΖΕΝΖΙΟΟΥΕ	طريق ΟΥΖΙΗ



## الاستخدامات:

١- تستخدم أدوات النكرة قبل الكلمات المعنوية، مثل:

عدالة OYME سعادة، بهجة OYPAW

٢- تأتي بعد حرف الجر ( 2N- ) لتدل على حالة الظرفية، مثال: (حقاً، 2N̄OYME).

٣- تأتي مع الكلمات التي تدل على كثرة كمية أو عدنية، مثل:

لحم 2ENa4 خُبز OYOEIK

خُبز 2ENOEIK ماء OYMOOY

## الضمائر الشخصية

## الضمائر الشخصية

### مقدمة عن أنواع الضمائر

عرفت اللغة القبطية نوعين من الضمائر، هما:

١- الضمائر الشخصية المتصلة.

٢- الضمائر الشخصية المنفصلة.

ولكل منها استخدامات معينة، نشير إليها فيما يلي.

أولاً: الضمائر الشخصية المتصلة: (Suffix pronouns).

سميت بالضمائر المتصلة لأنها تلتصق أو تتصل مباشرة بالصيغ أو الكلمات التي تلتحق بها أياً كان عملها النحوي، وفيما يلي بيان بهذه الضمائر:

الجمع بنوعيه	المفرد	نوع الضمير
-N	-I, -T	شخص أول مفرد بنوعيه
-T $\bar{N}$ (THYT $\bar{N}$ )	-K	شخص ثاني (مذكر)
	-E	شخص ثاني (مؤنث)
-OY (-COY, -CE)	-Q	شخص ثالث (مذكر)
	-C	شخص ثالث (مؤنث)

• ملاحظة:

في بعض الأحيان لا يظهر ضمير المخاطب المؤنث.

• الاستخدامات:

يعتبر الضمير المتصل هو المكون الأساسي للشكل الضميري للكلمة القبطية بصفة عامة.



١- يستخدم الضمير المتصل بعد حروف الجر، وهو ما يسمى بالشكل الضميري لحرف الجر:

ΝΑΝ لك ΕΡΟΚ نحوه ΥΑΡΟϞ

٢- يُستخدم كفاعل ضميرى للأفعال المساعدة في الجملة الفعلية، مثال:

αϞΧΟΟϞ "هو قالها".

ΝΕΝϞΩΤΜ "نحن كنا نسمع".

٣- يستخدم أيضاً مع الأفعال التى تُصرف في التصريف القديم (Old Cnjugation)، مثال:

ΠΕΧΑϞ هو قال

٤- يستخدم الضمير المتصل كمفعول به، كالضمير (Ϟ) الأخير في المثال:

αϞΒΟΛϞ "هو أطلقه / فكّه".

٥- يستخدم للدلالة على الملكية مع قليل من الأسماء، لا سيما التى تعبر عن جزء من أجزاء الجسم، مثل:

ΡΑΤΚ قدمك ΡΩϞ فمه

ΧΩΥ رأسه ΖΗΤῘ قلبه

أما عن هذه الأسماء (بخلاف أعضاء الجسم) مما تضاف إليها هذه الضمائر، فهي:

ΑΝ	جمال	ΖΑΝΤ	أمنية
ΑΡΗΧ	نهاية	ΖΡΑ	صوت
ΡΝΤ	اسم	ΖΗΤ	مقدمة
ϞΟΥΝΤ	قيمة	ΖΤΗ	حالة

## ثانياً: الضمائر الشخصية المنفصلة (Independent pronouns):

رأينا من قبل أن المضائر المتصلة تلتحق وتلتصق مباشرة بالفعل أو الاسم أو حرف الجر، أيًا كانت وظيفة الضمير نحويًا. أما الضمائر المنفصلة أو المستقلة، فإنها سميت بهذا الاسم لأنها تأتي منفصلة غير متصلة بكلمة أخرى، وتشبه في ذلك الضمائر العربية (أنا، وأنت، الخ). وهذه الضمائر هي:

الجمع بنوعيه	المفرد	نوع الضمير
نحن $\lambda\text{NON}$	أنا $\lambda\text{NOK}$	شخص أول بنوعيه
أنتم، أنتن $\overline{\text{NT}}\omega\text{TN}$	انت $\overline{\text{NTOK}}$	شخص ثاني (مذكر)
	انت $\overline{\text{NTO}}$	شخص ثاني (مؤنث)
هم، هن $\overline{\text{NTOOY}}$	هو $\overline{\text{NTOq}}$	شخص ثالث (مذكر)
	هي $\overline{\text{NTOC}}$	شخص ثالث (مؤنث)

وتجدر الإشارة إلى أنه يوجد تركيب مختصر لهذه الضمائر، وذلك مع المتكلم والمخاطب:

الجمع بنوعيه	المفرد	نوع الضمير
نحن $\lambda\text{N-}$	أنا $\lambda\text{N}\overline{\text{f-}}$	شخص أول بنوعيه
أنتم، أنتن $\overline{\text{NTE}}\text{TN-}$	انت $\overline{\text{NTK-}}$	شخص ثاني (مذكر)
	انت $\overline{\text{NTE-}}$	شخص ثاني (مؤنث)
لا اختصار لضمائر الغائب (الشخص الثالث الجمع بنوعيه).	لا اختصار لضمائر الغائب (الشخص الثالث المفرد بنوعيه)	شخص ثالث (مذكر)
		شخص ثالث (مؤنث)

• الاستخدامات:

- ١- تأتي هذه الضمائر كثيراً في الجمل التي تشتمل على (  $\pi\epsilon$  ,  $\tau\epsilon$  ,  $\nu\epsilon$  ).  
وإذا جاءت في جملة بدون خبر، فإن " $\pi\epsilon$ " لا تتغير بتغير نوع أو عدد المبتدأ، مثال:

$\alpha\nu\omicron\kappa \pi\epsilon$  "إنه أنا".

$\bar{\nu}\tau\omicron\varsigma \pi\epsilon$  "إنها هي".

$\alpha\nu\omicron\nu \pi\epsilon$  "إننا نحن".

- وإذا جاءت في جملة كاملة المبتدأ والخبر، تتبع " $\pi\epsilon$ ,  $\tau\epsilon$ ,  $\nu\epsilon$ " الخبر في النوع والعدد، مثال:

$\bar{\nu}\tau\omicron\varsigma \pi\epsilon \pi\epsilon\chi\varsigma$  إنه هو المسيح.

$\nu\epsilon\varsigma\bar{\mu}\bar{\alpha}\lambda \nu\epsilon \alpha\nu\omicron\nu$  إننا نحن عبده.

والنفي يكون باستخدام ( $\alpha\nu$ )، مثال:

$\alpha\nu\omicron\kappa \omicron\upsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma \alpha\nu$  لست ملاكاً.

$\bar{\nu}\tau\omicron\kappa \omicron\upsilon\gamma\alpha\mu\omega\epsilon \alpha\nu$  لست نجاراً.

- ٢- لتأكيد الفاعل الضميري في الجملة الفعلية، وأيضاً المفعول به، مثال:

$\alpha\nu\omicron\kappa \Delta\epsilon \bar{\mu}\pi\epsilon\varsigma\bar{\nu}\iota\bar{\nu}\epsilon \bar{\mu}\mu\omicron\iota$  "لكنه لم يجدني أنا".

$\alpha\nu\omicron\kappa \dagger\chi\omega \bar{\mu}\mu\omicron\varsigma \nu\eta\tau\bar{\nu}$  "إني، أنا أقولها لكم".

- ٣- يستخدم الشخص الأول والثاني للتعبير عن المبتدأ في الجملة الاسمية:

$\alpha\nu\omicron\kappa \omicron\upsilon\rho\omega\mu\epsilon$  "أنا رجل".

وفي هذا الاستخدام فإن الشكل المختصر لهذه الضمائر هو الأكثر شيوعاً، مثال:

$\alpha\nu\bar{\Gamma} - \pi\omega\eta\rho\epsilon \bar{\mu}\pi\nu\omicron\upsilon\tau\epsilon$  أنا ابنُ الإله.



٤- لتأكيد صفة الملكية، وأيضاً لتأكيد الضمير المتصل المعبر عن الملكية، أو المضاف إليه،  
كالأمثلة:

والدي (أنا). παειωτ ανοκ

وَجَدَهُ (هو). αqб̄NT̄q̄ N̄TOq

بخصوصك (أنت). εTBHHT̄K̄ N̄TOK

## ضمائر الإشارة (Demonstrative Pronouns)

الصفة الكاملة		الصفة الناقصة	
المفرد		المفرد	
مذكر	مؤنث	مذكر	مؤنث
παι	ται	πει-	τει-

الاستخدامات:

١- تستخدم ضمائر الإشارة استخداماً اسماً في الجملة، حيث تقع كمبتدأ، مثال:

ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΨΥΧΕ "هذه هي كلماته".

ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ "هذه هي الطريقة".

٢- تستخدم ضمائر الإشارة أحياناً في الجملة الفعلية بمعنى: "هذا الشيء، هذا الشخص":

ΠΑΙ ΔΕ ΝΕΨΥΧΩ ΜΗΜΟΣ "ولكن هذا الشخص كان يقولها".

٣- تستخدم ضمائر الإشارة قبل الاسم مباشرة، أي بغير فاصل، كالأمتلة التالية:

ΝΕΙΡΩΜΕ "هؤلاء الرجال"

ΝΕΙΨΥΗΡΙ "هؤلاء الأبناء"

ΤΕΙCΖΙΜΕ "هذه المرأة"

ΠΕΙΚΑΖ "هذه الأرض"

## صفات الملكية (Possessive Adjectives)

الجمع بنوعيه	المفرد المؤنث	المفرد المذكر	نوع الضمير المتصل للمالك
ΝΑ-	ΤΑ-	ΠΑ-	مع ضمير الشخص الأول (المفرد بنوعيه)
ΝΕΚ-	ΤΕΚ-	ΠΕΚ-	مع ضمير الشخص الثاني (المفرد المذكر)
ΝΟΥ-	ΤΟΥ-	ΠΟΥ-	مع ضمير الشخص الثاني (المفرد المؤنث)
ΝΕϣ-	ΤΕϣ-	ΠΕϣ-	مع ضمير الشخص الثالث (المفرد المذكر)
ΝΕC-	ΤΕC-	ΠΕC-	مع ضمير الشخص الثالث (المفرد المؤنث)
ΝΕΝ-	ΤΕΝ-	ΠΕΝ-	مع ضمير الشخص الأول (الجمع بنوعيه)
ΝΕΤΝ̄-	ΤΕΤΝ̄-	ΠΕΤΝ̄-	مع ضمير الشخص الثاني (الجمع بنوعيه)
ΝΕΥ-	ΤΕΥ-	ΠΕΥ-	مع ضمير الشخص الثالث (الجمع بنوعيه)



## الاستخدامات:

هذه الصفات تسبق الاسم المتعلق بها، وتتفق معه في النوع والعدد، لذا وجدنا منها المفرد المذكر، والمفرد المؤنث، والجمع بنوعيه. ونلاحظ أن كلاً منها مركبة من جزأين، أولهما أحد كلمات الإشارة ( NE , TE , PE )، وثانيهما هو الضمير المتصل (suffix)، مثل ( q ) في (PEq)، و: (TEq)، و: (NEq)، حيث يشير الضمير المتصل إلى المالك، بينما تتفق صفة الإشارة مع المملوك عدداً ونوعاً. وفيما يلي مجموعة من الأمثلة:

### أمثلة على استخدام صفات الملكية

الجمع بنوعيه		المفرد المؤنث		المفرد المذكر	
إخوتي	NAcNHY	أمي	TAMaay	أبي	PAEIWT
إخوتك	NEK̄CNHY	أمك	TEKMaay	أبوك	PEKEIWT
إخوتك	NOYCNHY	أمك	TOYMaay	أبوك	POYEIWT
إخوته	NEq̄CNHY	أمه	TEqMaay	أبوه	PEqEIWT
إخوتها	NEC̄CNHY	أمها	TECMaay	أبوها	PECEIWT
إخوتنا	NENC̄NHY	أمنّا	TENMaay	أبونا	PENEIWT
إخوتكم	NET̄N̄CNHY	أمكم	TEt̄N̄Maay	أبوكم	PEt̄N̄WIWT
إخوتهم	NEȲCNHY	أمهم	TEYMaay	أبوهم	PEYEIWT

### ضمائر الملكية (Possessive pronouns)

الجمع بنوعيه	المفرد المؤنث	المفرد المذكر	
NOYI	ΤΩΙ	ΠΩΙ	مع ضمير الشخص الأول (المفرد بنوعيه)
NOYK	ΤΩΚ	ΠΩΚ	مع ضمير الشخص الثاني (المفرد المذكر)
NOY	ΤΩ	ΠΩ	مع ضمير الشخص الثاني (المفرد المؤنث)
NOYq	ΤΩq	ΠΩq	مع ضمير الشخص الثالث (المفرد المذكر)
NOYc	ΤΩc	ΠΩc	مع ضمير الشخص الثالث (المفرد المؤنث)
NOYN	ΤΩΝ	ΠΩΝ	مع ضمير الشخص الأول (الجمع بنوعيه)
NOYTĒ	ΤΩΤĒ	ΠΩΤĒ	مع ضمير الشخص الثاني (الجمع بنوعيه)
NOYOY	ΤΩΟΥ	ΠΩΟΥ	مع ضمير الشخص الثالث (الجمع بنوعيه)

الاستخدامات:

ويستخدم هذا الضمير بصفة اسمية (ليحل محل الاسم) في الجمل الاسمية، حيث يحل محل الخبر، خاصة الجمل التي تحتوي ( ΠΕ ) ومشتقاتها :

هي لك. ΤΩΚ ΤΕ

هي لي. ΠΩΙ ΠΕ

"لك القوة والمجد". ΤΩΚ ΤΕ ΤΒΟΜ Μῆ ΠΕΟΟΥ

ويلاحظ أن الفارق بين صفات الملكية (السابق تناولها)، وضمائر الملكية (التي نحس بصدها) - هو أن الأولى تلتصق بالاسم المملوك في تركيب واحد، كأنهما كلمة واحدة، مثل: (περρο) بمعنى: (فمه)، أي: (περ) متبوعة بالاسم (ρο - فم). أما ضمائر الملكية فتتفصل، وتستخدم استخداماً مستقلاً أو حراً (absolute)، فتعمل عمل الاسم (substantive) في الجملة الاسمية، حيث تقوم بدور الخبر (كما سبق أن أشرنا بالأمثلة السابقة للجملة الاسمية المعبرة عن الملكية).



### ضمائر الاستفهام (Interrogative Pronouns)

لماذا؟ α2PO	مَنْ، ما؟ NIM	من، ما، ماذا αω?
	كم؟ OYHP	ما، ماذا OY?

الاستخدامات :

١- تستخدم هذه الضمائر استخداماً اسمياً (substantive) في الجمل الاسمية، خاصة التي تحتوي على العنصر (πε) ومشتقاته، وتقف دائماً في بداية الجملة، حيث تقع خبراً مقدماً، ويخص هذا الاستخدام الضمائر (αω, NIM, OY)، كالأمثلة:

NIM πε ?	مَنْ هذا؟
αω πε ?	ما هذا؟
NIM πε πειρωμε ?	مَنْ هذا الرجل؟
NIM πε πεκραν ?	ما اسمك؟
OY πε πμαειν ?	أية علامة؟

ملحوظة:

يمكن للضمير (NIM) أن يستخدم في الجملة الاسمية التي تشتمل على مبتدأ ضميري مؤكد بضمير آخر.

αΝΓ NIM αΝΟΚ? أنا، مَنْ أنا؟

٢- تستخدم كصفة، وتُربط بالاسم التالي بواسطة (N̄).

αω N̄ραν ?	أيُّ اسم؟
αω N̄ρωμε εβολ N̄ζητ-θυτN̄ ?	أيُّ رجل منكم؟

٣- تَستَخدم باقي الضمائر في الجمل الفعلية والاسمية أحياناً:

ΕΤΒΕ-ΟΥ ΑΥΤΑΚΕ ΠΑΙ ?

لماذا حطموا هذا ؟

ΟΥΝ̄ ΟΥΗΡ̄ ΝΟΕΙΚ̄ ΝΤΕΤΗΥΤΝ̄ ?

كم رغيّف معكم (لكم)؟

ΑΖΡΟΚ̄ ΚΨΑΧΕ ΝΜΜΑΣ ?

لماذا تتحدّث معها؟

الأسـم



## الاسم (Nouns)

تنقسم الأسماء من حيث النوع إلى مذكر ومؤنث، ومن حيث العدد إلى مفرد وجمع.

### أولاً: من حيث النوع

يتميز الاسم المذكر بأنه ينتهي عادة بحرف ساكن، أو حرف متحرك قصير، مثل:

2λλο	شيخ "رجل عجوز"	ηρτ	نبيذ
ρωμε	رجل	ειωτ	أب

أما المؤنث فينتهي عادة بحرف (ε)، أو حرف متحرك ممدود، مثل:

2λλω	امراه عجوز	πε	سماء
αριμε	امراة	μααγ	أم

وأحياناً يشتق المذكر والمؤنث من أصل واحد، مثل:

αωμε	أخت	con	أخ
ωεερε	ابنة، بنت	ωηρε	ابن، ولد
2λλω	امراة عجوز	2λλο	رجل عجوز
ογ2ωρε	أنثى الكلب	ογ2ορ	كلب

### ثانياً: من حيث العدد

على الرغم من وجود صيغ المفرد والجمع في القبطية، إلا أن القدر الأكبر من الأسماء يحدد أفراداً وجمعه عن طريق أداة التعريف أو التذكير، في حين تظل الكلمة ذاتها دون تغيير، مثل:

̄ρωμε	الرجال	ρωμε	الرجل
2ενρωμε	رجال	ογρωμε	رجل
̄ωεερε	البنات	τωεερε	الابنة

وهناك استثناءات لهذه القاعدة، مثال:

مفرد	جمع
ΕΙΩΤ أب	ΕΙΟΤΕ آباء
CON أخ	CNHY أخوة
ΧΟΙ سفينة	ΕΧΗΥ سفن

## الصفة



## الصفة

تعد الصفات الفعلية في القبطية قليلة، وعادة ما ترتبط الصفة بالموصوف بأداة الربط (  $\bar{M}$ - ) - (  $\bar{N}$ - ) والصفة قد تلي الاسم الموصوف، أو تسبقه مثل:

κcoyp̄ n̄noyb̄ خاتم ذهب

zwb nim كل شيء

ويلاحظ في المثال الأول أن الصفة ارتبطت بالموصوف بواسطة (  $\bar{N}$  )، إلا أنها جاءت في الحالة الثانية بعد الموصوف، وبدون كلمة الربط.

الاستخدامات:

١- تستخدم الصفة كنعت، وفي هذه الحالة ترتبط بالموصوف بواسطة (  $\bar{N}$  ). وقد تأتي قبل أو بعد الموصوف، ويعتبران وحدة إعرابية واحدة، مسبقة بأداة نكرة أو معرفة، مثل:

οὔνοβ̄ m̄πολις , οὔπολις n̄noβ̄ مدينة كبيرة

παμεριτ̄ n̄ψηρε , παψηρε m̄μεριτ̄ ابني الحبيب

πcabe n̄p̄wme , πp̄wme n̄cabe الرجل الحكيم

هناك بعض الصفات يفضل أن تأتي بعد الاسم الموصوف:

noβ̄ كبير koϥi صغير

ψorp̄ أول zaε أخير

μεριτ̄ حبيب ψhm حقير

هناك صفات أخرى تدخل على الاسم الموصوف مباشرة بدون أداة الربط :

ac عجوز koϥi صغير

nim أي، كل ψhm حقير

oϥwbψ أبيض oϥwt وحيد

وقد تتفق الصفة مع الموصوف في هذا الاستخدام في النوع والعدد، ولكن هناك استثناءات لذلك.

ملحوظة:

هناك ثلاث صفات تتبع دائماً أسماءها، وتنتهي بضمير متصل مناسب للموصوف، وهذه الصفات هي:

وحيدة  $\mu\alpha\gamma\alpha\alpha$  وحيد  $\omicron\upsilon\alpha\alpha$  كل  $\tau\eta\rho$

أمثلة:

$\pi\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma\ \tau\eta\rho$  كل الكون

$\nu\tau\omega\tau\eta\ \tau\eta\rho\tau\eta$  أنتم جميعاً

$\bar{\nu}\tau\omicron\kappa\ \omicron\upsilon\alpha\alpha\kappa$  أنت وحدك

الصفة (κε): تقع بعد أداة التعريف بمعنى: "الآخر"، وكلاهما يقع قبل الاسم الموصوف بغير فاصل، مثل:

$\pi\kappa\epsilon\rho\omega\mu\epsilon$  الرجل الآخر

$\nu\kappa\epsilon\rho\omega\mu\epsilon$  الرجال الآخرون

وتحذف أداة النكرة في حالة المفرد فقط، وليس الجمع، مثل:

$\kappa\epsilon\rho\omega\mu\epsilon$  رجل آخر

$\gamma\epsilon\nu\kappa\epsilon\rho\omega\mu\epsilon$  رجال آخرون

٢- تستخدم الصفة أحياناً استخداماً، اسماً إذا سُبقت بأداة معرفة أو نكرة أو مشتقاتها:

$\tau\epsilon\iota\gamma\eta\kappa\epsilon$  هذه الفقيرة  $\tau\epsilon\iota\gamma\eta\kappa\epsilon$  هذا الفقير

$\gamma\epsilon\nu\varsigma\alpha\mu\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon$  حكماء  $\omicron\upsilon\varsigma\alpha\beta\epsilon$  حكيم

لاحظ أن الصفة جاءت بغير اسم موصوف، فهي بمنزلة الاسم، ودالة عليه. فالفقير هو: (الرجل الفقير)، و"الفقيرة" هي: (المرأة الفقيرة)، وكذلك "الحكيم" و"الحكماء"، الخ.

٣- تستخدم الصفة خبراً في الجملة الاسمية:

οὐαγαθος πε هو صالح.

πρωμε οὐαγαθος πε هو الرجلُ صالحٌ.

οὐνοβ τε τειπολις هذه المدينةُ عظيمةٌ.



## حروف الجر

## حروف الجر

تنقسم حروف الجر إلى بسيطة ومركبة، وتستخدم إما في صورتها المركبة، أو الضميرية:

أولاً: حروف الجر البسيطة:

١- ( εἰς ) ( εἰς ) :

- الاستخدامات:

أ- لإعطاء معنى المفعول به غير المباشر (atived)، بمعنى "إلى"، أو: (إلى). ويصرف مع الضمائر المتصلة كما يلي:

الجمع		المفرد		نوع الضمير المجرور	
لنا	1. εἰς	لي	1. εἰς	للتوعين	1.
لكم	2. εἰς	لك	2. εἰς	مذكر	2.
		لك	2. εἰς	مؤنث	2.
لهم	3. εἰς	له	3. εἰς	مذكر	3.
		لها	3. εἰς	مؤنث	3.

ب- لإعطاء معنى، "الغرض"، أو "السببية"، بمعنى "لكي"، ويتحدد هذا الاستخدام عندما يتبع بصيغة المصدر:

... لأخذ فاكهته. εἰς ἡμετέρας

ج- للدلالة الظرفية على الاتجاه، خاصة مع الأفعال الدالة على الحركة:

ذهب إلى الشاطئ. εἰς τὸν ἁγίον

أنت سوف ترسله إلى البيت. εἰς τὸν οἶκόν σου

هو تحول بنفسه إلى حوار. εἰς τὸν διάλογόν σου

د- إعطاء معنى "ضد":

α2ρ00Υ Ναι ῥμῑτρε ερ0κ      لماذا تشهد ضده؟

ه- إعطاء معنى "المقارنة".

و- لتعيين المفعول المباشر لبعض الأفعال الحسية.

٢- ( $\overline{MMO}$ ) ، ( $\overline{N}$ ) بمعنى: "في، من، مع":

- الاستخدامات:

أ- للدلالة الظرفية على المكان، وتأتي بمعنى: "في"، مثال:

ῥπειμα      في هذا المكان، (أوهنا)

ب- للدلالة الظرفية على الزمن، مثال:

ῥπε200Υ      ... في ذلك اليوم.

αρει ῑτεΥωη      (هو) أتى ليلاً.

ج- للدلالة على معنى الأداة أو الوسيلة المستخدمة، وتأتي بمعنى "بـ"، أو "مع":

ΝαΥ ῑΝΟΥβαλ      ليرى بأعينهم.

د- لإدخال المفعول المباشر لمعظم الأفعال:

†xω ῑμος      أنا أقولها.

ῑμοστε ῑποΥοειν      هو يكره الضوء.

٣- ( $\overline{N}$ ) ، ( $\overline{Na}$ ) :

- الاستخدامات:

أ- إعطاء معنى "dative"، بمعنى "لـ"، أو: "لأجل":

†xω ῑμος Νακ      أنا أقولها لك.



ب- لإدخال ما يسمى "المفعول الغير مباشر" (indirect object):

αϕ†ναγ ἡμῖν ..... هو أعطى لهم عشرة .....

٤- ( ἡμῖν ) ، ( ἡμῖν ) : "مع".

- الاستخدامات:

\* يستخدم كحرف جر بمعنى "مع":

†ψαλς ἡμῖν ..... أتحدث معك.

\* يستخدم كأداة عطف "و":

περικωτ ἡμῖν ἀνὸς ..... أبوك وأنا.

٥- ( ὡς ) ، ( ὡς ) : "نحو"

- الاستخدامات:

للأشخاص، مثال:

αϕει ὡς ..... هو أتى نحوه.

للأماكن، مثال:

ὡς-νεκρωμοῦ ἡτοικοῦμένη ..... نحو حدود العالم.

٦- ( ὡς ) ، ( ὡς ) : "على"

21-τε21 ..... على الطريق

21-πχοι ..... على السفينة

٧- ( ὡς ) ، ( ὡς ) : "تحت، من"

2α-οϕ ..... تحت المقياس

ἡκνατωοῦν δε 2απ21ηβ τναγ ..... متى تستيقظ من النوم؟

٨- ( 2HT̄ ) : "قبل، ضد":

وتأتى في الصورة الضميرية فقط.

ῥ-2OTE 2HT̄ ῡΠNOYTE يخاف من الاله.

٩- (N2HT̄)، (2N̄-) : "في":

- الاستخدامات:

أ- الدلالة الظرفية على المكان:

2N̄TΠE ... في السماء

2N̄ΠH ... في المنزل

ب- الدلالة الظرفية على الزمان:

2N̄-TAPXH ... في البداية

2N̄ NE2OOY ET̄MAY ... في تلك الأيام

ج- للدلالة على الأداة أو الوسيلة المستخدمة:

2N̄-TCHQE بواسطة السيف

## ثانياً: حروف الجر المركبة:

تحتوي اللغة القبطية على عدد وفير من حروف الجر المركبة، والتي تتكون عادة من: (حرف جر بسيط + اسم "يصف جزءاً من أجزاء الجسم"). وقد يأتي المجرور في الصورة الضميرية. ومن أهم هذه الحروف على سبيل المثال لا الحصر:

١- (  $\epsilon\rho\omega$  )، (  $\epsilon\rho\bar{o}\bar{n}$  ) (  $\epsilon\rho\bar{n}$  ):

(حرفياً: إلى الفم)، بمعنى: "إلى، على". وتأتي في معظم حالاتها مع أفعال الحركة .

$\alpha\eta\zeta\omega n \epsilon\zeta o\upsilon n \epsilon\rho\bar{n}-\bar{n}\rho o$  قد اقترب من الأبواب

٢- (  $\epsilon\zeta\rho\alpha$  )، (  $\epsilon\zeta\rho\bar{n}$  ):

(حرفياً: إلى وجه)، بمعنى: "إلى، بين"، مثال:

$\alpha\upsilon\pi\epsilon\omega n\epsilon\eta\zeta o\iota\tau\epsilon \epsilon\zeta\rho\alpha\upsilon$  قسموا ملابسهم بينهم.

٣- (  $\epsilon\chi\omega$  )، (  $\epsilon\chi\bar{n}$  ):

(حرفياً: إلى رأس)، بمعنى: "على، فوق، بالإضافة إلى، بعد".

$\epsilon\chi\bar{n}-\pi\mu\alpha$  ... "فوق المكان"

$n\alpha i \epsilon\eta\epsilon o\upsilon\alpha\zeta o\upsilon \epsilon\chi\omega i...$

هذه الأشياء، ربما جمعها بالإضافة إلى...

٤- (  $\epsilon\tau\beta\epsilon$  )، (  $\epsilon\tau\beta\eta\eta\tau$  ):

بمعنى: "بسبب، بخصوص".

$\epsilon\tau\beta\epsilon \pi\alpha i$  ... بسبب هذا

$\epsilon\tau\beta\eta\eta\tau$  ... بخصوصي



-٥- (NCα- ) ، (NCω≠ ) :

(حرفياً: في الظهر)، بمعنى "خلف، بعد"

αϥNαΥ ΕΡΟΟΥ ΕΥΟΥΗΖ NCωϥ هو رآهم واقفين خلفه.

-٦- (NTN- ) ، (NTOOT≠ ) :

(حرفياً: في يد) بمعنى "في، بواسطة، بجانب، من"، مثال:

MMN λααΥ NαϥI ΠΕΤNΡαωε NTETHYTN

لا أحد سوف يأخذ سعادتكم.

-٧- (N)NαZPN- ) ، (NαZPa≠ ) :

بمعنى: "في وجود، قبل"

Πωα.χε NεϥωοοΠ NNαZPM ΠΝΟΥΤΕ

كانت الكلمة في وجود الإله، أو أمام الإله.

-٨- (ZαPN- ) ، (ZαPω≠ ) :

(حرفياً: أسفل الفم)، بمعنى: "أسفل، قبل".

χε ΕΥΕΚααΥ ZαPωΟΥ لأنه يجب أن يضعوهم قبلهم.

-٩- (ZαPAT≠ ) :

(حرفياً: أسفل القدم)، بمعنى: "أسفل، تحت".

ερε-ZENMATOI ωοοΠ ZαPAT يوجد جنود تحت سيطرتي.

-١٠- (ZαTN- ) ، (ZαTOOT≠ ) :

(حرفياً: تحت اليد)، بمعنى: "بجانب، مع"

ϥNαβω ZαTNTHYTN هو سيبقى معي.

١١ - ( 2IPN- ) ، ( 2IPON̄- ) ، ( 2IPW̄ ) :

(حرفياً: عند الفم)، بمعنى: "عند، على".

وجد حجر عليه. 2IPW̄ 2IPON̄- 2IPN- 2IPW̄

١٢ - ( 2IXN̄- ) ، ( 2IXW̄ ) :

(حرفياً: على الرأس) بمعنى: "على، فوق".

هو نائم على السرير. 2IXN̄- 2IXW̄ 2IXN̄- 2IXW̄

## الظرف

## الظرف

لا يوجد في القبطية ظرف بالمعنى الحقيقي، إلا القليل منها، ولكنها تشكل عن طريق إضافة حرف الجر إلى الاسم أو المصدر، ومنها على سبيل المثال لا الحصر:

αΡΗΥ	ربما	ΤΩΝ	أين
ΕΒΟΛ	إلى الخارج	ΤΕΝΟΥ	حالاً
ΕΝΕΖ	أبدأ، دائماً	ΤΝΑΥ	عندما
ΝΑΜΕ	حقيقة	ΖΟΥΝ	في داخل
ΟΝ	ثانية	ΖΡΑΙ	إلى فوق
ΠΑΖΟΥ	خلف	ΒΕΠΗ	سريعاً
COT	أحياناً	ΜΕΨΑΚ	عسى، لعل، ربما
ΚΕCOT	مرة أخرى	ΤΑΙ	هنا
ΕΘΗ (ΕΤΖΗ)	إلى الأمام	ΕΤΠΕ	إلى أعلى
ΕΠΕCΗΤ	إلى أسفل	ΕΠΨΩΙ	إلى أعلى

## ملاحظات:

- يمكن استخدام هذه الظروف بمفردها:

αϥΒΩΚ ΕΒΟΛ	ذهب بعيداً (ابتعد).
αϥΠΩΤ ΕΠΑΖΟΥ	جری إلى الخلف (رجع).
αϥΕΙ ΕΖΟΥΝ	جاء إلى داخل (دخل).



- وتستخدم أيضاً مع حروف أخرى مكونة حروفاً مركبة:

ε2ΟΥΝ ε-	داخل إلى	επα2ΟΥ ε-	خلف إلى
ε2ραι ε-	حتى إلى	εΘΗ ε-	أمام إلى
ε2ραι εχ̄N	فوق على	εΒΟΛ ε-	خارجاً إلى
επεсHT ε-	إلى تحت	εΒΟΛ 2N̄	من
επεсHT εχ̄N	على تحت	εΒΟΛ2I	بعيداً من

### شبه الجمل الظرفية

وتتألف من اسم مسبوق بحرف جر، وقد يكون هذا الاسم مُعرفاً أو غير مُعرف. وتكون أشباه الجمل الظرفية معبرةً عن الاتجاه في بعض الأحيان، وتستخدم مع أفعال الحركة، والبعض الآخر للتعبير عن الزمن.

#### (١) - مع حرف الجر (ε-):

εβολ ε-	خارجاً إلى	εῖραι ε-	حتى إلى
επεσχη ε-	إلى تحت	επαξοῦ ε-	خلف إلى

#### (٢) - مع حرف الجر (N̄ -):

N̄B̄p̄pe	من جديد	N̄MaTe	عظيماً
N̄MHNe	يومي	N̄MaY	هناك
N̄MaTe	فقط	N̄TeIMINE	لهذا
N̄TeYNOY	الآن، حالياً	NΘE(N̄TZe)	هكذا
N̄OYωZ̄M	مرة ثانية	N̄ZHT	في القلب

#### (٣) - مع حرف الجر (Z̄N̄ -):

Z̄N̄Tπαωα	في منتصف الليل	Z̄M̄ΠOoY(Z̄M̄Z̄OoY)	اليوم
Z̄N̄OYME	حقاً	Z̄N̄OYωT̄Nωωπ	فجأةً

#### (٤) - مع حروف الجر الأخرى:

Z̄I-, Z̄IBOL	خارجاً	Z̄INaI	لهذا
Z̄IΠECHT	أسفل	Z̄IΠaZ̄OY	خلف
ωα-, ωαBOλ	نحو الخارج	ωαZ̄OYN	نحو الداخل

## العطف

تمتلك اللغة القبطية قدرًا من الأدوات والروابط، سواء القديمة منها، أو المقتبسة من اللغة اليونانية .

### - أولاً: حروف العطف والفصل

وأهمها (  $M\bar{N}$  )، و: (  $\alpha\gamma\omega$  )، والتي تترادف حرف العطف العربي: (و)، وهناك فارق بين الأدوات القبطيتين في الاستخدام، حيث أن (  $\alpha\gamma\omega$  ) تربط بين الجمل، أما (  $M\bar{N}$  ) فتربط بين الكلمات والعبارات أحياناً، وتترجم أيضاً بمعنى: (مع).

### - ( 21 ) أداة الفصل بمعنى (أو).

ثانياً: الحروف الدالة على الغرض (التعليلية أو الغرضية).

وأهم هذه الحروف:

### - ( $\chi\epsilon$ ) : وهذه الأداة لها استخدامات شائعة جداً، وهي كالتالي:

أ- تُستخدم لتقديم المفعول به الجملة (objective-clause)، وتماثل في ذلك الأداة (أن) في اللغة العربية.

ب- تُستخدم لتقديم القول المباشر وغير المباشر. وهي بذلك تماثل الأداة (أن) في اللغة العربية، أو: (النقطتين الرأسيتين " : ").

ج- تُستخدم لإدخال جملة تعليلية أو غرضية، بمعنى: (لكي: in order that).

د- وأيضاً الجملة السببية، بمعنى: (for, since, because)، وأيضاً في المركب: (  $\epsilon\beta\omicron\lambda$  )  $(\chi\epsilon, \epsilon\tau\beta\epsilon \chi\epsilon, \chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma)$ .

هـ- لتقديم "البديل" بمعنى: (namely).

ثالثاً: الحروف الدالة على الزمن:

منذ  $\chi\iota\eta$  بعد  $M\bar{N}\eta\varsigma$

رابعاً: الحروف الدالة على الشرطية:

εψχε εψωπε ενε

خامساً: الحروف الدالة على التتابع:

ντ οο γν ' إذا      δε      لذلك

سادساً: الحروف الدالة على المقارنة:

( حرفياً: بنوع ما) بمعنى: "مثل، بينما، بما أن": ( ντ ςε ).



## النداء

يُعبّر عن "المنادي" بإضافة أداة المعرفة للكلمة أو أداة الملكية، وهي بذلك تحل محل "أداة النداء":

ΠΕΙΩΤ	أيها الوالد
ΠῚΡΟ	أيها الملك
ΠΖΛΛΟ	أيها الراهب
ΠΑΩΗΡΕ	يا ابني

وليس للمنادي موقع محدد في الجملة، فلا يأتي بالضرورة في أول الجملة.

## البدل

يجيء "البدل" بعد اسم يسمى "المبدل منه"، والذي غالباً ما يكون مسبقاً بأداة المعرفة:

... "يسوع" النبي. **ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ**

• يدخل "البدل" بواسطة ( **ΧΕ** ) بمعنى: (أي)، إذا كان اسم علم.

... واحد، أي الأب "بولاً". **ΟΥΑ ΧΕ ΑΠΑ ΠΑΥΛΟΣ**

## الإضافة

تستخدم (  $\bar{NTE}$  ,  $N^-$  ) كإحدى الطرق للتعبير عن الإضافة.

١- والأكثر شيوعاً هو (  $N^-$  ):

بيت الرجل  $\pi\eta\iota \bar{M}\pi\rho\omega\mu\epsilon$

يد رجل  $\tau\acute{o}\iota\chi \bar{N}\omicron\upsilon\rho\omega\mu\epsilon$

ابنة المرأة  $\tau\omega\epsilon\epsilon\rho\epsilon \bar{N}\tau\epsilon\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$

٢- وتستخدم (  $\bar{NTE}$  ) في أغلب الأحوال عندما يكون الاسم الأول (المملوك) غير معرف:

كتاب الراهب  $\omicron\upsilon\chi\omega\omega\mu\epsilon \bar{NTE} \pi\zeta\lambda\lambda\omicron$

خادم الملك  $\omicron\upsilon\zeta\bar{M}\zeta\alpha\lambda \bar{NTE} \pi\bar{\rho}\rho\omicron$

## أدوات التعجب

وأهمها: ( εἰς , εἰςζηήτε )، بمعنى: "انظر، تأمل".

- وتستخدم ( εἰςζηήτε ) بكثرة قبل الضمائر والأفعال، مثال:

εἰςζηήτε ἰναχέυ παγγελος

انظر، أنا سوف أرسل رسولي.

ملحوظة:

قد تظهر ( ζηήτε )، أو: ( ζηήνε ) بدلاً من ( ζηήτε ). أي أنها تتفق غالباً مع فاعل الجملة.

αὐτῷ εἰς ζηήτε ἡζῆπκακε νῆμαυ

انظر، هو يكون في الظلام معه.

- تستخدم أحد هذه الكلمات كاسم إشارة بمعنى: (ها هو ذا / ها هي ذي / ها هم هؤلاء).

εἰςζηήτε ἀντὶ ὁμῶν ἡπχοεῖς

وها أنا ذا خادم الرب.

εἰς ψομτε ἡρομπε ἡπενναυ

ها هي ذي ثلاث سنوات (مضت)، ولم نره.

الاستخدامات:

- تُستخدم كأداة تعجب بمعنى: (إذا) الفجائية في العربية، مثال:

εἰς ζενμαγος αὐεῖ εβολ ζῆ ἡμα ἡψα

ولما ولد "يسوع" في "بيت لحم" اليهودية في أيام "هيرودس" (الملك)،

إذا مجوسٌ من المشرق (قد جاءوا إلى "أورشليم").

## الجملة الاسمية



## الجملة الاسمية

إن مفهوم الجملة الاسمية في القبطية لا يختلف كثيراً عن نظيره في اللغة العربية، فهي "الجملة التي لا تشتمل على فعل". وتتكون الجملة الاسمية من:

- ١- المبتدأ الذي قد يكون اسماً أو ضميراً.
- ٢- الخبر الذي قد يكون اسماً، أو شبه جملة ظرفية.

أمثلة:

ANOK OY2M2AΛ أنا خادم.

ΠΡΩΜΕ 2MΠHI الرجل في البيت.

وتتفى هذه الجمل بالنفي المركب: ( AN.....(N) )، مثال:

(N)ΠΡΩΜΕ 2MΠHI AN الرجل ليس في البيت.

أولاً: الجملة الاسمية ذات الخبر الظرفي


ولأنه لا يصح في القبطية أن تبدأ الجملة الاسمية ذات الخبر الظرفي باسم نكرة (مبتدأ غير معرف)، فإنه لابد وأن تسبق في هذه الحالة بالفعل المساعد ( OYN ) في حالة الإثبات، وبالفعل المساعد المنفي ( M̄N ) بمعنى: (لا يوجد) في حالة النفي، مع إسقاط أداة النكرة:

OYN OY2AΛO 2ITE2IH راهب على الطريق.

M̄N 2AΛO 2ITE2IH لا يوجد راهب على الطريق.

ثانياً: الجملة الاسمية ذات الخبر الاسمي

- (الجملة الاسمية ذات العنصر PE):

وهي الجملة التي تشتمل على الضمير ( NE , TE , PE )، وهو مشتق من الضمير الهيروغليفي  ( pw > pɜy > PE )، وهو بديل عن ضمير الإشارة المعروف في الدولة القديمة، ثم تطور استخدامه ليصبح مساوياً للضمير الغائب (هو، هي، هم، هن) ابتداءً من الدولة الوسطى.

ولهذه الجملة ثلاثة أشكال وفقاً لموقع ( πε ) فيها:

١- الجملة المزدوجة أو ثنائية العناصر:

وتعمل فيها (πε) دائماً كمبتدأ مؤخر.

παειωτ πε "هو والدي".

ταμααυ τε "هي أمي".

νασνηυ νε "هم أخوتي".

وإذا كان الخبر يتكون من أكثر من كلمة، كان يكون مكوناً من المضاف والمضاف إليه، أو الصفة والموصوف، فإن ( πε ) عادةً ما تتوسط كلمات الخبر، أي تفصل بين هذه المركبات.

πεωρη πε μπουνηβ أنه ابن الكاهن.

٢- الجملة ثلاثية العناصر:

وهي التي تتكون عندما يضاف المبتدأ الحقيقي للجملة، وتأخذ ثلاث صيغ طبقاً لموقع العنصر ( πε ) فيها.

ουσα2 πε παειωτ ١- إنه معلم، أي: والدي.

παειωτ ουσα2 πε ٢- والدي، إنه معلم.

πειρωμε πε πενσα2 ٣- هذا الرجل هو معلمنا.

يلاحظ في المثالين الأول والثاني أن الخبر في كليهما اسم نكرة، وأن ( πε ) تعامل على أنها مبتدأ مؤخر.

ولكن من الملاحظ أن موقع ( πε ) يختلف في المثال الأول عنه في المثال الثاني، حيث أنه في الأول يقع بين الخبر والمبتدأ، وهو الوضع الطبيعي المعروف له منذ فترة الدولة الوسطى، أما في الثاني فيقع في آخر الجملة.

## والخلاصة:

وأخير يمكن أن يكون المبتدأ في مثل هذه الجمل ضميراً، كأن يكون ضميراً مستقلاً (Independent pronoun)، أو ضمير إشارة، مع اتباع نفس الترتيب السابق الذكر.

ΝΤΟΥ ΠΕ ΠΕΧΣ      إنه هو المسيح.

**ΤΑΙ ΟΥΖΜΕΖΑΛ ΤΕ**

ΟΥ ΖΗΤΑΛ ΤΕ ΤΑΙ      هذه خادمة.

إلا أنه في حالة الضمير المنفصل للشخص الأول والثاني، يمكن أن يأتي مبتدأ مع الخبر الاسمي دون وساطة (  $\pi\epsilon$  )، وعادة ما تُستخدم الصورة الناقصة لهذه الضمائر، كالأمثلة:

ἀντὶ τοῦτο ἡμῶν πρὸς τοὺς ἀδελφούς·

NTK OY2AMYE      انت نجار.

## جملة الصلة

### The Relative Clause

وغالباً ما تأتي كجملة اسمية التركيب ذات الخبر الظرفي، أما الجملة الاسمية ذات العنصر ( ΠΕ ) فهي واردة، لكن نادراً. ولصيغة جملة الصلة تستخدم أداة الصلة ( ΕΤ ) التي تأتي في صورة جامدة، وتعامل على أنها مبتدأ لجملة الصلة. أولاً: جملة الصلة ذات الخبر الظرفي: ومن أمثلتها:

ΠΡΩΜΕ ΕΤ ΖῆΠΗΙ

الرجل الذي في البيت.

ΤΕΣΖΙΜΕ ΕΤ ΖΙΤΕΖΙΗ

المرأة التي على الطريق.

ΝΖΛΛΟ ΕΤ ΖΝΘΕΝΕΕΤΕ

الراهبان الذين في الدير.

وكما هو معروف في اللغة المصرية القديمة، فإن جملة الصلة إذا ما سبقها "سابق" مُعَرَّف (definite antecedent)، فإنها تستخدم كصفة له، أما إذا لم يسبقها "سابق"، فإنه يستعاض عنه بأداة معرفة مناسبة تلحق بأداة الصلة. وفي هذه الحالة تعامل جملة الصلة على أنها صفة محولة إلى اسم (Nominalized)، أي أنها تعامل معاملة الاسم. ومن الأمثلة القبطية ما يلي:

ΠΕΤ ΖῆΠΗΙ

ذلك الذي في البيت.

ΝΕΤ ΖΙΠΧΟΙ

أولئك الذين (هم) فوق السفينة.

ملحوظة:

تُستخدم جملة الصلة ( ΕΤῆΜΑΥ ) للتعبير عن اسم الإشارة للبعيد، مثال:

ΠΡΩΜΕ ΕΤῆΜΑΥ

الرجل الذي هناك (ذاك الرجل).

ΝΕΧΗΥ ΕΤῆΜΑΥ

السفينة التي هناك (تلك السفينة).



ثانياً: جملة الصلة ذات الخبر الاسمي

- (الجملة الاسمية ذات العنصر  $\pi\epsilon$ ):

وفي هذه الحالة لا تعمل أداة الصلة ( $\epsilon\tau\epsilon$ ) كمبتدأ للجملة، حيث أن مبتدأ الجملة وخبرها متواجدان. وعلى هذا يقتصر عمل ( $\epsilon\tau\epsilon$ ) كأداة صلة فقط.

$\pi\rho\omega\mu\epsilon \epsilon\tau\epsilon \omicron\upsilon\varsigma\alpha\zeta \pi\epsilon$  الرجل الذي هو معلم.

$\pi\rho\omega\mu\epsilon \epsilon\tau\epsilon \bar{\nu}\omicron\upsilon\varsigma\alpha\zeta \alpha\eta \pi\epsilon$  الرجل الذي هو ليس بمعلم.

## الجملة الفعلية

## الجملة الفعلية

وتختلف الجملة الفعلية في القبطية عن نظيرتها في الهيروغليفية، ففي حين تبدأ الجملة الفعلية في الهيروغليفية بالفعل، ثم الفاعل، ثم المفعول به أو الجار والمجرور، وتجيء في الصيغة المعروفة (sdm.f) ومشتقاتها، فإن الجملة الفعلية في القبطية تتكون من العناصر الرئيسية التالية:

الفعل المساعد + الفاعل + المصدر (الفعل الرئيسي).

ودور الفعل المساعد هو أنه يحدد زمن الفعل الرئيسي في الجملة، ولذلك تحتوي القبطية على أزمنة كثيرة، يتحدد كل منها بفعل مساعد محدد لها.

تلك هي العناصر الرئيسية في الجملة الفعلية، ويمكن أن تتبعها (بعد مصدر الفعل) مكملات للجملة بحسب طبيعة الفعل، والمعنى المطلوب. فإذا كان الفعل متعدياً نجد المفعول به بعد المصدر، وقد نجد شبه الجملة (الجار والمجرور) بعد المفعول به (في حالة الفعل المتعدي)، أو بعد المصدر مباشرة (إن كان المصدر مشتقاً من فعل لازم).

أما المصدر (الفعل الرئيسي) فيأخذ أحد صور ثلاثة، وهي الصور المعروفة للكلمة القبطية. فهو إما يأتي في الصورة المستقلة، أو المركبة، أو الضميرية. وهناك بعض الأمثلة على ذلك:

المعنى	الضميرى	المركب	المستقل
يجد	𐩢𐩨𐩣	𐩢𐩨-	𐩢𐩨
يعطى	𐩢𐩨𐩣	𐩢-	𐩢
يأخذ	𐩢𐩨𐩣	𐩢-	𐩢
يوحد	𐩢𐩨𐩣	𐩢𐩨-	𐩢𐩨
يعلق	𐩢𐩨𐩣	𐩢𐩨𐩣-, 𐩢𐩨𐩣-	𐩢𐩨𐩣

ملاحظات:

- لا توجد قواعد متبعة لعملية تصريف المصدر.
- أهمية هذا التصريف تنعكس على المفعول به، والذي يأتي بعد المصدر مباشرة.

## زمن الماضي التام الأول

### The First Perfect

يعبر هذا الزمن عن الماضي التام المنتهي، ويقابل في الهيروغليفية صيغة ( sdm.f form)، ويصرف الفعل فيها مع الضمائر الشخصية المتصلة (suffix pronouns)، كما يلي:

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
سَمَعْنَا	سَمَعْتُ	الشخص الأول
سَمِعْتُمْ	سَمِعْتَ	الشخص الثاني المذكر
	سَمِعْتِ	الشخص الثاني المؤنث
سَمِعُوا	سَمِعَ	الشخص الثالث المذكر
	سَمِعَتْ	الشخص الثالث المؤنث

وقد يُصرف الفعل - في هذا الزمن - مع الأسماء أيضاً، مثال:

سمع الرجل.  $\alpha\pi\rho\omega\mu\epsilon\ c\omega\tau\bar{m}$

ملحوظة :

هناك طريقتان للتعبير عن الفاعل الاسمي في زمن الماضي التام الأول:

1- الرجل، هو ذهب. = ذهب الرجل.  $\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \alpha\psi\beta\omega\kappa$

2- هو ذهب، أي الرجل. = ذهب الرجل.  $\alpha\psi\beta\omega\kappa\ \bar{n}\bar{o}i\ \pi\rho\omega\mu\epsilon$

ففي المثال الأول تقدم "الفاعل الاسمي"، وتم التعبير عنه في موضعه الحقيقي بضمير الغائب. وفي المثال الثاني جاء "الفاعل" في موضعه الطبيعي في صورة ضمير، وأدخل "الفاعل الاسمي" عن طريق الأداة التفسيرية ( $\bar{n}\bar{o}i$ )، وتعرب هنا على أنها أداة لتقديم الفاعل الاسمي.

وفي حالة الفاعل الاسمي غير المعروف (في الماضي التام الأول)، فإنه يحدث إدغام بين أداة النكرة والفعل المساعد هكذا:



αΟΥΖΛΛΟ → αΥΖΛΛΟ

نفي الماضي التام الأول:

ينفي زمن الماضي التام الأول بـ ( ᾄπε )، مثال:

ᾄπερσῶτῃ (هو) لم يسمع.

ويصرف هكذا:

نوع الضمير	مع ضمائر المفرد		مع ضمائر الجمع بنوعيه	
شخص أول بنوعيه	ᾄπισῶτῃ	لم أسمع	ᾄπενσῶτῃ	لم نسمع
شخص ثاني مذكر	ᾄπεκσῶτῃ	لم تسمع	ᾄπετῆςσῶτῃ	لم تسمعوا
شخص ثاني مؤنث	ᾄπεσῶτῃ	لم تسمعي		
شخص ثالث مذكر	ᾄπερσῶτῃ	لم يسمع	ᾄποῦσῶτῃ	لم يسمعوا
شخص ثالث مؤنث	ᾄπεσςῶτῃ	لم تسمع		

وكذلك يكون نفي هذا الزمن عند تعريفه مع الاسم، مثال:

ᾄπεπρωμε σῶτῃ (الرجل لم يسمع).

## صيغة الصلة من الماضي التام الأول

ولتكوين هذه الصيغة تستخدم أداة الصلة (ET) مع الفعل المساعد للماضي التام الأول، فتصبح: (ENTA-, ENTA/). ويصرف هكذا:

نوع الضمير	مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد
شخص أول بنوعيه	ما سمعناه	ENTAICWTM
شخص ثاني مذكر	ما معتموه	ENTAKCWTM
شخص ثاني مؤنث		ENTAPECWTM
شخص ثالث مذكر	ما سمعوه	ENTAQCWTM
شخص ثالث مؤنث		ENTACCWTM
قبل الفاعل الاسمي	الذي ما سمعه الرجل. ENTAPRWME CWTM	

وفي حالة وجود السابق، يتطابق إما مع ضمير الفاعل، أو ضمير المفعول به، أو أي عنصر آخر في الجملة الأساسية، ففي هذه الحالة لا بد من وجود ضمير عائد.

PRWME ENTACBWK

١- الرجل الذي ذهب.

PRWME ENTAINAY

٢- الرجل الذي رأيته.

PRWME ENTAIT' PZAT NAQ

٣- الرجل الذي أعطيته المال.

PXOI ENTANALE EPOQ

٤- المركب التي صعدنا عليها.

ففي المثال الأول يتطابق السابق مع الفاعل، وفي المثالين الثاني والثالث يتطابق مع المفعول به، وفي الرابع يتطابق مع المجرور.

أما في حالة نفي الماضي التام، فتستخدم أداة الصلة (ETE) قبل الفعل المساعد المنفي كما يلي :

πρωμε ετε ἡπερπωτ εβολ الرجل الذي لم يهرب.

- و" كقاعدة عامة ":

فإن صيغة الصلة في القبطية يمكن أن تحول إلى اسم، أي تقوم مقام الاسم في الجملة،  
كأن تكون فاعلاً، أو مفعولاً به، أو مجروراً بحرف الجر: الخ، وذلك بإحدى الطرق الآتية :

١- أن تسبق الصيغة بأداة معرفة مناسبة كما يلي:

πενταϣτῆνοοϥ ἡμοκ هذا (ذلك) الذي أرسلتموه .

٢- أن تأتي جملة الصلة كمبتدأ في جملة اسمية تدخل فيها ( πε ) ومشتقاتها، مثال:

παειωτ πε ενταϣκαατ ἡμαϥ إنه والذي هو الذي تركني هناك.

٣- تأتي جملة الصلة كمبتدأ في جملة استفهامية، مثال:

νιμ πενταϣτῆνοοϥ ἡμοϥ من الذي أرسلك؟

## صيغة الماضي التام الثاني

### The Second Perfect

ويصاغ هذا الزمن بالفعل المساعد (NTA-)، ويعبر عن نفس زمن الماضي التام الأول، ولكن في حالات معينة، ومنها:

١- أن يكون هناك تأكيد على عنصر ظرفي في الجملة، أو لكونه عنصراً أساسياً في الجملة، مثال:

NTA-ΠΑΙΩΠΕ ΕΤΒΗΗΤΚ̄ هذا حدث، بسبب.

فيلاحظ من الترجمة أن العنصر الظرفي (ΕΤΒΗΗΤΚ̄) عنصر محوري في الجملة، حيث أريد التأكيد عليه، وذلك باستخدام الفعل المساعد للماضي التام الثاني. والمقصود بالتأكيد ومحورية العنصر الظرفي (الدال على السببية) - هو أن المعنى المقصود من الجملة ليس هو الإخبار عن الفعل الرئيسي: (حدث)، وإنما بيان المتسبب في حدوثه، وإبرازه بوصفه المحور الرئيس في المعنى.

٢- عندما تكون الجملة استفهامية:

NTAKT̄NNOȲ M̄MOȲ ETBE-OȲ بخصوص ماذا؟ أرسلته

وهذه الحالة مشابهة للحالة السابقة من حيث أن هناك عنصراً محورياً هاماً في الجملة لا يجوز الاستغناء عنه، وهو: (أسلوب الاستفهام)، لأنه لو سقط من الجملة لتحولت لجملة فعلية خبرية، ولكن لما كان المقصود من الجملة هو الاستفهام عن سبب حدوث الفعل، وليس الإخبار عن حدوثه، لذلك استخدم هذا الزمن في هذا التركيب لبيان بروز العنصر الاستفهامي في مقابل المركب الفعلي.

ولذلك يميل المترجمون لمثل هذه الجمل بتقديم العنصر المراد إبرازه، فيترجمون المثالين السابقين هكذا على الترتيب: (بسبب، هذا حدث)، و: (بخصوص ماذا، أرسلته؟).

٣- ويستخدم هذا الزمن - بصفة أساسية - كجملة تابعة ظرفية (adverb-clause) معبرة عن الزمن، لذلك تسمى جملته أيضاً بالمصطلح: (temporal clause)، أي: الجملة المعبرة عن الزمن، أو الجملة الظرفية المعبرة عن الزمن، والتي نتحدث عنها فيما يلي:



## الجملة الظرفية الدالة على الزمن

### Temporal clause

ويمكن أن نسميها اختصاراً بالجملة الزمانية. وهي جملة تابعة تعبر عن الزمن، وتسبق بالفعل المساعد (  $\bar{\text{ντερε-}}$  )، والذي يعني: "عندما"، أو: "بعدما" (When, after). وهي إما تسبق الجملة الرئيسية، أو تأتي بعدها، كما في المثالين التاليين على الترتيب:

$\bar{\text{ντερε}}\chi\omega\kappa \bar{\text{μπε}}\rho\zeta\omega\text{ν εβολ α}\rho\beta\omega\kappa \epsilon\text{βολ}$

عندما أنهى عمله، خرج.

$\alpha\iota\rho\iota\mu\epsilon \bar{\text{ντερε}}\iota\varsigma\omega\tau\bar{\text{μ}} \epsilon\text{νε}\rho\psi\alpha\chi\epsilon$

بكيتُ عندما سمعتُ حديثه.

وفي الأمثلة السابقة، نجد الجملة كاملةً تتكون من جملتين، إحداهما رئيسية، والثانية هي التابعة الظرفية الزمانية، والتي قلنا أنها قد تسبق الجملة الرئيسية، أو تتبعاها.

ومن الناحية الزمنية، هناك فارق في الزمن بين الجملتين، حيث أن الجملة الزمانية تسبق الجملة الرئيسية المصاحبة لها من حيث لحظة وقوع الحدث، لأن الفعل فيها يحدث قبل فعل الجملة الرئيسية. لذلك يستخدم لها زمن الماضي التام الثاني (2<sup>nd</sup> Perfect) الذي تناولناه قبل قليل.

فإذا عدنا للمثالين قبل الأخيرين، نجد في الجملة: (عندما أنهى عمله، خرج)، أن حدث إنهاء العمل سابقاً على حدث الخروج؛ وفي الجملة: (بكيتُ عندما سمعتُ حديثه)، كان فعل "البكاء" تالياً لفعل "الحديث"، وهذا ما نعنيه بالأسبقية الزمنية للجملة الظرفية الزمانية مقارنةً بالجملة الرئيسية.

نفي الجملة الزمانية:

وتتنفى هذه الصيغة بفعل النفي ( $\text{τῆ-}$ )، والذي يأتي إما قبل المصدر (في حالة الفاعل الضميري)، أو يلحق بالفعل المساعد (في حالة الفاعل الاسمي).

$\bar{\text{ντερε}}\iota\tau\bar{\text{μ}}\beta\iota\text{νε ῆμο}\varsigma$

عندما لم أجده، ...

$\bar{\text{ντερε}}\tau\bar{\text{μ}} \pi\rho\omega\mu\epsilon \omicron\upsilon\omega\psi\bar{\text{β}}$

عندما لم يُجِب الرجل، ...

## من عناصر الجملة الفعلية

أولاً: المفعول به المباشر: (Direct object).

إن طريقة التعبير عن المفعول به المباشر في القبطية تتوقف على الصورة التي يكون عليها الفعل الرئيسي (المصدر) في الجملة.

١- فإذا جاء الفعل الرئيسي "المتعدي" في الصورة المركبة، يكون "المفعول به" اسماً يتبعه مباشرة، مثال:

αϥϩετβ πρωε (هو) قتل الرجل.

٢- وإذا جاء الفعل الرئيسي في صورته الضميرية، فإن "المفعول به" يكون ضميراً يتبعه مباشرة أيضاً، مثال :

αϥϩοτβϣ (هو) قتله.

٣- أما إذا كان الفعل الرئيسي للجملة في صورته المستقلة، ففي هذه الحالة يُسبق "المفعول به" بحرف (  $\bar{N}$  ) مع الأفعال المادية المحسوسة، أو يُسبق بحرف (  $\epsilon$  ) مع الأفعال المعنوية، أو التي تشير إلى حاسة من الحواس، ومن أمثلة ذلك:

1. αϥκωτ  $\bar{N}$ οϣηι (هو) بنى بيتاً.
2. αϥκωτ  $\bar{M}$ μοϥ (هو) بناه (أي البيت).
3. ανσωτ $\bar{M}$  επεϥϩροοϣ (نحن) سمعنا صوته.
4. ανσωτ $\bar{M}$  εροϥ (نحن) سمعناه.

وبلاحظ من الأمثلة السابقة ما يلي :

أن المفعول به في المثالين (١)، (٣) قد جاء اسماً، أما في المثالين (٢)، (٤) فقد جاء ضميراً. كما نلاحظ أن المفعول به قد جاء مسبقاً بحرف (  $\bar{N}$  ). إما في صورته المستقلة، أو في صورته الضميرية: (  $\bar{M}$ μοϥ )، وذلك في المثالين (١)، (٢).

وجاء مسبقاً بحرف (  $\epsilon$  ) في صورته المستقلة (في المثالين ٣، ٤)، وفي صورته الضميرية (  $\epsilon$ ροϥ )، في المثال رقم (٤) وذلك لأنه فعل يعبر عن إحدى الحواس.

وبشيء من التفصيل، فإن كلاً من (  $\bar{N}$  )، و (  $\epsilon$  ) هما في الأصل حرفا جر يقابلان في الهيروغليفية ما يسمى "بالميم الخبرية" (m of predication)، و: "الراء" المستقبلية ( r of futurity)، وهما تطور لهما. ولذا فهما يقومان بدور معين، وهو تقديم المفعول به المباشر، حيث يؤخذان على أنهما "حرفا جر زائدين" (كما هو وارد في اللغة العربية)، أي لا يترجمان، ولهذا فإن المفعول الذي يأتي بعدهما يكون مباشراً، في حين أن المفعول به (غير المباشر) يسبق بحرف جر أساسي غير زائد، على نحو ما سنرى بعد قليل.

ملحوظة:

هناك بعض الأفعال في القبطية تأخذ مفعولين مباشرين، خاصة تلك التي تحمل معنى: "يعين في منصب أو وظيفة"، مثل الفعل: (  $\epsilon\iota\rho\epsilon$  ,  $\bar{p}$ - ,  $\alpha\alpha\epsilon$  )، مثال:

$\alpha\gamma\alpha\alpha\eta\ \bar{n}p\rho o$  عَيْن ملكاً.

ثانياً: المفعول به غير المباشر (Indirect object)، أو: (dative):

ويسبق في القبطية بحرف الجر (  $\bar{N}$  ,  $N\alpha\epsilon$  )، ويعامل هنا على أنه حرف جر أساسي، غير زائد، هو في الأصل الهيروغليفي يقابل ما يسمى: (N of dative). مع ملاحظة أنه لا يجب أن تشتمل الجملة في القبطية على "مفعول به غير مباشر" إلا إذا اشتملت كذلك على "المفعول به المباشر"، كما يلي:

$\alpha\iota\tau\ \bar{m}\chi\omega\omega\mu\epsilon\ \bar{m}p\rho\omega\mu\epsilon$  ١- أعطيت الكتاب للرجل.

$\alpha\iota\tau\ N\alpha\eta\ \bar{m}p\chi\omega\omega\mu\epsilon$  ٢- أعطيته الكتاب.

$\alpha\iota\tau\ \bar{m}m\omega\eta\ N\alpha\eta$  ٣- أعطيته له (أعطيته إياه).

ويلاحظ من الأمثلة ما يلي:

- إن كان كلاً من "المفعول به المباشر، وغير المباشر" اسمين، فإن الأسبقية تكون للمفعول المباشر، وذلك كالمثال الأول مما سبق.
- أما إذا كان المفعول به المباشر اسماً، وغير المباشر ضميراً، فإن الأسبقية تكون للمفعول غير المباشر، كالمثال الثاني مما سبق.
- أما إذا كان كلاهما ضميرين، فإن الأسبقية للمفعول به المباشر، كالمثال الثالث مما سبق.

## صيغة الأمر

### Imperative

هناك ثلاث طرق للتعبير عن "صيغة الأمر" في القبطية:

١- أن يأتي الفعل في صورته المعتادة دون أن يلحق به أي تغيير، مثال:

MOOY E NCWI امش خلفي.



CWTM ENAYAXE اسمع كلامي (أنصت لكلماتي).

ويُنْفَى الفعل في هذه الحالة بفعل النفي ( MPT- )، أي للتعبير عن "النهي"، مثال:

MPTAYAXE NMAY لا تتحدث معهم.

MPTBWK ETPOIC لا تذهب إلى المدينة.

٢- تُسَبِّق بعض الأفعال القليلة بالبائدة ( a ) والتي تعد امتداداً للأصل

الهيروغليفي:  أو:  ، وتقابل "همزة الوصل" في العربية، والتي تضاف أيضاً كبائدة

(prefix) لفعل الأمر العربي المشتق من الأفعال الثلاثية صحيحة الأحرف.

والأمثلة التالية لبيان ذلك:

NAY → ANAY انظر.

OYWN → AYWN افتح.

XW → AXW-(AXI) قل.

EINE → ANI-(ANI) أحضر.

٣- وأخيراً قد يطرأ على بعض الأفعال تغيير جذري لصورتها، مثال:

†- MA MA MAT أعط، سبب.

EI- AMOY AMH (f.) AMETN (pl.) تعال، انت.



## صيغة المضارع الأول

### The First Present

وتتميز هذه الصيغة بأنها لا تحتوي على فعل مساعد، بل تبدأ الجملة بالفاعل مباشرة،  
ويصرف كما يلي:

مع الفاعل الجمع		مع الفاعل المفرد	
نحن نسمع	TNCWTM	أنا أسمع	1. †CWTM
أنتم تسمعون	TETNCWTM	أنت تسمع	2. KCWTM
		أنت تسمعين	2. TECWTM
هم يسمعون	CECWTM	هو يسمع	3. qCWTM
		هي تسمع	3. CCWTM

الأمثلة السابقة في الجدول تصريفاً للصيغة مع الضمائر المتصلة، وكذلك تُصرف صيغة  
"المضارع الأول" مع الفاعل الاسمي (Noun)، كالمثال التالي:

رجل سامع، يسمع. OYNOPYPOME CWTM

ونظراً لأن الصيغة لا تحتوي على فعل مساعد، لذلك أحياناً ما يستخدم الفعل  
المساعد ( OYN ) قبل الفاعل الاسمي النكرة، وذلك على نحو ما رأينا في المثال الأخير.  
وتعبر صيغة "المضارع الأول" عن الحدث الفعلي أثناء وقوعه، وهو ما يقابل في اللغة  
الإنجليزية زمن "المضارع البسيط" (Present Simple)، أو: "المضارع المستمر" ( Present  
Continuous).

وتتفى هذه الصيغة بتعبير النفي المركب: ( N .....AN )، مثال:

لا أبكي. N†PIME AN

الرجل لا يبكي. (M)TPPOME PIME AN

أما قبل الفاعل الاسمي النكرة (غير المعرف)، فيستخدم نفي الفعل المساعد ( -OYN )،  
وهو: ( -MN )، مثال:.

رجل لا يبكي. MNPPOME PIME

## صيغة المستقبل الأول

### The First Future

وتعبر هذه الصيغة عن زمن المستقبل البسيط أو القريب. وتتكون هذه الصيغة بإدخال الفعل المساعد (  $\alpha\lambda$  ) بعد الفاعل، ويتصرف كما في صيغة المضارع الأول.

وتتفى الصيغة بوضع (  $\alpha\lambda$  ) بعد الفعل، سواء أكان الفاعل اسماً، أم ضميراً. والأمثلة التالية تبين تصريف صيغة المستقبل الأول (البسيط) في حالتَي الإثبات والنفي، مع الفاعل الاسمي أو الضميري:

١ - مع الفاعل الضميري:

$\dagger\alpha\lambda\iota\mu\epsilon$  سوف أبكي.

$\bar{\alpha}\dagger\alpha\lambda\iota\mu\epsilon\ \alpha\lambda$  لن أبكي.

٢ - مع الفاعل الاسمي (المعرفة):

$\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \alpha\lambda\iota\mu\epsilon$  الرجل سوف يبكي.

$\bar{\mu}\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \alpha\lambda\iota\mu\epsilon\ \alpha\lambda$  الرجل لن يبكي.

٣ - مع الفاعل الاسمي (النكرة):

$\omicron\gamma\bar{\alpha}-\omicron\gamma\rho\omega\mu\epsilon\alpha\lambda\iota\mu\epsilon$  رجل سوف يبكي.

$\mu\bar{\alpha}-\rho\omega\mu\epsilon\alpha\lambda\iota\mu\epsilon$  رجل لن يبكي.

## صيغة الصلة

### للمضارع الأول والمستقبل الأول

تتكون صيغة الوصل أو الصلة (relative) باستخدام أداتي الصلة (  $\epsilon\tau$  ,  $\epsilon\tau\epsilon$  )، مع مراعاة الحالات التالية:

١- تكون أداة الصلة (  $\epsilon\tau$  ) هي الفاعل للفعل الذي تشتمل عليه صيغة الصلة، وذلك إذا كان الفاعل مفترضاً كضمير يتطابق مع الاسم السابق (antecedent)، ويعود عليه، كالأمثلة التالية:

$\pi\rho\omega\mu\epsilon \epsilon\tau\rho\imath\mu\epsilon$  الرجل الذي يبكي.

$\nu\epsilon\tau\varsigma\omega\tau\bar{\imath}\mu \epsilon\nu\alpha\psi\alpha\chi\epsilon$  هؤلاء الذين يسمعون كلامي.

$\bar{\nu}\rho\omega\mu\epsilon \epsilon\tau\nu\alpha\epsilon\imath\mu\epsilon \bar{\mu}\pi\tau\alpha\tau$  الرجل الذي سوف يحضر الفضة.

٢- إذا اختلف الفاعل الضميري عن "السابق" فلم يعد عليه، يتم التعبير عن هذا الفاعل بضمير مناسب، كالتالي:

نوع الضمير	مع الفاعل "المفرد"	مع الفاعل "الجمع" بنوعيه
شخص أول بنوعيه	$\epsilon\tau$	$\epsilon\tau\bar{\nu}$
شخص ثاني مذكر	$\epsilon\tau\bar{\kappa}$	$\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\nu}$
شخص ثاني مؤنث	$\epsilon\tau\epsilon(p)$	
شخص ثالث مذكر	$\epsilon\tau\bar{\eta}$	$\epsilon\tau\omicron\upsilon$
شخص ثالث مؤنث	$\epsilon\tau\bar{\varsigma}$	

كذلك يمكن أن يكون فاعل الصيغة اسماً، لا يتوافق مع "السابق"، مثال: (  $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon$   $\pi\rho\omega\mu\epsilon$  ).

وخلاصة ذلك أن صيغة الصلة الفعلية تجيء على ثلاثة أحوال بحسب صلة فاعلها بالاسم السابق عليها، كالتالي:

أ- الاسم السابق + (  $\epsilon\tau$  ) + الفاعل:

وذلك عندما يتطابق فاعل الصيغة مع المرجع، ويعود عليه، فتكون (  $\epsilon\tau$  ) هي الفاعل، إضافة لكونها للوصل. وتلتصق (  $\epsilon\tau$  ) بالفعل.

ب- الاسم السابق +  $\epsilon\tau$  + ضمير فاعل + الفعل:

وذلك عندما يكون الفاعل ضميراً لا يعود على الاسم السابق، وتكون (  $\epsilon\tau$  ) لمجرد الربط فقط، وتلتصق بالضمير المتصل (الفاعل) وفقاً للجدول السابق.

ج- الاسم السابق + (  $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon$  ) + الفاعل الاسمي + الفعل:

وذلك عندما يكون فاعل صيغة الوصل اسماً (لا ضميراً)، ولا علاقة له بالاسم السابق، كأن نقول بالعربية: (قرأتُ الكتابَ الذي اشتراه صديقي)، حيث أن السابق هو "الكتاب"، وفاعل جملة الوصل هو "صديقي". ومن ذلك في القبطية المثال المذكور سلفاً: (  $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon$   $\pi\rho\omega\mu\epsilon$  ). وفيما يلي مزيد من الأمثلة القبطية:

$\bar{n}\psi\alpha\chi\epsilon$   $\epsilon\tau\epsilon\gamma\alpha\iota$   $\bar{n}\mu\theta\theta\gamma$

الكلمات التي أكتبها.

$\tau\pi\theta\lambda\iota\varsigma$   $\epsilon\tau\theta\gamma\theta\gamma\omega\gamma$   $\bar{n}\gamma\eta\tau\bar{c}$

المدينة التي يستقرون فيها.

$\pi\psi\eta\rho\epsilon$   $\epsilon\tau\bar{\eta}\nu\alpha\kappa\alpha\alpha\gamma$   $\bar{n}\varsigma\omega\gamma$

الطفل الذي سوف يتركه وراءه.

٣- تستخدم أداة الصلة (  $\epsilon\tau\epsilon$  ) في حالة النفي، والتي تعبر عن "الفاعل" في كل الأحوال، كالمثالين التاليين:

$\bar{n}\rho\omega\mu\epsilon$   $\epsilon\tau\epsilon\bar{n}\varsigma\epsilon\varsigma\omega\tau\bar{m}$   $\nu\alpha\iota$   $\alpha\bar{n}$

الناس الذين لا يستمعون إليّ.

$\bar{n}\psi\alpha\chi\epsilon$   $\epsilon\tau\epsilon\bar{n}\tau\bar{n}\epsilon\iota\mu\epsilon$   $\epsilon\rho\theta\theta\gamma$   $\alpha\bar{n}$

الكلمات التي لم نفهمها.



## المصدر السببي المتصرف

### The Inflected (Causative) infinitive

سُمي بالمصدر المتصرف لأنه يُصرف مع الفاعل، كما سمي بالمصدر السببي لأنه يدخل في ترجمته الفعل السببي: ( T- ) الذي يعد امتداداً للفعل السببي: (di) أو (rdi) في اللغة المصرية القديمة. وفيما يلي تصريفه مع الضمائر المتصلة:

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
ΤΡΕΝCΩΤḾ	†ΡΑCΩΤḾ	شخص أول بنوعيه
ΤΡΕΤΕḾCΩΤḾ	ΤΡΕΚCΩΤḾ	شخص ثاني مذكر
	ΤΡΕCΩΤḾ	شخص ثاني مؤنث
ΤΡΕΥCΩΤḾ	ΤΡΕϚCΩΤḾ	شخص ثلاث مذكر
	ΤΡΕCCΩΤḾ	شخص ثلاث مؤنث
وقبل الفاعل الاسمي → ΤΡΕΠΡΩΜΕ CΩΤḾ ←		

وينفى بفعل النفي ( TḾ- ).

الاستخدامات:

١- ويُستخدم "المصدر السببي" لإدخال جملة فرعية مبدوءة بالسابقة أو البادئة ( ε )، وليس له زمن بنفسه وصيغته، وإنما يستمد زمنه من الجملة الرئيسية التي يدخل عليها، كالأمثلة التالية:

أ- أنا أريد بقائي هنا. †ΟΥΩϣ ΕΒΩ ḾΠΕΙΜΑ

ب- أنا أريد بقاءك هنا. †ΟΥΩϣ ΕΤΡΕΚΒΩ ḾΠΕΙΜΑ

وكما هو واضح من المثالين (أ)، (ب) أن "المصدر السببي" في المثال الثاني قد استخدم لأن فاعل الجملة الرئيسية قد اختلف عن فاعل الجملة الفرعية. وذلك عكس المثال (أ)، إذ أن

الفاعل في الجملة واحد، ولذلك لم تستدع الحالة الإتيان بالمصدر السببي، وإنما استخدام "مصدر بسيط".

ولذلك فإنه يمكن تقريب "المصدر السببي" بما يعرف في اللغة العربية "بالمصدر المؤول"، والذي يختلف عن "المصدر الصريح" في أنه يأتي في صورة "فعل" بعد الحرف المصدرى، وهو ما يقابل هنا في القبطية حرف (ε)، حيث الحرف (ε) هنا يساوي "كي" المصدرية.

٢- لتقديم جملة دالة على الغرض أو النتيجة، مثال:

απερογειω χωκ εβολ ετρενωκ εβολ

حان الوقت للرحيل / حان الوقت كي نرحل.

٣- يستخدم بعد حرف الجر (ζ̄N)، ثم أداة المعرفة (π-) لإعطاء جملة زمنية أو حالية، مثال:

ασωπε δε ζ̄μπεφω̄μψε ζ̄μπερπε . . . . .

حدث، بينما كان يخدم في المعبد، أن . .

\* لاحظ أن ( ασωπε ) تعتبر من التعبيرات الجامدة.

٤- يستخدم "المصدر السببي" كذلك بعد حرف الجر ( M̄N̄NCA ) لإدخال جملة زمنية أيضاً:

M̄N̄NCA τραναγ εροογ . .

بعدما رأيتهم . .

M̄N̄NCA τρε-πεφειωτ βοκ . . .

بعدما (عندما) رحل أبوه . .

## الماضي الناقص

### The Imperfect

ويسمى بـ زمن "الماضي الناقص" في مقابل "الماضي التام"، وهو يعبر عن زمن "الماضي المستمر"، وتصريفه كالتالي مع الضمائر المتصلة، والفعل "يسمع":

نوع الضمير	مع ضمائر المفرد		مع ضمائر الجمع بنوعيه	
شخص أول بنوعيه	NEICΩT̄M̄	كنتُ أسمع	NENCΩT̄M̄	(نحن) كنا نسمع
شخص ثاني مذكر	NEKCΩT̄M̄	(أنت) كنتُ تسمع	NETET̄N̄CΩT̄M̄	(أنتم، أنتن) كنتم تسمعون
شخص ثاني مؤنث	NEPECΩT̄M̄	(أنتِ) كنتِ تسمعين		
شخص ثالث مذكر	NEQCΩT̄M̄	(هو) كان يسمع	NEYCΩT̄M̄	(هم، هن) كانوا يسمعون
شخص ثالث مؤنث	NECCΩT̄M̄	(هي) كانت تسمع		
<p>كان الرجل يسمع. ερε πρωμε σωτ̄m̄ مع فاعل اسمي</p>				

- وقد يُصاحب هذا الزمن العنصر (πε) الذي لا يترجم في هذه الحالة، وربما كان للربط (copula).

- وينفى هذا الزمن بالأداة (αν)، مثال:

NEIKΩT̄ AN (πε) لم أكن أبني / أشيد.

- هذا ويعبر عن صيغة الصلة لزمن الماضي المستمر (relative - imperfect) بإضافة أداة الصلة (ετε, ε) قبل الصيغة الفعلية، مثال:

πρωμε ετεφμοοωε 2ιτε2ιη

الرجل الذي كان يمشي على الطريق.

## الصيغة الوصفية للحال

### The Qualitative form

وهي صيغة فعلية خاصة بديلة عن "صيغة الحال" التي عُرِفَت في اللغة المصرية القديمة، حيث أنه يعبر عن نتيجة الحدث وليس الحدث نفسه. وهو يشبه "المصدر" من حيث الاستعمال وعدم تحديد الزمن.

وتترجم هذ الصيغة بالمبني للمجهول إذا كانت مشتقة من فعل متعدٍ، وتترجم بالمبني للمعلوم إذا اشتقت من فعل لازم. ويأخذ الفعل في هذه الصيغة صورة خاصة تختلف عن الصور الثلاثة المعتادة له:

الصيغة الوصفية للحال	الفعل
مملوء	→ MH2, ME2 ملاء
مربوط	→ MHP ربط
مغلق	→ THM أغلق
مفتوح	→ OYHN فتح
مقبول	→ CYHT تقبل
مُشيد	→ KHT شيد
مخفي	→ ZHT أخفى
مكتوب	→ CH2 كتب
مولود	→ MOCE ولد

وبما أن الفعل في الصيغة الوصفية يحل محل المصدر في الجملة، فهو يستخدم مع بعض الأزمنة، مثل المضارع الأول والثاني، وأيضاً الماضي المستمر.

πρωμε ηηχ ζιτκαζ

الرجل مستلقٍ على الأرض.

νερεπρο τημ πε

كان الباب مغلقاً.

ἄρωμε ετμηρ

الرجال الذين هم مربوطون (الناس اللّي مربوطين)



## أساليب الملكية

هناك أكثر من طريقة للدلالة على الملكية، وهي:

أولاً: استخدام فعل الملكية (  $\text{OYNTA}$  ,  $\text{OYNTE}$  )، والذي يتكون أساساً من فعل الكينونة (  $\text{OYN}$  )، مضافاً إليه أداة الإضافة (  $\text{NTA}$  ,  $\text{NTE}$  ).

وينفى هذا الفعل بـ (  $\text{MNTA}$  ,  $\text{MNTE}$  ). ويصرف هذا الفعل في صورتين:

١- الصورة الأولى، وهي الشائعة:

	مع ضمائر المفرد	مع ضمائر الجمع بنوعيه
1.	ΟΥΝΤΑΙ	ΟΥΝΤΑΝ
2.	ΟΥΝΤΑΚ	ΟΥΝΤΗΤῆΝ
2.	ΟΥΝΤΕ	
3.	ΟΥΝΤΑϚ	ΟΥΝΤΑΥ
3.	ΟΥΝΤΑϚ	
	ΟΥΝΤΕΠΡΩΜΕ مع الفاعل الاسمي	

٢- الصورة الثانية:

	مع ضمائر المفرد	مع ضمائر الجمع
1.	$\text{OYN}^{\dagger}-$	$\text{OYNTN}-$
2.	$\text{OYN TK}-$	$\text{OYNTE TN}-$
2.	$\text{OYNTE}-$	
3.	$\text{OYN TQ}-$	$\text{OYN TOY}-$
3.	$\text{OYN TC}-$	

هو لديه (يملك) زوجة.  $\text{OYNTAQ OYCZIME}$

$\text{OYNTQ OYCZIME}$

ويلاحظ أن تركيبية الجملة جاءت بصورة تتبع صيغة (sdms.f) المعروفة في اللغة المصرية القديمة، أي: (الفعل، ثم الفاعل، وبعدهما المفعول به)، وليس بالصيغة المعتادة للقبطية، حيث يعتبر (  $\text{OYNTAQ}$  ) هو فعل الملكية، يليه الفاعل الضميري (المالك)، ثم المفعول به (  $\text{OYCZIME}$  ) (المملوك)، وذلك بدون أي مؤشر للدلالة عليه مما سبق أن ذكرناه عن طريقة تقديم المفعول به. وقد يكون الفاعل (المالك) اسماً كما يلي:

يملك الرجل زوجة.  $\text{OYNTETPOME OYCZIME}$

\* ويجوز أن يُقَّم مفعول الجملة بكلمة (  $\bar{N}$  )، كما يجوز أن يصاحب الجملة الظرف (  $\bar{MMAU}$  )، مثال:

هو لديه (يملك) زوجة.  $\text{OYNTAQ MMAU NOYCZIME}$

ثانياً: استخدام أداة الإضافة (  $\bar{NTAQ}$  ,  $\bar{NTE-}$  )، كعنصر خبري في الجملة، مثال:

هو يمتلك بيتاً كبيراً.  $\text{OYNOYNOB NHI NTAQ}$

البيت الذي يخصه (المملوك له).  $\text{PHI ETNTAQ}$

ثالثاً: باستخدام صفات الملكية كعنصر خبري في الجملة الاسمية. ولا تستخدم هذه الصفات إلا في حالتها الضميرية بمعنى: (يخص / مملوك):

هي لي (هي تخصني).  $\text{PWI PE}$

... المركب التي تخصني (المملوكة لي).  $\text{PEIXOI PWQ PE}$

هذه الأشياء تخصك (لك / مملوكة لك).  $\text{NOYK NE}$

## الجملة الدالة على الحال

### The circumstantial clause

وهي جملة تابعة لا تعطي زمناً خاصاً، وترتبط بالجملة الرئيسية بالرابط (  $\epsilon =$  ،  $\epsilon\pi\epsilon-$  )، والذي يشبه أحياناً (واو الحال) في العربية، ويصرف كالتالي:

	مع ضمائر الجمع	مع ضمائر المفرد
1.	$\epsilon\kappa\omega\tau\bar{\mu}$	$\epsilon\iota\kappa\omega\tau\bar{\mu}$
2.	$\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\nu}\kappa\omega\tau\bar{\mu}$	$\epsilon\kappa\kappa\omega\tau\bar{\mu}$
2.		$\epsilon\pi\epsilon\kappa\omega\tau\bar{\mu}$
3.	$\epsilon\gamma\kappa\omega\tau\bar{\mu}$	$\epsilon\eta\kappa\omega\tau\bar{\mu}$
3.		$\epsilon\sigma\kappa\omega\tau\bar{\mu}$
	مع الفاعل الاسمي $\epsilon\pi\epsilon\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \kappa\omega\tau\bar{\mu}$	

الاستخدامات:

١- تستخدم لوصف عنصر في الجملة الرئيسية السابقة على جملة الحال هذه:

$\alpha\gamma\gamma\epsilon\ \epsilon\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \epsilon\eta\gamma\mu\omicron\omicron\varsigma\ \gamma\bar{\nu}\tau\alpha\gamma\omicron\rho\alpha$

(هم) وجدوا الرجل وهو جالس (جالساً) في السوق.

$\alpha\eta\eta\alpha\gamma\ \epsilon\rho\omicron\omicron\gamma\ \epsilon\gamma\mu\omicron\omicron\psi\epsilon\ \gamma\iota\tau\epsilon\gamma\eta\gamma$

نحن رأيناهم وهم يمشون على الطريق.

٢- يستخدم لإدخال جملة صلة لسابق نكرة (غير معرف)، فقارن المثالين التاليين:

أ- الرجل الذي يفهم كلامي.  $\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\iota\mu\epsilon\ \epsilon\eta\alpha\psi\alpha\chi\epsilon$

ب- رجل يفهم كلامي.  $\omicron\gamma\rho\omega\mu\epsilon\ \epsilon\eta\epsilon\iota\mu\epsilon\ \epsilon\eta\alpha\psi\alpha\chi\epsilon$

ففي المثال الأول استخدمت صيغة الصلة المعتادة لأن "السابق" معرف لا نكرة. أما في المثال الثاني فالسابق غير معرف، ولذلك استخدمت صيغة "الحال".

و"صيغة الحال" ليس لها زمن خاص بها، ولذلك فهي تُنفى كما يُنفى "المضارع الأول"،  
مع إضافة ( ε ) الخاصة بالجملة الحالية باعتبارها أداة محددة لصيغة الحال: ( Circumstantial  
converter)، حيث أن كلمة ( ε ) تحول الجملة من نفي "المضارع الأول" إلى "نفي الحال"  
(Negative Circumstance):

εν†ρωτημ αν وأنا لا أسمع (وأنا لا أسمع)



## المضارع الثاني

### The Second Present

ويشبه زمن "المضارع الأول" من حيث المعنى، إلا أنه يختلف عنه في الاستخدامات، كما أن له فعل مساعد خاص به، وهو (  $\epsilon\pi\epsilon-$  ,  $\epsilon\pi$  ).

الاستخدامات:

١- يستخدم للتأكيد على عنصر ظرفي في الجملة، مثال:

$\epsilon\pi\epsilon \text{ nai } \psi\omicron\omicron\omicron\pi \bar{\mu}\mu\omicron\iota \epsilon\tau\beta\epsilon \text{ na no}\beta\epsilon$

بسبب ذنوبي، هذه الأشياء (الأمور) تحدث لي.

ولو كانت هذه الجملة في زمن "المضارع الأول"، لترجمت بطريقة مختلفة، فكانت كالتالي: (هذه الأمور تحدث لي بسبب ذنوبي).

أي أن التركيز على العنصر الظرفي أدى إلى استخدام "المضارع الثاني" بدلاً من "المضارع الأول".

٢- يستخدم في الجملة الاستفهامية، والتي تحتوي على ظرف استفهامي، مثال:

$\epsilon\kappa\psi\iota\eta\epsilon \bar{n}\alpha \text{ nim}$       عن تبحث ؟

$\epsilon\psi\pi\iota\mu\epsilon \epsilon-\omicron\gamma$       لماذا يبكي ؟

ويُنْفَى زمن "المضارع الثاني" مثل "المضارع الأول" بـ (  $\bar{n}$  ....  $\alpha\bar{n}$  )، مثال:

$\epsilon\iota\omicron\gamma\eta\gamma \gamma\bar{\mu}\pi\epsilon\iota\mu\alpha \alpha\bar{n}$

أنا لا أقيم في هذا المكان.

## صيغة العطف

### The Conjunctive

تتكون هذه الصيغة من الفعل بإلحاق (  $\bar{NTE}-$ ,  $NT\bar{\epsilon}$  ) به مصروفةً مع أحد الضمائر المتصلة، وذلك في حالة الإثبات (كما يبين الجدول اللاحق). أما في حالة النفي، فتتفى بفعل النفي (  $T\bar{M}$  ).

وهي تعبر عن جملة فرعية ليس لها زمن خاص، ولذلك فهي تتبع جملة أخرى رئيسية تكون غالباً في "صيغة الأمر"، أو: زمن "المستقبل الأول".

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
$\bar{N}T\bar{N}C\omega T\bar{M}$	$\bar{N}T\alpha C\omega T\bar{M}$	شخص أول بنوعيه
$\bar{N}T\epsilon T\bar{N}C\omega T\bar{M}$	$\bar{N}\Gamma C\omega T\bar{M}$	شخص ثاني مذكر
	$\bar{N}TEC\omega T\bar{M}$	شخص ثاني مؤنث
$\bar{N}CEC\omega T\bar{M}$	$\bar{N}\eta C\omega T\bar{M}$	شخص ثالث مذكر
	$\bar{N}CC\omega T\bar{M}$	شخص ثالث مؤنث

الاستخدامات:

١- يستخدم كجملة تابعة معطوفة، خاصة بعد "صيغة الأمر"، و"المستقبل الأول".

$\dagger N\alpha B\omega K \bar{N}T\alpha\psi\alpha\chi\epsilon N\bar{M}\alpha\eta$

(أنا) سوف أذهب، وأتحدث معه (أو لأتحدث معه).

$\zeta MOOC \bar{N}\Gamma C\omega T\bar{M} \epsilon T\alpha CB\omega$

اجلس، واسمع (لكي تسمع) إرشاداتي.

وكما يتضح من الأمثلة السابقة أنه يجوز لهذه الصيغة أن تستخدم إما كصيغة عطف، أو كصيغة للتعليل، لذلك نسبق ترجمتها العربية إما بـ (واو العطف)، أو بـ (كي التعليلية أو السببية).

وبالرغم من ذلك، فهناك حالات لا يجوز معها إلا احتمال واحد فقط، مثال:

احضروه لي (كي) أراه.  $\alpha\eta\iota\varsigma \epsilon\rho\omicron\iota \bar{\eta}\tau\alpha\lambda\alpha\gamma \epsilon\rho\omicron\varsigma$

فالسباق - الذي ورد فيه المثال السابق - يوضح أنه يجب ترجمة الصيغة على أنها صيغة تعليلية، لا لمجرد العطف.

٢- تستخدم مع الصيغة المصدرية السببية (Causative infinitive)، وتترجم كجملة عطف.

$\gamma\alpha\pi\bar{\varsigma} \epsilon\rho\omicron\eta \epsilon\tau\rho\epsilon\eta\beta\omega\kappa \bar{\eta}\tau\bar{\eta}\psi\alpha\chi\epsilon \bar{\eta}\mu\mu\alpha\varsigma$

إنه من الضروري لنا أن نذهب، ونتحدث معه.

### المستقبل الثالث

#### The Third Future

ويسمى أيضاً بالمستقبل اليقيني أو التأكيدي، نظراً لأن الفعل في هذا الزمن يؤكد حدوثه في المستقبل. ويصاغ هذا الزمن باستعمال الحرف: (  $\epsilon$  ) (  $\epsilon$  ) , (  $\epsilon$  ) (  $\epsilon$  ) مع الضمائر، وإذا كان الفاعل اسماً نستخدم (  $\epsilon$  ) . وفيما يلي تصريف هذا الزمن مع الفعل (  $\epsilon$  ) :

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
$\epsilon\epsilon\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	$\epsilon\epsilon\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	شخص أول بنوعيه
$\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	$\epsilon\kappa\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	شخص ثاني مذكر
	$\epsilon\rho\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	شخص ثاني مؤنث
$\epsilon\gamma\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	$\epsilon\varphi\epsilon\varphi\omega\tau\bar{\mu}$	شخص ثالث مذكر
	$\epsilon\epsilon\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	شخص ثالث مؤنث
(مع الفاعل الاسمي): الرجل سوف يسمع $\epsilon\rho\epsilon\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \epsilon\omega\tau\bar{\mu}$		

وتتفى هذه الصيغة بـ (  $\bar{\eta}\epsilon$  ) ، على النحو التالي:

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
$\bar{\eta}\eta\epsilon\eta\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	$\bar{\eta}\eta\alpha\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	شخص أول بنوعيه
$\bar{\eta}\eta\epsilon\tau\bar{\eta}\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	$\bar{\eta}\eta\epsilon\kappa\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	شخص ثاني مذكر
	$\bar{\eta}\eta\epsilon\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	شخص ثاني مؤنث
$\bar{\eta}\eta\epsilon\gamma\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	$\bar{\eta}\eta\epsilon\varphi\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	شخص ثالث مذكر
	$\bar{\eta}\eta\epsilon\epsilon\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$	شخص ثالث مؤنث
(مع الفاعل الاسمي): الرجل لن يسمع $\bar{\eta}\eta\epsilon\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \epsilon\omega\tau\bar{\mu}$		



## الاستخدامات:

١- لأن هذا الزمن يقيني، فهو يعبر عن الإرادة والأمر (مثل النصيح والتحذير):

ΕΚΕΣΩΤῢ ΕΝΔΕΝΤΟΛΗ

(أنت) سوف تستمع (تطيع) أوامري.

ἮΝΕΚΠΕΙΡΑΖΕ ΕΠΧΟΕΙΣ ΠΕΚΝΟΥΤΕ

إنك لن تغوي الرب، إلهك.

٢- ومن أكثر استخدامات هذا الزمن شيوعاً، هو استخدامه مع بعض الروابط

(Conjunctions)، مثل: ( ΧΕΚΑΣ ) (لكي)، وأيضاً أداة الربط ( ΧΕ ) لإدخال جملة دالة على الغرض أو النتيجة..

ΑΝΣΠΩΠῚ ΧΕΚΑΣ ἮΝΕΨΧΟΟΣ ΕΛΑΔΥ

استعطفناه (توسلنا إليه) ألا يقولها لأحد.

ΤῚΝΝΑΤῚΝΝΟΟΥΨ ΕΡΩΤῚ ΧΕ ΕΨΕΨΑΧΕ ΝῚΜΗΤῚ

(نحن) سوف نرسله إليكم (لكي) يتحدث معكم.

ومن الملاحظ أن الجملة الثانية (الفرعية) قد اشتملت على "المستقبل الثالث"، في حين أن الجملة الأولى (الرئيسية) اشتملت على "المستقبل الأول"، وذلك لأن الحدث المستقبلي في الجملة الأولى (الرئيسية) سيكون أسبق في حدوثه (زمنياً) من الحدث المستقبلي في الجملة الثانية (التابعة) التي عبرت عن الغرض أو السبب.

## الحاضر الدال على العادة

### The Habitude

ويشير إلى عادة أو حدث متكرر حدوثه، ويدل على وجوده الفعل المساعد ( -ωπεω )  
 (ωα= , ) . وفيما يلي تصريف الفعل ( ωτμC ) في هذا الزمن:

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
ωανCωτμ	ωαιCωτμ	شخص أول بنوعيه
ωατ̄Cωτμ	ωακCωτμ	شخص ثاني مذكر
	ωαρεCωτμ	شخص ثاني مؤنث
ωαγCωτμ	ωαγCωτμ	شخص ثالث مذكر
ωατετ̄Cωτμ	ωαCCωτμ	شخص ثالث مؤنث
مع الفاعل الاسمي ωαρεπρωμε Cωτμ		

وتتفى هذ الصيغة بـ ( -μεω, -μερε )، وفيما يلي تصريف الزمن منفيًا:

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
μενCωτμ	μειCωτμ	شخص أول بنوعيه
μετετ̄Cωτμ	μεκCωτμ	شخص ثاني مذكر
	μερεCωτμ	شخص ثاني مؤنث
μεγCωτμ	μεγCωτμ	شخص ثالث مذكر
	μεCCωτμ	شخص ثالث مؤنث
مع الفاعل الاسمي μερεπρωμε Cωτμ		

الاستخدامات:

ψαγμοϋτε εροϋ χε ιωζαννης

هم يسمونه "يوحنا"، (هو) يسمى "يوحنا"

هو عادة لا يشرب الخمر. μεϋσεηπτ

يلاحظ في المثالين السابقين أن الأول يدل على "التسمية" التي لا تتغير دائماً، والثاني يدل على "عادة"، لذلك كانت تسمية هذا الزمن بالمصطلح (habitude) للتعبير عن "عادة" وتكرار الحدث.

هذا ويمكن إضافة العلامة الدالة على "الماضي المستمر" إلى زمن (habitude)، وذلك للدلالة على "عادة" كانت مستمرة في الماضي، وترجم بـ (اعتاد أن)، مثال:

NEψαϋC2αι . . . (هو) اعتاد أن يكتب (بيده اليسرى).

## الجملة الشرطية

### The conditional clause

تنقسم الجملة الشرطية في القبطية إلى نوعين:

١- شرط متحقق (إذا، إن).

٢- شرط غير متحقق (لو الامتناعية).

أولاً: الشرط المتحقق: وهو الذي يمكن حدوثه، ويعبر عنه بإحدى الطرق الآتية:

أ- باستخدام الفعل المساعد (  $\epsilon\psi\alpha\lambda\alpha\bar{n}$  ,  $\epsilon\psi\alpha\lambda\alpha\bar{n}$  ) بمعنى: (إذا / إن / لو غير الامتناعية). وفيما يلي صياغة الجملة الشرطية مع الفعل (  $\varsigma\omega\tau\bar{m}$  ):

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
$\epsilon\eta\psi\alpha\lambda\alpha\bar{n}\varsigma\omega\tau\bar{m}$	$\epsilon\iota\psi\alpha\lambda\alpha\bar{n}\varsigma\omega\tau\bar{m}$	شخص أول بنوعيه
$\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{n}\psi\alpha\lambda\alpha\bar{n}\varsigma\omega\tau\bar{m}$	$\epsilon\kappa\psi\alpha\lambda\alpha\bar{n}\varsigma\omega\tau\bar{m}$	شخص ثاني مذكر
	$\epsilon\rho\epsilon\psi\alpha\lambda\alpha\bar{n}\varsigma\omega\tau\bar{m}$	شخص ثاني مؤنث
$\epsilon\gamma\psi\alpha\lambda\alpha\bar{n}\varsigma\omega\tau\bar{m}$	$\epsilon\varphi\psi\alpha\lambda\alpha\bar{n}\varsigma\omega\tau\bar{m}$	شخص ثالث مذكر
	$\epsilon\varsigma\psi\alpha\lambda\alpha\bar{n}\varsigma\omega\tau\bar{m}$	شخص ثالث مؤنث
(مع الفاعل الاسمي): إذا سمع الرجل $\epsilon\psi\alpha\lambda\alpha\bar{n}\pi\rho\omega\mu\epsilon\varsigma\omega\tau\bar{m}$		

وينفي هذا النوع من الجمل بفعل النفي (  $\tau\bar{m}$  ).

ب- ويصاغ الشرط المتحقق كذلك باستخدام أحد أدوات الشرط (  $\epsilon\psi\omega\pi\epsilon$  ,  $\epsilon\psi\chi\epsilon$  )، وخاصة مع الجمل الاسمية، أو التي لا تشمل على فعل مساعد، مثل "المضارع الأول".

$\epsilon\psi\omega\pi\epsilon$  (  $\epsilon\psi\chi\epsilon$  )  $\kappa\tau\iota\varsigma\tau\epsilon\gamma\epsilon\epsilon\eta\alpha\iota$

إن تؤمن بهذا (إن تصدق هذا).



εῷωπε (εῷχε) ᾤτοκ πε περρειωτ

إن كان هذا والده (إن يكن هذا والده).

εῷωπε (εῷχε) ᾤτμπωα an إن لم أكن شيئاً.

ج- وقد تستخدم إحدى الصيغ الظرفية الحالية (Circumstance) للدلالة على الشرط، مثال:

εν ᾧ πειμα... بما أننا هنا.

وقد يتم تقديم جملة "جواب الشرط" بالأداة (εἰε) والتي تقابل ("الفاء" التعاقبية) في اللغة العربية.

ثانياً: الشرط غير المتحقق: (لو الامتناعية):

وللتعبير عن هذا النوع الشرط من يستخدم الفعل المساعد (ενε) الخاص بزمن الماضي الناقص (imperfect)، بالإضافة إلى الفعل المساعد الدال على الظرفية الحالية (circumstance)، فيكون لدينا "جملة ظرفية حالية في الماضي الناقص": (imperfect- circumstance)، كالأمثلة التالية:

ενεχο ᾤρρο لو كان ملكاً.

ενε ᾤτοϋ πε πρρο لو كان لدينا ملك.

ενετετῇ ᾤπειμα لو كنتم هنا.

ενεκπιστεύε, νερεται ναωωπε an

لو آمنت، لم يكن هذا ليحدث.

ويمكن أن يتبع هذا الفعل المساعد بالماضي التام الثاني، أو بنفي الماضي التام الأول:

ενε ντακ†πζατ nai ... لو كنت أعطيتني المال، ...

## صيغة التمني

### The Optative

وتسمى أيضاً بالمصطلح (Injunctive). وهي صيغة مساوية في المعنى للأمر، ولكن بصورة غير مباشرة، وتستخدم فقط مع المتكلم والغائب، وذلك في مقابل "صيغة الأمر" التي تستخدم فقط مع المخاطب.

وهذه الصيغة قد تقابل في العربية. (لام التمني)؛ والفعل المساعد للمعبر عنها: ( μαρε- , μαρ- ) وفيما يلي تصريف الفعل (CWTM) في الصيغة:

نوع الضمير	مع ضمائر المفرد (متكلم، وغائب)		مع ضمائر الجمع (متكلم، وغائب)	
شخص أول بنوعيه	μαριCWTM	فلأسمع	μαρ̄NCWTM	فلنسمع
شخص ثالث مذكر	μαρεCWTM	فليسمع	μαροϋCWTM	فليسمعوا
شخص ثالث مؤنث	μαρεCWTM	فلتسمع		

وهناك صيغة جامدة هي ( μαρον )، وتعني: "هيا، هلمُّوا"، مثال:

μαρον ψαροϋ هيا بنا إليه.

ولنفي هذه الصيغة، يستعان بالفعل المساعد لنفي الأمر ( ἄπρ- ) مع المصدر السببي،

مثال:

ἄπρ̄τρεϋ BCK لا تجعلوه يذهب.

## المستقبل المعطوف (الدال على النتيجة)

### The Future Conjunctive of Result

وتعبر هذه الصيغة عن النتيجة المتوقعة حدوثها في المستقبل بعد حدوث فعل الأمر السابق لها، فهي تصاحبه دائماً، معطوفةً عليه، لذلك تسبق ترجمته في العربية بحرف (واو العطف).

ويقدم هذا الزمن (أو: هذه الصيغة) بالفعل المساعد (ταρε- , ταρε=), وقد لا تستخدم الصيغة مع ضمير المتكلم المفرد.

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
ταρῆςωτῆ		شخص أول بنوعيه
ταρετῆςωτῆ	ταρεκςωτῆ	شخص ثاني مذكر
	ταρεςωτῆ	شخص ثاني مؤنث
ταροϋςωτῆ	ταρεϋςωτῆ	شخص ثالث مذكر
	ταρεςςωτῆ	شخص ثالث مؤنث
مع الفاعل الاسمي	ταρεπρωμεςωτῆ	

مثال:

ςωτῆ εροι ταρεκῆςαβε

استمع إليّ، وسوف تصبح حكيماً.

## الحدث الغير المتحقق

### Tense of Unfulfilled Action

وهو الزمن الذي يعبر عن حدث لم يحدث بعد K ويترجم بـ (ليس بعد)، وذلك في حالة النفي.

أما في حالة الإثبات، فهو يقتزن بحدث آخر لا يقع إلا بوقوعه، ويترجم بـ (حتى/ إلى أن).

الإثبات

#### أ- التصريف في حالة "الإثبات"

مع ضمائر الجمع بنوعه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
حتى نسمع	حتى أسمع	شخص أول بنوعه
حتى تسمعوا	حتى تسمع	شخص ثاني مذكر
	حتى تسمعي	شخص ثاني مؤنث
حتى يسمعوا	حتى يسمع	شخص ثالث مذكر
	حتى تسمع	شخص ثالث مؤنث
حتى يسمع الرجل. $\psi\alpha\upsilon\tau\epsilon\ \pi\rho\omega\mu\epsilon\ \varsigma\omega\tau\bar{\mu}$ مع الفاعل الاسمي		

مثال:

$\tau\bar{\eta}\nu\alpha\delta\omega\ \bar{\mu}\pi\epsilon\iota\mu\alpha\ \psi\alpha\upsilon\tau\bar{\eta}\epsilon\iota$

سوف نمكث هنا حتى يأتي.



ب- التصريف في حالة "النفي"

مع ضمائر الجمع بنوعيه		مع ضمائر المفرد		نوع الضمير
لم نسمع بعد	ἸΠΑΤἩCΩΤἢ	لم اسمع بعد	ἸΠΑ†CΩΤἢ	شخص أول بنوعيه
لم تسمعوا بعد	ἸΠΑΤΕΤἩCΩΤἢ	لم تسمع بعد	ἸΠΑΤΚCΩΤἢ	شخص ثاني مذكر
		لم تسمع بعد	ἸΠΑΤΕCΩΤἢ	شخص ثاني مؤنث
لم يسمعوا بعد	ἸΠΑΤΟΥCΩΤἢ	لم يسمع بعد	ἸΠΑΤῘCΩΤἢ	شخص ثالث مذكر
		لم تسمع بعد	ἸΠΑΤῚCΩΤἢ	شخص ثالث مؤنث
لم يسمع الرجل بعد. ἸΠΑΤΕ ΠΡΩΜΕ CΩΤἢ مع الفاعل الاسمي				

أمثلة:

ἸΠΑΤΕΤΑΟΥΝΟΥ ΕΙ

ساعتي لم تأت بعد (لم تحين ساعتي بعد).

ἸΠΑ†CΩΠΕ ἸΜΟΝΑΧΗC

لم أصبح كاهناً (ناسكاً) بعد.

## التعبيرات الجامدة (غير المتصرفة)

## التعبيرات الجامدة (غير المتصرفّة)

### The Impersonal expressions

يوجد في القبطية تعبيرات جامدة لا تتصرف مع الفاعل، ولا يتغير معناها، ولكنها تؤخذ كما هي على صورتها. كالأمثلة التالية:

(١)

الاثبات		النفي	
ⲉⲁⲡⲥ̄	إنه من الضروري	ⲛⲉⲁⲡⲥ̄ ⲁⲛ̄	ليس ضرورياً

وتُتبع بالمصدر السببي أحياناً. كما قد يصاحبها عنصر غير مترجم، هو (ⲡⲉ):

ⲉⲁⲡⲥ̄ (ⲡⲉ) ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲣⲁⲱⲁⲭⲉ ⲛⲙⲙⲁⲕ

إنه من الضروري لي أن أتحدث معك.

ويلاحظ هنا أن "فاعل" المصدر السببي (الشخص الأول) قد قُدم قبل الصيغة، وذلك للتأكيد.

(٢)

الاثبات		النفي	
ⲟⲩⲛ̄(ⲱ)ⲃⲟⲙ	إنه من الممكن	ⲙⲛ̄(ⲱ)ⲃⲟⲙ	ليس من الممكن

ⲙⲛ̄ⲱⲃⲟⲙ (ⲙⲙⲟⲛ) ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲓⲙⲉ

ليس من الممكن لنا أن نفهم.

ويلاحظ هنا أن الفاعل قدم مسبقاً بكلمة (ⲙⲙⲟⲛ̄).

(٣)

الإنهات		النفي	
ωωε, (σωε), μεωωε	إنه مناسب	̄ωωε αν	ليس من المناسب

̄ωωε ερωτῇ αν ετρετῶω ἄπειμα

ليس من المناسب أن تبقى هنا.

٤ - يُسعد: (̄P-ανᾱ):

ويتصرف هذا التعبير مع الفاعل اللاشخصي المحايد، ومع المفعول الضميري المتصل،

مثال:

ᾱP-ανᾱει ε̄οῡν επ̄εικο̄σμο̄ς

(إنه) يسعده المجيء إلى هذا العالم.



## الأعداد

## الأعداد

أولاً: الأعداد الرقمية:

تصاغ الأعداد الرقمية في القبطية بواسطة الحروف الأبجدية، مع وضع شرطة فوقها للدلالة على الأعداد من (١) إلى (٩٩٩)، ووضع شرطتين للدلالة على الأعداد ابتداءً من الألف.

الترجمة	مؤنث	مذكر
(١) واحد/واحدة	ΟΥΕΙ	ΟΥΑ
(٢) اثنان/اثنان	ϸΝΤΕ	ϸΝΑΥ
(٣) ثلاثة/ثلاث	ϠΟΜΤΕ	ϠΟΜΝΤ
(٤) أربعة/أربع	ϠΤΟΕ , ϠΤΟ	ϠΤΟΟΥ
(٥) خمسة/خمسة	†Ε , †	†ΟΥ

- الأعداد من "ثلاثة" فما فوق تسبق المعدود، وترتبط به بواسطة أداة الربط (  $\bar{N}$  )، والتي تسمى (  $\bar{N}$  ) العددية، ويكون الاسم في صيغة المفرد. ويلاحظ أن الاسم النكرة يظهر بغير أداة النكرة، ومن الأمثلة:

ϠΟΜΝΤ $\bar{N}$ ΧΟΙ	ثلاث سفن
ΤΕΙϠΟΜΤΕ $\bar{N}$ ΡΩΜΕ	هذه الثلاث سنوات
ϠΤΟΟΥ $\bar{N}$ ΡΩΜΕ	أربعة رجال
ΠϠΟΜΝΤ $\bar{N}$ ΡΡΟ	الثلاثة ملوك

- العدد "واحد" يستخدم بنفس الطريقة، مع جواز حذف أداة الربط (  $\bar{N}$  ).

- العداد واحد (  $\text{ΟΥΕΙ}$  ,  $\text{ΟΥΑ}$  ) - مذكراً أو مؤنثاً - يستخدم أيضاً كضمير نكرة بمعنى: "شخص ما"، تماماً كما نقول في العامية المصرية اللفظ: "واحد"، دلالة على شخص نكرة مفرد، كأن نقول: (قابلت واحداً).

رجل واحد  $\text{ΟΥΑ ΡΩΜΕ}$  أو  $\text{ΟΥΑ } \bar{\text{ΡΩΜΕ}}$

الرجل الواحد  $\text{ΠΟΥΑ ΡΩΜΕ}$  أو  $\text{ΠΟΥΑ } \bar{\text{ΡΩΜΕ}}$

- العدد "اثنان" يتبع الاسم، ولا تستعمل أداة الربط (  $\bar{\text{N}}$  )، مثال:

النوع	معرفة	نكرة
للمذكر:	الأخوان $\bar{\text{ΠCON CNAΥ}}$	أخوان $\text{CON CNAΥ}$
للمؤنث:	الأختان $\text{TCΩNE C\bar{N}TE}$	أختان $\text{ΩΩNE C\bar{N}TE}$

الأعداد من ٦ إلى ١٠

العدد	مؤنث	مذكر
(٦) ستة	$\text{ωο , coε}$	$\text{cooy}$
(٧) سبعة	$\text{caωqe}$	$\text{caωq}$
(٨) ثمانية	$\text{ωμοϋne}$	$\text{ωμοϋN}$
(٩) تسعة	$\text{Υite , ψice}$	$\text{ΥiT , ψic}$
(١٠) عشرة	$\text{MHTE}$	$\text{MHT}$

تستخدم الأعداد من ( ٦ ) إلى ( ١٠ ) مثل الأعداد من ( ٣ ) إلى ( ٥ ).

- وبصفة عامة فإن العدد والمعدود يعاملان كوحدة واحدة، إما كمذكر، أو كمؤنث.

الأعداد من (١١) إلى (١٨)

تتكون بإضافة (  $\text{M\bar{N}T-}$  ) للأعداد، وهي الصيغة الناقصة من (  $\text{MHT}$  ) للعدد "عشرة".

وتستخدم بنفس قواعد الأعداد السابقة:

العدد	مؤنث	مذكر
١١	Μῆτοϋει	Μῆτοϋε
١٢	Μῆτcνοοϋc(ε)	Μῆτcνοοϋc
١٣	Μῆτωομτε	Μῆτωομτε
١٤	Μῆταqτε	Μῆταqτε
١٥	ΜῆτH	ΜῆττH
١٦	Μῆταce	Μῆταce
١٧	Μῆτcaωq(ε)	Μῆτcaωq(ε)
١٨	ΜῆτωμHHνε	ΜῆτωμHHνε

أمثلة:

Μῆτcνοοϋc ἡρώμε	اننى عشر رجلاً
Μῆταqτε ἡcζιμε	أربعة عشرة امرأة

بقية الأعداد:

χοῦωτ (χοῦωτε), χοῦτ-	٢٠
μααβ (μααβε), μαβ-	٣٠
ζμε	٤٠
ταιοϋ	٥٠
ce	٦٠
ωqε, cωqε, ωβε	٧٠



2MENE, 2MNE	٨٠
π̄σταίου	٩٠
ωε	١٠٠
ωντ	٢٠٠
ωο	١٠٠٠
τβα	١٠٠٠٠

ثانياً: الأعداد الترتيبية:

يصاغ "العدد الترتيبي" بإضافة الشكل الناقص للفعل ( ΜΟΥ2 )، أي الشكل: ( ME2- ) للأعداد الأساسية، ويعامل العدد الترتيبي كالصفة، وترتبط بالمعدود بعده بأداة الربط ( N̄ ).

ME2-ωOMNT	الثالث
ME2-χΟΥΩT	عشرون
τME2C̄NTE N̄POMTE	السنة الثانية

للتعبير عن كلمة "أول"، تستخدم:

مؤنث	مذكر
ωορπε	ωορπ
2ΟΥΕΙΤΕ	2ΟΥΕΙΤ

- الكسور:

τ.παωε 1/2	βος, βος- 1/2
------------	---------------

- باقى الكسور تتكون بإضافة ( ΟΥN̄ ) ( ΟΥΩN- )، أو: ( ΡΕ- ) إلى العدد.
















ΟΥN̄ N̄qTOOY 1/4	ΡΕMHT 1/10
------------------	------------

## ملاحق الكتاب

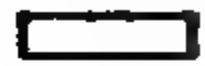







ملحق رقم (١)

قائمة بالعلامات الهيروغليفية  
وما يقابلها من الحروف القبطية

قائمة بالعلامات الهيروغليفية، وما يقابلها من الحروف القبطية:

العلامة الهيروغليفية	القيمة الصوتية بالحروف الاصطلاحية	الحرف القبطي المقابل
	<i>j</i>	- , λ , εΙ. ī
	<i>l</i>	Ι, εΙ
	<i>c</i>	λ, -
	<i>w</i>	ΟΥΜ Β, Μ ?
	<i>b</i>	Β, Μ, Π, ΟΥ, ς
	<i>p</i>	Π, ϕ, Β
	<i>f</i>	ς, Β
	<i>m</i>	Μ, Β, ΟΥ, Ν
	<i>n</i>	Ν, λ, ρ, Μ
	<i>r</i>	ρ, λ, Ι
	<i>h</i>	ζ
	<i>h</i>	ζ
	<i>h</i>	ζηϣ
	<i>h</i>	ζ, η, ζ
	<i>s</i>	Ζ, ϸ, ϣ



	<i>š</i>	ы
	<i>k</i>	к : х, б : х
	<i>k</i>	к, б, х, х
	<i>g</i>	х
	<i>t</i>	т : ѳ
	<i>t</i>	т : ѳ
	<i>d</i>	т : ѳ
	<i>d</i>	д, б, т, ѳ

ملحق رقم (٢)

تصريف الصيغ الفعلية

جدول تصريف الصيغ المختلفة للفعل

الفعل	الوصفية qualitative	الضميرية Pronominal	الناقصة Imperfect	التامة Perfective
يتكاثر	οϣ†	---	---	αϣαι
يذهب	ΒΗΚ†			ΒΩΚ
يوحد	ΒΗΛ†	ΒΟΛ≡	ΒΕΛ-	ΒΩΛ
يدفع، يقود	ΒΟΟΡΕ†	ΒΟΟΡ≡	ΕΕΡΕ-	ΒΩΩΡΕ
يفك، يرخي	ΒΗϣ†	ΒΟϣ≡	ΒΕϣ-	ΒΩϣ
يأتي	ΝΗΟΥ†	---	---	ΕΙ
يعطش	ΟΒΕ†	---	---	ΕΙΒΕ
يحمل، يحضر	---	ΕΝΤ≡	ΕΝ-	ΕΙΝΕ
يعمل، يفعل	Ο†, Ω†	αα≡	ΕΡ-	ΕΙΡΕ
يدرك	---	ΕΙΡΟΖ≡	ΕΙΕΡΖ-	ΕΙΚΡΖ
يلق	αϣΕ†	αϣΤ≡	ΕϣΤ-	ΕΙΚϣΕ
يضع	ΚΗ†	Καα≡	Κα-	ΚΩ
يضرب، يدق	ΚΟΛΖ†	ΚΟΛΖ≡	ΚΛΖ-	ΚΩΛΖ
يحرك	---	ΚΕΜΤ≡	ΚΕΜΤ-	ΚΙΜ
يقتل، يذبح	ΚΟΝC†	ΚΟΝC≡	ΚΕΝC-	ΚΩΝC
يخفي، يختبئ	ΚΗΤ†	---	---	ΚΩΤ

κωρυ	κερυ-	κορυϝ	---	يطلب، يلتمس
κωτ	κετ-	κοτϝ	κητ†	يبنى
κωτε	κετ-	κοτϝ	κητ†	يلف، يدور
μοϥ	---	---	μοοϥτ†	يموت
μοονε	μενε-	μανοϥϝ	μανοοϥτ†	يرعى
μοϥρ	μερ-	μαρϝ	μηρ†	يربط، يحزم
μιε	μεστ-	μαστϝ	μοσε†	يوصل، يسلم
μοστε	μεστε-	μεστωϝ	---	يكره
μοϥοϥτ	μεϥτ-	μοοϥτϝ	---	يقتل
μοϥζ	μεζ-	μαζϝ μοζϝ	μηζ†	يملاً
νοϥζμ	νεζμ-	ναζμεϝ	ναζμ†	يحفظ
ναζτε	νηετ-	---	νηοϥτ†	يثق
νοϥχε	νεχ-	νοχϝ	νηχ†	يرمى، يقذف
πωωνε	πεενε	ποονεϝ παανεϝ	ποονε†	يغير
πειρε	---	---	πορε†	يشرق
πωρχ	περχ-	πορχϝ	πορχ†	يقسم، ينفصل
πωζ	πεζ-	---	πηζ†	يصل
πωζτ	πεζτ-	παζτϝ	παζτ†	يصب



πωβε	---	ποβ <sup>÷</sup> πογ <sup>÷</sup>	πογε†	يكسر
ρωκζ	ρεκζ-	ροκζ <sup>÷</sup>	ροκζ†	يحرق
ρωψε	ρεψτ-	ραψτ <sup>÷</sup>	---	يقنع، يكتفي
σω	σε-, σα-	σοο <sup>÷</sup>	---	يشرب
σotte	σotte-	σotte <sup>÷</sup>	σotte†	يعد
σmine	σmn-	σmnt <sup>÷</sup>	σmont†	يؤسس، يشيد
σont	σent-	cont <sup>÷</sup>	cont†	يخلق
σonσn	σnσn-	σnσon <sup>÷</sup>	σenσon†	يصلى، يتضرع
σωtm	σetm-	σotme <sup>÷</sup>	---	يسمع
σωtn	σetn-	σotn <sup>÷</sup>	σotn†	يختار
σζai	σεζ-	σαζτ <sup>÷</sup>	chζ†	يكتب
†, τι	†-	ταα <sup>÷</sup>	το†	يعطي
ταειο	ταειε-	ταειο <sup>÷</sup>	ταειny†	يحترم
ταλβο	ταλβε-	ταλβο <sup>÷</sup>	ταλbny†	يتعافى
ταμο	ταμε-	ταμο <sup>÷</sup>	---	يخبر
τcavo	τcave-	τcavo <sup>÷</sup>	τcavny†	يعلم
oyωtv	oyεtv-	oyotv <sup>÷</sup>	oyoteb†	يغير، يزيل
oyωzm	oyεzm-	oyazm <sup>÷</sup>	oyozm†	يجيب

ψικε	ψεκτ-	ψακτϝ	ψοκε†	يحفر
ψωπ	ψεπ-	ψοπϝ	ψηπ†	ياخذ، يستقبل
ψωϥ	ψεϥ-	ψοϥϝ	ψηϥ†	يحطم
ζων	ζν-	ζονϝ	ζην†	يقترّب، يأتي

ملحق رقم (٣)

قاموس موجز (قبطي - عربي)

## هذا المعجم الموجز

رأينا أن نلحق بهذا الكتاب معجماً موجزاً للكلمات القبطية، حتى يمكن لراعي دراسة هذه اللغة اكتساب حصيلة من المفردات الشائعة، خاصة الواردة في أمثلة هذا الكتاب.

وقد دفعنا لذلك - بالدرجة الأولى - صعوبة الحصول على معاجم اللغة القبطية، والتي لا يمكن الرجوع إليها إلا في قليل من المكتبات المتخصصة، ويتعذر اقتناء شيء منها، فأردنا أن نتيح قاموساً موجزاً يفي بشيء من الغرض، وإن كنا نأمل - في مرحلة لاحقة - التوسع في عدد مفرداته، ليكون أكثر وفاءً بحاجة الدارسين.

وقد رتبنا مواد القاموس على أحرف اللغة القبطية، وإن لم نورد بعض المواد على أحرف معينة نقل مادتها بطبيعة الحال. كذلك ألحقنا بكل كلمة قبطية رمزاً مختصراً يبين ما تنتمي إليه الكلمة من أقسام الكلام، كالاسم، والفعل، والحرف الخ؛ بالإضافة إلى بيان نوع الاسم تذكيراً وتأنيثاً، وعدداً بين الإفراد والجمع. وفي الصفحة التالية بيان بهذه المختصرات اللغوية، ودلالاتها.



## المختصرات الواردة في القاموس

الاختصار	دلالاته بالإنجليزية	دلالاته بالعربية
adj	adjective	صفة
adv	adverb	ظرف
conj	conjunction	حرف عطف، أداة ربط
f	feminine	مؤنث
imp	imperative	صيغة فعل الأمر
interj	interjection	أداة تعجب، أو تنبيه، أو نداء
m	masculine	مذكر
n	noun	اسم
nf	noun, feminine	اسم (مؤنث)
nm	noun, masculine	اسم (مذكر)
nmf	noun, masculine, feminine	اسم (مذكر أو مؤنث)
pl	plural	صيغة الجمع
prep	preposition	حرف جر
pron	pronoun	ضمير
vb	verb	فعل

## قاموس موجز (قبطى - عربى)

### ⲁ

ⲁ adv	ظرف
ⲁⲁϥ nm	صدمة، ضربة
ⲁⲃⲁⲃⲙⲉⲓⲛ nmf	زجاج
ⲁⲃⲱ nf	شبكة (للصيد)
ⲁⲃⲟⲟϥ pl	شباك (جمع)
ⲁⲃⲱⲕ nm	غراب
ⲁⲃⲟⲟⲕⲉ pl	غربان (جمع)
ⲁⲓⲁⲓ vb	ينمو، يزداد
ⲁⲕⲉ vb	يتسلق، يصعد
ⲁⲕⲟⲕ nm	ركن، زاوية
ⲁⲕⲟⲙ nm	حوض، عناق
ⲁⲕⲱ, ⲉⲕⲱ n	مصيدة، فخ
ⲁⲕⲟⲟϥ, ⲉⲕⲟⲟϥ pl	مصائد، فخاخ (جمع)
ⲁⲙⲟϥ imp	تعالى
ⲁⲛⲟϥⲣⲱⲉ nm	حارس، مراقب
ⲁⲛϥⲙⲉ nf	مدرسة
ⲁⲛⲟⲙⲉ	مدرسة

ἀνάϣ nm	قسم
ἀνάϣϣ pl	أقسام
ἀνάϣ imp	انظر
ἀπα nm	أب
ἀπαϚ adj	قديم، عجوز
ἀπε nf	رأس
ἀπηϣε pl	رؤوس (جمع)
ἀπη nm	قائد، رئيس
ἀπηϣε pl.	قواد، رؤساء (جمع)
ἀρηϣ adv.	ربما
ἀρι imp.	افعل (صيغة الأمر)
ἀρικε nm	خطأ
ἀρικ nm	مرض
ἀκοϣ nf	ثمن، قيمة
ἀπε nf	لغة، حديث
ἀϣαν nm	لون
ἀϣ conj	حرف عطف "و"
ἀϣ adj	ماذا؟ ما؟
ἀϣ, ἀβ nm	جسد، لحم

<b>α2ε pατ= vb</b>	يَقِف
<b>α2ο nm</b>	كنز
<b>α2ωωρ pl.</b>	كنوز (جمع)
<b>α2ρo= adv</b>	لماذا؟ كيف؟
<b>αχι= imp</b>	تكلم، تحدث
<b>αχN- prep. (αχNT =)</b>	بدون

## B

<b>BωK vb</b>	يذهب، يرحل
<b>BωK ε2oYN</b>	يدخل
<b>Bαλ nm</b>	عين
<b>Bωλ vb</b>	يوحد
<b>Bλλε nm</b>	كفيف، أعمى
<b>BλλH nf</b>	كفيفة، عمياء (مؤنث)
<b>BααMΠε nm</b>	كبش، ماعز
<b>BωωN(ε) adj</b>	شرير، سييء
<b>BNNE nf</b>	بلح، نخلة
<b>BOINE nm</b>	قنبلة
<b>BωωPE vb</b>	يقود، يدفع
<b>BPPE adj</b>	صغير، جديد

<b>BH</b> nf	قبر
<b>BHB, BHBE</b> nm	كهف، حفرة
<b>BΩTE</b> vb	يكره
<b>BΩΥ</b> vb	يفك، يرخي
<b>Ε</b>	
<b>ΕBH</b> n	ظلام
<b>ΕBIΩ</b> nm	عسل
<b>ΕΒΟΛ ΧΕ</b>	منذ، لأن
<b>ΕΒΙHN</b> nm/nf	شخص فقير
<b>ΕΒΡΑ, ΒΡΑ</b> nm	بذرة (اسم منكر)
<b>ΕΒΡΗΥΕ, ΒΡΗΥΕ</b> pl	بذور (جمع)
<b>ΕΒΟΤ</b> nm	شهر
<b>ΕΚΙΒΕ</b> nf	صدر، ثدى
<b>ΕΛΚΩ</b> nm	ثمرة الجميز
<b>ΕΛΟΟΛΕ</b> nm	عنب
<b>ΕΜΕ</b> nf	فأس
<b>ΕΜΝΤ</b> nm	الغرب
<b>ΕΜΟΥ</b> nf	قطعة
<b>ΕΜΟΟΥΕ</b> pl	قطط (جمع)



ΕΝΕΞ adv	للابد
ΕΟΟΥ nm	مجد، كرامة
ΕΡΗΤ vb	يعد
ΕΡΩΤΕ nm	لبن
ΕΧΗΤ nm	أرض
ΕΧΟΥ nm	خروف، شاة
ΕΟΥ nm	مجد، شرف
† ΕΟΥ vb	يمجد
ΕΤΒΕ prep	بسبب، بخصوص
ΕΤΟΞ nm	كساء
ΕΥΩ, ΕΟΥΩ nf	عهد، وعد، يقين
ΕΨΩΠΕ conj	عندما، لو
ΕΨΧΕ conj	عندما لو
ΕΒΩΨ nf	نوبي، أنثوي.
ΕΒΟΥΨ pl	نوبيون، إنيوبيون.

## ΕΙ

ΕΙ vb	يأتي، يذهب
ΕΙΑ nm	وادي، خندق

<b>ΕΙΩ</b> nm	حمار
<b>ΕΙΒΕ</b> vb	يعطش
<b>ΕΙΕΒΤ</b> nm	الشرق
<b>ΕΙΟΜ</b> nm	بحر
<b>ΕΙΜΕ</b> vb	يعرف، يدرك
<b>ΕΙΝΕ</b> vb	يحضر، يحمل
<b>ΕΙΟΠΕ</b> nf	فن، حرفة
<b>ρεϋ-ρ-ΕΙΟΠΕ</b> nm	حرفي (نو حرفة)
<b>ΕΙΟΟΡ</b> nm	قناة
<b>ΕΙΟΠΕ</b> nf	مهنة، حرفة
<b>ΕΙΡΕ</b> vb	يعمل، يفعل
<b>ΕΙΩΡΖ</b> vb	يدرك، يرى
<b>ΕΙC</b> interj	انظرا!
<b>ΕΙΩ, ΕΙΟΥ</b> nmf	حمار، أتان
<b>ΕΟΟΥ, ΕΟΟΥΕ</b> pl	حمير/ عير (جمع)
<b>ΕΙΩΤ</b> nm	أب
<b>ΕΙΟΤΕ</b> pl	آباء (جمع)
<b>ΕΙΩΤ, ΕΙΟΤ</b> nm	شعير
<b>ΕΙΚΥΕ</b> vb	يعلق

ΕΙΩΖΕ nm	حقل
ΕΙΑΖΟΥ pl	حقول
ΕΙΩΕ vb	يعلق

## Η

ΗΙ nm	بيت
ΡΜΝ-ΗΙ nm	ناظر, ملاحظ
ΗΠΕ nf	عدد
ΗΡΤ nm	خمر, نبيذ
ΗΘΕ nm	كرات

## Κ

ΚΑΙΡΕ nf	رقبة
ΚΑΛΑΖΗ nf	بطن, رحم
ΚΩ vb	يضع
ΚΟΥΙ adj	صغير, حقير
ΚΑΚΕ nm	ظلام
ΚΕΛΩΛ nm	جرة, إبريق
ΚΛΟΟΛΕ nf	سحابة
ΚΛΟΜ nm	تاج, إكليل

<b>KIM</b> vb	يحرك
<b>KAME</b> adj	أسود
<b>KHME</b> nm	مصر
<b>KOT</b> vb	يختبئ
<b>KPO</b> nm	شاطئ، ضفة
<b>KOPY</b> vb	يطلب
<b>KOT</b> vb	يبنى، يشكل
<b>KOTE</b> vb	يدور، يلف
<b>KAC</b> nm	قيراط، (وزن للذهب)
<b>KACE</b> nm	صانع الأحذية
<b>KAZ</b> nm	أرض، تربة
<b>KOT</b> nm	نار

## λ

<b>λO</b> vb	يوقف، ينهي
<b>λAC</b> nm	لغة، لسان
<b>λAY</b> pron	أي شيء، أو أي شخص

## M

<b>Ma</b> nm	مكان
<b>MAO</b> adj	غني

<b>ME</b> vb	يحب
<b>MEPI</b>	محبوب
<b>MEPAT</b> pl.	محبوبون (جمع)
<b>MAEIN</b> nm	علامة، إشارة
<b>MOEIT</b> nm	طريق، ممر
<b>MOY</b> vb	يموت
<b>MOKMEK</b> vb	يعتقد، يظن
<b>MOKZ</b> nm	رقبة، عنق
<b>MOKZC</b> nf	ألم
<b>MOYAZ</b> nf	شمع
<b>MMHNE</b> adv	كل يوم
<b>MMON</b> interj	لا
<b>MMATE</b> adv	كثيراً
<b>MMAY</b> adv	هناك
<b>MN-</b> prep	مع، و
<b>MOYN</b> vb	يبقى
<b>MNNCA-</b> prep	بعد
<b>MNTPE</b> nm	شهادة، شاهد
<b>MPW</b> nf	ميناء



<b>MOYΠ</b> vb	يربط، يحزم
<b>MAC</b> nm	جرو
<b>MACΕ</b> nm	ثور، عجل
<b>MICE</b> vb	يحمل، يسلم
<b>MECIO</b> nf	قابلية، مربية
<b>MOCTΕ</b> vb	يكره
<b>MAC2</b> nm	تمساح
<b>MCOO2</b> pl	تماسيح
<b>MAΤΕ</b> vb	يصل، يحصل
<b>MHTΕ</b> nf	وسط
<b>MOTΕ</b> nm	رقبة، عنق
<b>MOYΤΕ</b> vb	يتحدث، يتكلم
<b>MAΤOI</b> nm	جندي، عسكري
<b>MOTNEC</b> nf	يسر، قناعة
<b>MAAY</b> nf	أم
<b>MOOY</b> nm	ماء
<b>MAΥAA</b> = adv	وحيد، مفرد
<b>MEEYΕ</b> vb	يعتقد، يظن
<b>Ρ ΠΜΕΕYΕ</b> vb	يتذكر

MOYI nm	أسد
MOYOT vb	يقتل
MHHYE nm	فرقة، فوج
MIYE vb	تشاجر، يخاصم
MOOYE vb	يمشي
MEYAK adv	ربما
MOY2 vb	يملاً
MA2E nm	ذراع (وحدة لقياس الطول)

## N

NA(2)-N22 = vb	يعطف، يشفق
NHHBE vb	يسبح
NOYB nm	ذهب
NOBE nm	خطيئة، ذنب
NOEIK nm	فاسق، غشاش
NKOTK vb	ينام
NIM pron	مَنْ؟
NIM adj	كل، أي
NAME adv	حقاً، صدقاً
NCA- prep	خلف، ما عدا

<b>NAHT</b> adj	رحيم، رؤوف
<b>NOYTE</b> nm	رب، إله
<b>NTN-</b> prep ( <b>NTOOT</b> =)	في، بواسطة، مع
<b>NAΥ</b> vb	يرى، ينظر
<b>ANAΥ</b> imp	انظر (فعل أمر)
<b>NAΥ</b> nm	ساعة، وقت
<b>NOΥEΩN-</b> prep	بدون
<b>NEEΩ</b> nm	بحار
<b>NIQE</b> vb	يتنفس، يشم
<b>NOΥQE</b> adj	حلو
<b>NEΖ</b> nm	زيت، دهن
<b>NOΥΖ</b> nm	حبل
<b>NOΥΖΕ</b> nf	جميز، تين الجميز
<b>NOΥΖM</b> vb	يحفظ، يدخر
<b>NAΖPN-</b> prep ( <b>NAΖPa</b> =)	في مقدمة، قبل
<b>NEΖCE</b> vb	يصحو، ينهض
<b>NAΖTE</b> vb	يثق، يؤمن
<b>NEΖ-ΩΛQ</b> nm	فرع، رعب
<b>NOΥX</b> adj	كاذب، زائف

ΝΟΥΧΕ	vb	يرمي، يلقي
ΝΟΒ	adj	كبير، عظيم
ΝΟΒΝΕΒ	vb	يلوم، يستهزئ
ΝΟΥΒC	vb	يغضب

## O

ΟΒΖΕ	nf	أسنان
ΟΕΙΚ	nm	خبز، رغيف
ΟΜΕ	nm	طين، صلصال
ΟΟΖ	nm	قمر

## Π

ΠΕ	nf	سما، أفق
ΠΗΥΕ	pl	سماوات، آفاق (جمع)
ΠΕΙ	nf	قبلة
ΠΩΝΕ	vb	يغير، يدور
ΠΑΠΟΙ	nm	طائر، فرخة
ΠΩΩΠΕ	vb	يعجن الطين، يصنع الطوب
ΠΡΩ	nf	الشتاء
ΠΩΡΩ	vb	ينتشر

παρᾶ vb	يقسم، يفصل
πικρ vb	يطبخ، يصهر
πάτ nf	ركبة
παύτ vb	يهرب، يجري
παύε nf	نصف، تقسيم
παύε vb	يقسم، يفصل
παύς vb	يترك، يميل
παύ vb	يصل
παύρε nm	دواء، عقار
παύτ vb	ينحني، يلتوي
παύτ vb	يصب، يسكب، يفيض، يتدفق
παύου nm	الخلف
ὑπαύου prep	خلف
παύε vb	يكسر

## Ρ

ρη nm	شمس
ρι nf	حجرة، خلية
ρο. nm	فم، باب
ρω =	



<b>PIP</b> nm	خنزير
<b>POEIC</b> vb	يشاهد
<b>PΩK2</b> vb	يحرق
<b>PEIME</b> vb	يبكي، يدمع
<b>PMEIH</b> nf	دمعة، دموع
<b>PMEIOOYE</b> pl	
<b>PΩME</b> nm	رجل، إنسان
<b>POMTE</b> nf	عام
<b>PMΠOOYE</b> pl	أعوام
<b>PΔN</b> nm	اسم
<b>PMN-PΔN</b> nm	حيز، صاحب مقام
<b>PTTE</b> nm	معبد
<b>PTTHYE</b> pl	معابد
<b>PPO</b> nm	ملك
<b>PPΩ</b> nf	ملكة
<b>EPPOOY</b> pl	ملكات
<b>PHC</b> nm	جنوب
<b>PACTE</b> nm	الغد
<b>PAT=</b> nm	قدم

<b>РѡТ</b> vb	ينمو
<b>РѡѡЕ</b> vb	يفرح، يسعد
<b>РѡѡЕ</b> vb	يكتفي، يرضى
<b>РѡѲЕ</b> nm	مساء
<b>РѡѲЕ</b> vb	يفسل، ينفظ
<b>РѡѲѡѲ</b> nm	رداء الرهبان

## C

<b>Сѡ</b> nm	جانب، جزء
<b>(N)СѡСѡ NIM NСѡ</b> prep	بعد
<b>Сѡ</b> nm	جمال
<b>СЕ</b> interj	نعم
<b>СЕ</b>	ستون
<b>Сѡ</b> vb	يشرب
<b>Сѡѡ</b> nf	تعليم، نظرية
<b>СѡѡѡЕ</b> pl	تعاليم، نظريات
<b>† Сѡѡ</b> vb	يُعلم
<b>ѲI Сѡѡ</b> vb	يتعلم
<b>СѡВЕ</b> adj	حكيم
<b>СѡВЕТ</b> nm	حائط، سياج

COBTE vb	يستعد، يعد
CAEIE adj	جمال
CAEIH adj	حسن، مليح
COEIT nm	سمعة، شهرة
CWK vb	يجمع، يلم
CWΛΠ vb	يكسر، ينفجر
COLCA vb	يشجع
CMH nf	صوت
CMOY vb	يبارك
CMINE vb	يؤسس، يبني
CMOT nm	شكل، نموذج
CON nm	أخ
CNHY pl	إخوة
CWNE nf	أخت
CINE vb	يترك، يمر على
CWNT vb	يخلق، يؤسس
CNTE nf	أساس، تأسيس
CNAY	اثنان
CAANCY vb	يعيش

CNOQ nm	دم
CWNZ vb	يربط، يحزم
CNAZ nm	قيد، عبودية
CNAYZ pl	قيود
COT nm	مناسبة، وقت
NOYCOT adv	مرة، ذات مرة
CEETE vb	يبقى، يستمر
COTCT vb	يصلي، يتضرع
CWP vb	ينثر، يفرق
COYPE nm	شوكة، مسمار
CWPM vb	يخدع، يضل
CPOCPPEQ vb	يسقط، يشئت
capabwouy nm	أرنب، أرنب بري
CATE nf	نار
CITE vb	يلقي، يبذر
COTE nm	سهم
COOTE pl	أسهم
CTOI nm	رائحة، عطر
CWTM vb	يسمع، ينصت

CVTTT vb	يختار
CTPTP vb	يرتجف، يرتعد
CHY vb	وقت، فصل
COY- nm	يوم
CIOY nm	نجم، كوكب
COYO nm	قمح، حبوب
COOYN vb	يعرف
COOYTN vb	يعدل، يقوم، يمدد
CVOY2 vb	يجمع، يلم
COOY2C nf	مجمع، طائفة، جماعة المصلين
COO2E nf	بيضة
CVYq vb	يذم، يحتقر، يستخف
CAq nm	أمس
CHqe nf	سكين، سيف
CVVq vb	يدنس، يفسق، ينجس
CA2 nm	كاتب، معلم
C2AI vb	يكتب
C2IME nf	امرأة



2IOMΕ pl	نساء
Cα2NE nm	ترتيب
CO6N nm	دهان، مرهم
c6pα2T vb	يستريح، يهدأ

## T

†, TI vb	يعطي
† εBOλ vb	يبيع
T HHBE nm	أصبع
TΩBE nf	طوب لبن
TΩΩBE vb	يسدد، يوفي، يكافئ
TBBE vb	يطهر
TBNH nm	بقرة
TBNOOYE pl	بقر، أنعام
TΩBC vb	ينبه، يدافع، يحرض
TBT nm	سمك
TΩB2 vb	يصلّي، يتضرع
TαEIO vb	يحترم، يوقر
TαIBE nf	صندوق، خزانة، تابوت
TαKO vb	يحطم، يتلف

ΤΑΛΟ vb	يرفع، يضع
ΤΑΛΒΟ vb	يتعافى
ΤΟΜ nm	حصيرة، جبل
ΤΑΜΟ vb	يُعلم، يخبر
†ΜΕ nm (ΤΙΜΕ)	قرية، مدينة صغيرة
ΤΑΜΙΟ vb	يصنع، يخلق
ΤΩΜC vb	يدفن، يوارى
ΤΩΜΝΤ vb	يقابل
ΤΩΝ adv	أين؟
†ΤΩΝ vb	يجادل، ينازع، يخاصم
ΤΝΝΟΟΥ vb	يرسل، يستدعي
ΤΝΖ nm	جناح
ΤΑΝΖΟΥΤ vb	يثق، يصدق
ΤΑΠΡΟ nf	فم
ΤΗΡ = adj	كل، أي
ΕΠΤΗΡC adv	كلية، تماماً
ΤΩΡΕ nf	يد
† ΝΤΟΟΤ= vb	يساعد
ΤΩΡΠ vb	يسرق، ينهب، يخطف

TCO vb.	يُشرب
TCABO vb	يعلم، يأمر
TCAEIO vb	يزين، يُجمل
TCTO vb	يرجع، يعود
TWT vb	يوافق، يفتتق
TOOY nm	جبل، دير
PMNTOOY nm	راهب، ناسك
TOOYE nm	حذاء، نعل
TWOYN vb	يحمل، يرفع
TOYWT nm	تمثال، عمود
TWY vb	يثبت، يحدد، يخصص
TOY, TWY nm	إقليم، مقاطعة
TAYO vb	يزداد
ΘBBIO vb	يُخضع، يُذل
TAYO vb	يصل
TEZNE nf	جبهة، مقدمة
TOYXO vb	ينقذ
TWABE vb	يثبت، يربط
TWBE nm	نبات

## ΟΥ

ΟΥ pron	ماذا؟
ΟΥα pron	واحد
ΟΥε vb	يرحل، يسافر
ΟΥω vb	يوقف، يبطل
ΟΥω nm	أخبار، تقارير
ΟΥβε- prep	ضد
† ΟΥβε-	يحارب
ΟΥβαω vb	يَبَيِّضُ (يصبح أبيضاً)
ΟΥοειε nm	فلاح، مزارع
ΟΥεειη pl	فلاحون، مزارعون
ΟΥοειν nm	ضوء
ΟΥεειενιν adj	يوناني
ΟΥοειω nm	مناسبة، وقت
ΟΥωμ vb	يأكل
ΟΥον pron	أي شخص
ΟΥων vb	يفتح
ΟΥεινε vb	يمر على

ΟΥΝΟΥ nf	ساعة
ΟΥΝΟΥΕ pl	ساعات
ΟΥΝΟΥ vb	يفرح، يهلل
ΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ vb	يظهر، يعرض
ΟΥΟΠ vb	يطهر، ينقي
ΟΥΑΑΒ	مقدس، طاهر
ΟΥΗΗΡ	كم (العدد، الكمية)
ΟΥΕΡΗΤΕ nf	قدم
ΟΥΩΤ adj	وحيد، مفرد
ΟΥΤΕ- prep (ΟΥΤΩ=)	بين
ΟΥΩΤΒ vb	يغير، ينقل
ΟΥΤΑΖ nm	فاكهة
ΟΥΩΥ vb	يرغب، يريد
ΟΥΩΗ nf	ليل
ΟΥΩΥΒ vb	يجيب، يلبي
ΟΥΩΥC vb	يوسع
ΟΥΩΥΤ vb	يرحب، يسلم على
ΟΥΩΥϛ vb	يتلف، يهلك
ΟΥΩΖ vb	يضع



ΟΥΩΖΜ vb	يكرر، يجيب
ΟΥΖΟΡ nm	كلب
ΟΥΖΟΟΡ pl	كلاب
ΟΥΧΑΙ vb	يتعافى
ΟΥΩΘΠ vb	يكسر

## Ω

ΩΒΩ vb	ينسى، ينام
ΩΛ vb	يقبض على، يحتوي على
ΩΜΚ vb	يبلغ، يبتلع
ΩΜC vb	يغرق، يهبط، يغطس
ΩΝΕ nm	حجر
ΩΝΚ vb	يقفز
ΩΝΖ, ΩΝΑΖ vb	يعيش
ΩΠ vb	يعد، يحسب
ΩΡΚ vb	يقسم
ΩCΚ vb	يتأخر، يبطئ
ΩCΖ vb	يحصد، يجني
ΩΤΠ vb	يغلق، يقفل
ΩΤΠ vb	يحمل، يشحن

ωω vb	يصرخ، يعلن
ωζε, οζε vb	يقف، يبقى
ωζc, ωcζ vb	يجني، يحصد، يضم
ωχN vb	يحطم، ينهي
ωδτ vb	يقتل، يخلق

## ω

ωα- prep (ωαπο=)	إلى، نحو
ωα nm	عيد، احتفال
ωε nm	خشب
ωε	الرقم (مائة)
ωε interj	تستخدم للقسم
ωι vb	يقيس، يزن
ωο	الرقم (ألف)
ωιβε vb	يغير، يبدل
ωβηρ, ωβρ nm	صديق
ωβεερ pl	أصدقاء
ωικε vb	يحفر
ωκακ nm	يصرخ
ωικζ nm	عمق، حفرة

ψαλ vb	يحطم
ψαηλ vb	يصلي
ψελεετ nf	عروس
ψημ adj	صغير، قليل
ψωμ nm	صيف
ψμψε vb	يخدم، يعبد
ψνε, ψνη nm	شبكة
ψνηγε pl	شباك (جمع)
ψην nm	شجرة
ψινε vb	يطلب، يسأل
ψωνε	يمرض
ψνς nm	كتان، تيل
ψωπ vb	يستقبل، يأخذ
ψωπ nm	لحظة
ψωπε vb	يحدث
ψαρ nm	جلد
ψαρε pl	جلود (جمع)
ψηρε nm	طفل، ابن
ψεερε nf	بنت

уорп	أول
уарп vb	يُكر
уорур vb	يحطم، يقلب
уас nm	راعي
уоос, уас pl	رعاة
уите vb	يطلب، يسأل
уит	الرقم (مائتان)
уат vb	يقطع، يذبح
уате nf	بئر، مستودع مياه
утортр vb	يقلق، يزعج
уау nm	أهمية، فائدة
уооу nm	رائحة، عطر
уооуе vb	يجفف
уоуо vb	يصب
ууе vb	يناسب
уоу nf	ظبي، وعل
уау vb	ينتشر
уоууоу vb	يتفاخر، يتباهى
уахе vb	يتكلم، يتحدث

ῥοῡνε vb	ينصح
ῥοῡπ vb	يبقى، يستمر
ῥοῡβε vb	يجرح، يؤلم

## ϣ

ϣ vb	يحمل
ϣαι-ῥINE nm	رسول
ϣ nm	شعر
ϣNT nm	دودة، حشرة
ϣωTE vb	يمسح، يزيل
ϣωβε vb	يحرك

## ϥ

ϥ vb	يجد
ϥH nf	الجزء الأمامي
ϥO nm	وجه
ϥω vb	يغني عن، يكفي
ϥωB nm	شيء
ϥBHΥE pl	أشياء
ρ ϥωB vb	يعمل
ϥωBC vb	يحمي، يغطي



ῥΒΟC nmf	ثوب، رداء
ῥΒΩΩC pl	أثواب، أردية
ῥIH nf	طريق، ممر
ῥIOOY€ pl	طرق، ممرات
ῥαι nm	زوج
ῥO€IM nm	موجة
ῥHME pl	أمواج
ῥOINE pron	بعض
ῥOITE nmf	ملابس كتانية
ῥKO vb	يجوع
ῥHKE adj	فقير
ῥλλο nm	رجل عجوز
ῥλλω	امراة عجوز
ῥωωλε vb	يقع، يسقط
ῥαληT nm	طائر
ῥαλαT€ pl	طيور
ῥMOY nm	ملح
ῥMME nf	حرارة، سخونة
ῥMME vb	يرشد، يدل

2OMNT nm	نحاس، برونز
2MOOC vb	يسكن
2MOT nm	نعمة، فضل
2M2aλ nmf	خادم، عبد
2Mχ nm	خل
2ΩN vb	يقترّب، يأتي
2ΩN vb	يأمر، يوصي
2INHb vb	ينام، يغفو
2ENEETE nf	دير
2NαΥ nm	وعاء، إناء
2αΠ nm	تحقيق، قضاء
2αΠ-C	من الضروري
2ΩΠ vb	يختبئ
2IP nm	طريق، شارع
2POOY nm	صوت، ضوضاء
2POY vb	يتمهل، يبطأ
2ape2	يحرص، يحمي
2ICE vb	يكّد، يتعب
2αT nm	مال، فضة

2HT nm	قلب
† 2TH=·'	يلاحظ
2TO nm	حصان
2TΩP pl	
P 2ΩT vb	يبحر
2OTE nm	خوف
P 2OTE vb	بخاف
2ΩTB vb	يقتل
2TOOY nm	صباح
2OOY nm	يوم
ΜΠΟΟY	اليوم
2OOYT nm	ذكر، منكر
2Oq nm	ثعبان
2qΩ nf	ثعابين
2α2 adj	كثير، عظيم

## χ

χE vb	ياخذ، يحصل على
χO, χΩ vb	ينزع، ينثر
χO, χΩ vb	يضع، يرسل

ΧΟ nf	حائط
ΕΧΗ pl	حوائط
ΧΩ vb	يقول، يتكلم
ΧΟΙ nm	سفينة
Ε.ΧΗΥ pl	سفن
ΧΟΕΙC nm	سيد، رب
ΧΙCΟΟΥΕ pl	سادة، أرباب
ΧΟΕΙΤ nm	الزيتون، شجرة الزيتون
ΧΩΚ ΕΒΟΛ vb	يكمل
ΧΩΚΜ vb	ينظف، يغسل
ΧΩΩΜΕ nm	كتاب
ΧΝΟΥ vb	يسأل
ΧΠΙΟ vb	يلوم
ΧΩΩΡΕ adj	قوي
ΧΕΡΟ vb	يحرق
ΧΙCΕ vb	يمجد، يعظم
ΧΟΟΥ vb	يرسل
ΧΙΟΥΕ vb	يسرق
ΧΩΖ vb	يلمس

<b>χωρῶ</b> vb	يدنس، يلوث
<b>χαρῶ</b> vb	يضرب، يهزم
<b>χαχέ</b> nmf	عدو
<b>χιχέεϋ</b> pl	أعداء

## 6

<b>ὄω</b> vb	يبقى، يستمر
<b>ὄωβ</b> adj	ضعيف
<b>ὄβοι</b> nm	ذراع
<b>ὄολ</b> nm	كذب
<b>χι ὄολ</b> vb	يكذب
<b>ὄομ</b> nf	قوة
<b>ὄμ ὄομ</b> vb	يقدر على
<b>ὄωμ</b> nm	حديقة، مزرعة
<b>ὄοομ</b> pl	حدائق، مزارع
<b>ὄαμοϋλ</b> nm	جمل
<b>ὄαμαϋλε</b> pl	جمال
<b>ὄινε</b> vb	يجد
<b>ὄονc</b> nm	عنف، قسوة
<b>ὄοcὄc</b> vb	يرقص



ծօՒ nf

حجم

ծապԻ vb

یری، ينظر

ծաճ nf

يد

## قائمة بالمصطلحات اللغوية

قائمة بالمصطلحات اللغوية

Adjective	صفة
Adverb	ظرف
Apposition	بدل
Accusative of Respect	تمييز
Active	مبنى للمعلوم
Active participle	اسم فاعل
Adverbial adjunct	شبه جملة ظرفية
Adverbial clause	جملة تابعة ظرفية
Adverbial predicate	خبر ظرفي
article	أداة
Attribute	نعت، صفة.
Antecedent	سابق
Auxiliary verb	فعل ناقص (مساعد)
Cardinal numbers	الأعداد الرقمية
Consonants	الحروف الساكنة
Co-ordination	العطف
Conditional sentence	جملة شرطية
Conjunction	الربط

Defomote article	أداة معرفة
Demonstrative	اسم إشارة
Demotic	ديموطيقي (خطاً، ولغة)
Direct genitive	إضافة مباشرة
Future	زمن المستقبل
Feminine	مؤنث
Genitive	إضافة
Hieratic	الخط الهيراطيقي
Hieroglyphic	الخط الهيروغليفي
Imperative	صيغة الأمر
Indefinite article	أداة النكرة
Indirect speech	الكلام غير المباشر
Infinitve	المصدر
Interrogative particle	أداة استفهام
Middle Egyptian	اللغة المصرية في العصر الوسيط
Masculine	مذكر
Negation	النفي
Noun	اسم

Nominal sentence	جملة اسمية
Ordinal numbers	أعداد ترتيبية
Object	المفعول به
Optative	التمني
Old Egyptian	اللغة المصرية في العصر القديم
participles	اسما الفاعل والمفعول
Passive voice	مبني للمجهول
Personal pronouns	الضمائر الشخصية
Plural	جمع
Possessive pronouns	ضمائر الملكية
Preposition	حرف جر
Present	المضارع
Predicate	خبر
Relative clause	جملة الصلة
Resumptive pronoun	ضمير عائد
Singular	مفرد
Subject	فاعل، مبتدأ
Suffix pronouns	ضمائر متصلة



Sentence with adverbial predicate	جملة ذات خبر ظرفي
Sentence with adjectival predicate	جملة ذات خبر وصفي
Sentence with nominal predicate	جملة ذات خبر اسمي
Tense	زمن
Verbal sentence	جملة فعلية
Vowels	حروف حركة
Vocative	منادى
verb	فعل

## ملحق رقم (٤)

### نصوص للقراءة

١- نصوص دينية.

٢- نصوص دنيوية.

## ١ - نصوص دينية

قصة يوسف

ΙΩΣΗΦ ΔΕ ΑΥΕΝΩ ΕΗΡΗ ΕΧΗΜΙ ΟΥΟΖ ΑΨΩΠΩ  
ΝΧΕΠΕΤΕΦΤΗ ΠΙCΙΟΥΡ ΝΤΕΦΑΡΑΩ ΠΕΦΑΡΧΙΜΑΓΙΡΟΣ  
ΟΥΡΩΜΕ ΝΡΕΜΝΧΗΜΙ ΕΒΟΛ ΗΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΝΝΙCΜΑΗΛΙΤΗC ΝΗ  
ΕΤΑΥΕΝΩ ΕΗΡΗ ΕΜΑΥ.

ΟΥΟΖ ΝΑΡΕ ΠΒΟΙC ΧΗ ΝΕΜ ΙΩCΗΦ ΟΥΟΖ ΝΕ ΟΥΟΝ  
ΟΥΡΩΜΙ ΠΕΕ ΓΤΜΑΤ ΑΨΩΠΙ ΗΕΝ ΠΗΗ ΗΑΤΕΝ ΠΕΦΒΟΙC  
ΠΙΡΕΜΝΧΗΜΙ. ΝΑΦΕΜΙ ΔΕ ΝΧΕ ΠΕΦΒΟΙC ΧΕΠΒΟΙC ΧΗ ΝΕΜΑΩ  
ΟΥΟΖ ΖΩΒΝΙΒΕΝ ΕΨΑΩ ΑΙΤΟΥ ΨΑΡΕ ΠΒΟΙC CΟΥΤΕΝ  
ΠΙΜΩΙΤ ΗΕΝ ΝΕΦΧΙΧ.

ΟΥΟΖ ΑΨΧΕΜ ΟΥΖΜΟΤ ΝΧΕ ΙΩCΗΦ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΦΒΟΙC  
ΑΨΡΑΝΑΩ ΔΕ ΟΥΟΖ ΑΨΧΑΩ ΕΧΕΝ ΠΕΦΗ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΕΝΤΑΩ ΑΨΤΗΙΤΟΥ ΕΗΡΗ ΕΤΧΙΧ ΝΙΩCΗΦ. ΑΨΩΠΙ ΔΕ  
ΜΕΝΕΝCΑ ΘΡΕΩ ΧΑΩ ΕΧΕΝ ΠΕΦΗ ΝΕΜ ΠΕΤΕΝΤΑΩ ΤΗΡΩ  
ΑΠΒΟΙC CΜΟΥ ΕΠΗ ΜΠΙΡΕΜΝΧΗΜΙ ΕΘΒΕ ΙΩCΗΦ.

ΟΥΟΖ ΝΑΨCΩΟΥΝ ΝΖΛΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΗΕΝ ΠΕΤΕΝΤΑΩ ΕΒΗΛ  
ΕΠΕΦΩΙΚ ΕΝΑΨΟΥΩΜ ΜΜΟΩ ΟΥΟΖ ΙΩCΗΦ ΝΕ ΝΑΝΕΩ ΠΕ  
ΗΕΝ ΠΕΨCΜΟΤ ΟΥΟΖ ΝΕCΩΩ ΠΕ ΗΕΝ ΠΕΨΖΟ ΕΜΑΨΩ.  
ΑΨΩΠΙ ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙCΑΧΙ ΑΤCΖΙΜΙ ΜΠΕΦΒΟΙC ΕΝ ΝΕCΒΑΛ  
ΕΧΕΝ ΙΩCΗΦ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑCΝΑΩ ΧΕ ΝΚΟΤΝΕΜΗ.

ΝΘΟΩ ΔΕ ΜΠΕΨΟΥΩΨ ΠΕΧΑΩ ΔΕ ΝΤΕΖΙΜΙ ΜΠΕΦΒΟΙC ΧΕ  
ΙCΧΕ ΠΑΒΟΙC CΩΟΥΝ ΝΖΛΙ ΑΝ ΗΕΝ ΠΕΦΗ ΕΘΒΕΤ ΟΥΟΖ  
ΠΕΤΕΝΤΑΩ ΑΨΤΗΙΩ ΕΗΡΗ ΕΝΑΧΙΧ. ΟΥΟΖ ΜΜΟΝ ΖΛΙ ΕΦΒΟCΙ  
ΕΡΟΙ ΗΕΝ ΠΕΦΗ ΟΥΔΕ ΜΜΟΝ ΖΛΙ ΕΦΖΗΠ ΕΡΟΙ ΕΒΗΛ ΕΡΟ  
ΜΜΑΥΑΤ ΧΕ ΝΘΟ ΤΕΨCΖΙΜΙ ΠΩC ΤΝΑΕΡ ΠΑΙCΑΧΙ ΕΤΖΩΟΥ  
ΟΥΟΖ ΝΤΑΕΡΝΟΒΙ ΜΠΕΜΘΟ ΜΦΤ.

ΑΣΨΩΠΙ ΕΣΣΑΧΙ ΝΕΜ ΙΩΣΗΦ ΝΕΖΟΟΥ ΉΑΤΖΗ ΝΕΖΟΟΥ  
ΜΠΕΦΣΩΤΕΜ ΝΣΩΣ ΕΝΚΟΤ ΝΕΜΑΣ ΕΠΧΙ ΝΨΩΠΙ ΝΕΜΑΣ.  
ΑΟΥΕΖΟΟΥ ΔΕ ΨΩΠΙ ΜΠΑΙΡΗ† ΑΦΙ ΝΧΕ ΙΩΣΗΦ ΕΪΟΥΝ  
ΕΠΗΗ ΕΙΡΙ ΝΝΕΦ ΖΒΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ΝΕ ΜΜΟΝ ΖΛΙ ΕΪΟΥΝ ΉΕΝ ΠΗΗ.

ΟΥΟΖ ΑΣΜΟΛΧΣ ΕΝΕΦΖΒΩΣ ΑΣΒΑΨΦ ΜΜΩΟΥ ΕΣΧΩ  
ΜΜΟΣ ΧΕ ΝΚΟΤ ΝΕΜΗΙ ΟΥΟΖ ΑΦΣΩΧΠ ΝΝΕΦΖΒΩΣ ΉΕΝ  
ΝΕΣΧΙΧ ΑΦΨΩΤ. ΟΥΟΖ ΑΦΙ ΕΒΟΛ ΑΣΨΩΠΙ ΕΤΑΣΝΑΥ ΧΕ  
ΑΦΣΩΧΠ ΝΝΕΦΖΒΩΣ ΉΕΝ ΝΕΣΧΙΧ ΟΥΟΖ ΑΦΨΩΤ ΑΦΙ ΕΒΟΛ.  
ΑΣΜΟΥ† ΕΝΗΕΤ ΉΕΝ ΠΗΗ ΠΕΧΑΣ ΝΩΟΥ ΧΕ ΑΝΑΥ ΑΦΕΝ  
ΟΥΑΛΟΥ ΝΖΕΒΡΕΟΣ ΕΪΟΥΝ. ΖΑΡΟΝ ΕΣΩΒΙ ΜΜΟΝΑΦΙ ΕΪΟΥΝ  
ΖΑΡΟΙ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΝΚΟΤ ΝΕΜΗΙ ΑΙΩΨ ΕΒΟΛ ΉΕΝ  
ΟΥΝΙΨ† ΝΣΜΗ.

ΑΣΨΩΠΙ ΔΕ ΜΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙΣΑΧΙ ΑΦΕΡΝΟΒΙ ΝΧΕ  
ΠΙΡΕΦΟΥΩΤΖ ΝΤΕ ΠΟΥΡΟΝΧΗΜΙ ΝΕΜ ΠΙΑΜΡΕ ΕΠΟΥΒΟΙΣ  
ΠΟΥΡΟΝΧΗΜΙ. ΟΥΟΖ ΑΦΧΩΝΤ ΝΧΕ ΦΑΡΑΩ ΕΠΙΣΙΟΥΡ Β  
ΕΠΡΕΦΟΥΩΤΖ ΝΕΜ ΠΙΑΜΡΕ. ΟΥΟΖ ΑΦΧΑΥ ΉΕΝ ΠΨΥΤΕΚΟ  
ΉΑΤΕΝ ΠΙΑΡΧΙΜΑΓΙΡΟΣ ΉΕΝ ΠΙΜΑΝ ΣΩΝΖ ΠΙΜΑΕΤΑΥ ΕΛ  
ΙΩΣΗΦ ΕΡΟΦ.

ΟΥΟΖ ΑΠΙΜΟΝΥΤ †ΑΖΩΟΥ ΝΕΜ ΙΩΣΗΦ ΑΦΤΗΙΤΟΥ ΕΤΟΤΦ  
ΝΑΦ† ΝΖΘΗΦ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΝΑΦΙΟΖΙ ΟΥΒΗΟΥ ΝΑΥΧΗ ΔΕ ΠΕ  
ΉΕΝ ΠΨΥΤΕΚΟ ΝΖΑΝ ΕΖΟΟΥ. ΟΥΟΖ ΑΥΝΑΥ ΜΠΒ ΕΟΥΡΑΣΟΥΙ  
ΉΕΝ ΟΥΕΧΩΡΖ ΝΟΥΩΤ ΤΖΟΡΑΣΙΣ ΝΤΕ ΤΟΥΡΑΣΟΥΙ ΠΙΡΕΦ  
ΟΥΩΤΖ ΝΕΜ ΠΙΑΜΡΕ ΝΤΕ ΠΟΥΡΟΝΧΗΜΙ ΝΗΕ ΝΑΥΧΗ ΉΕΝ  
ΠΙΜΑΝ ΣΩΝΖ. ΑΦΙ ΔΕ ΝΧΕ ΙΩΣΗΦ ΕΪΟΥΝ ΖΑΡΟΥ ΝΤΟΟΥΙ  
ΑΦΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΕΥΨΘΕΡΘΩΡ.

ΟΥΟΖ ΝΑΦΨΙΝΙ ΝΝΙΣΙΟΥΡ ΝΤΕ ΦΑΡΑΩ ΝΗΕ ΝΑΥΝΕΜΑΦ ΉΕΝ  
ΠΨΥΤΕΚΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΒΟΙΣ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΘΒΕ  
ΟΥΠΕΤΕΝ ΖΟΟΚΕΜ ΜΦΟΟΥ. ΝΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΦ ΧΕ  
ΟΥΡΑΣΟΥΙ ΑΝΝΑΥ ΕΡΟΣ ΟΥΟΖ ΦΨΟΠ ΑΝ ΝΧΕ ΦΗ  
ΕΤΝΑΒΟΛΣ ΠΕΧΕ ΙΩΣΗΦ ΔΕ ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΗΑΡΕ ΠΟΥΒΩΛ  
ΨΟΠ ΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΤΣΑΧΙ ΟΥΝΉΑΤΟΤ.

ΟΥΟΖ ΑΠΙΡΕΦΟΥΩΤΖ ΧΕ ΤΕΦΡΑΣΟΥΙ ΝΙΩΣΗΦ ΟΥΟΖ  
ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΝΖΡΗΙ ΗΕΝ ΤΑΡΑΣΟΥΙ ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΒΩ ΝΑΛΟΛΙ  
ΧΗ ΜΤΑΜΘΟ ΠΕ. ΝΖΡΗΙ ΗΕΝ ΨΒΩ ΝΑΛΟΛΙ ΝΑΡΕ ΟΥΟΝ Γ  
ΝΧΑΦ ΠΕ. ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΑΣΦΟΡΙ ΕΒΟΛ ΠΕ ΕΑΣΕΝ ΖΑΝ ΣΜΑΖ  
ΕΒΟΛ ΕΥΦΕΖ ΝΧΕ ΝΙΣΜΑΖ ΝΑΛΟΛΙ.

ΟΥΟΖ ΝΑΡΕ ΠΙΑΦΟΤ ΝΤΕ ΦΑΡΑΩ ΧΗ ΗΕΝ ΤΑΧΙΧ ΑΙΒΙ  
ΝΝΙΑΛΙΑΙ ΑΙΟΦΥ ΕΗΡΗΙ ΕΠΙΑΦΟΤ ΗΕΝ ΤΧΙΧ ΜΦΑΡΑΩ.



- 1) αΟΥCΟΝ ΧΝΕ ΟΥΖΛΛΟ ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ ΕΤΒΕ ΟΥ ΑΝΟΚ ΠΑΖΗΤ ΝΑΨΤ ΝΨΡΖΟΤΕ ΑΝ ΝΖΗΤΪ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕΧΕ ΠΖΛΛΟ ΝΑΪ ΧΕ ΨΜΕΕΥΕ ΧΕ ΕΡΨΑΝ ΠΡΩΜΕ ΑΜΑΖΤΕ ΜΠΕΧΠΙΟ ΖΜΠΕΨΖΗΤ ΨΝΑΧΠΟ ΝΑΪ ΝΘΟΤΕ ΜΠΝΟΥΤΕ. ΠΕΧΕ ΠCΟΝ ΝΑΪ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΕΧΠΙΟ ΠΕΧΕ ΠΖΛΛΟ ΧΕΚΑC ΕΡΕΠΡΩΜΕ ΝΑΧΠΙΕ ΤΕΨΨΥΧΗ ΖΝΖΩΒ ΝΙΜ ΕΨΧΩ ΜΜΟC ΝΑC ΧΕ ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΧΕ ΖΑΠC ΕΡΟΝ ΠΕ ΕΤΡΕΝΑΠΑΝΤΑ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΪΧΟΟC ΟΝ ΧΕ ΑΖΡΟΙ ΑΝΟΚ ΜΝΡΩΜΕ ΕΡΨΑΝ ΟΥΑ ΔΕ ΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΑΙ CΝΗΥ ΝΑΪ ΝΒΙ ΘΟΤΕ ΜΠΝΟΥΤΕ.
- 2) ΑΪΧΟΟC ΝΒΙ ΑΠΑ ΠΟΙΜΗΝ ΧΕ ΑΟΥCΟΝ ΝΑΠΑ ΠΑΗCΕ ΧΕ ΕΙΝΑΡΟΥ ΜΠΑΖΗΤ ΕΨΝΑΨΤ ΝΨΡΖΟΤΕ ΑΝ ΝΖΗΤΪ ΜΠΝΟΥΤΕ. ΠΕΧΕΪ ΝΑΪ ΧΕ ΒΩΚ ΝΓΤΟΒΚ ΕΥCΟΝ ΕΨΡΖΟΤΕ ΝΖΗΤΪ ΜΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΜΝΤ-ΡΕΨΡΖΟΤΕ ΜΠΕΤ ΜΜΑΥ ΚΝΑΡ ΖΟΤΕ ΖΩΩΚ ΝΖΗΤΪ ΜΠΝΟΥΤΕ.
- 3) ΑΟΥΑ ΧΝΕ ΟΥΖΛΛΟ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΕΙΖΜΟΟC ΖΜ ΠΑΜΑ ΝΨΩΠΕ ΠΑΖΗΤ ΚΩΤΕ CΑ CΑ ΝΙΜ ΑΨΟΥΨΨΒ ΝΑΪ ΝΒΙ ΠΖΛΛΟ ΧΕ ΕΒΟΛ ΧΕ CΕΨΩΝΕ ΝΒΙ ΝΕΚΕCΘΗΤΗΡΙΟΝ ΕΤ ΖΙ ΒΟΛ ΤΒΙΝΝΑΥ ΤΒΙΝCΩΤΜ ΤΒΙΝΨΩΛΜ ΤΒΙΝΨΑΧΕ. ΝΑΙ ΒΕ ΕΨΩΠΕ ΕΚΨΑΝΧΠΟ Ν ΤΕΥΕΝΕΡΓΙΑ ΖΝ ΟΥΜ-ΝΤΚΑΘΑΡΟC ΨΑΡΕ ΝΚΕΕCΘΗΤΗΡΙΟΝ ΕΤ ΖΙ ΖΟΥΝ ΨΩΠΕ ΖΝ ΟΥCΒΡΑΖΤ ΜΝ ΟΥΟΥΧΑΙ.
- 4) ΑΟΥΑ ΟΝ ΧΝΕ ΟΥΖΛΛΟ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΨΖΜΟΟC ΖΜ ΠΑΜΑ ΝΨΩΠΕ ΨΖΛΠΩΠ ΑΨΟΥΨΨΒ ΝΑΪ ΧΕ ΕΒΟΛ ΧΕ ΜΠΑΤΕΚΕΙΡΖ ΜΠΜΤΟΝ ΕΤΝΖΕΛΠΙΖΕ ΕΡΟΪ ΟΥΔΕ ΤΚΟΛΑCΙC ΕΤ ΝΑΨΩΠΕ ΕΝΕΑΚ ΕΙΕΡΖ ΝΑΙ ΖΝ ΟΥΨΡΧ ΑΥΩ ΝΤΕ ΠΕΚΜΑ ΝΨΩΠΕ ΜΟΥΖ Ν ΒΝΤ ΕΡΟΚ ΨΑΝΤΟΥΠΩΖ ΕΖΡΑΙ ΕΠΕΚΜΟΤΕ ΝΕΚΝΑΒΩ ΕΖΡΑΙ ΝΖΗΤΟΥ ΠΕ ΝΓΪ ΖΑΡΟΟΥ ΝΓΤΜΖΛΟΠΑΠ.
- 5) ΑΪΧΟΟC ΟΝ ΧΕ ΤΗΗCΤΙΑ ΠΕΧΑΛΙΝΟC ΜΠΜΟΝΑΧΟC ΕΨΤ ΟΥΒΕ ΠΝΟΒΕ. ΠΕΤ ΝΟΥΧΕ Ν ΤΑΙ CΑΒΟΛ ΜΜΟΪ ΟΥΖΤΟ ΝΛΑΒ CΖΙΜΕ ΠΕ.

- 6) αῤῥῥῥῥ ὀν ἕ πῥῥῥῥ ἕτῥῥῥῥῥῥ ἢτεπῥῥῥῥῥῥ  
ἕῥῥῥῥ ἢτεψῥῥῥ ἕῥῥῥ ῥῥ ἢῥῥῥ ἢτεπῥῥῥῥ ἁῥῥ ἢῥῥῥ  
ἢῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ.
- 7) αῤῥῥῥῥ ὀν ἕ πῥῥῥῥῥῥ ἢῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ ἕῥῥῥ ῥῥ  
πῥῥῥ ἁῥῥ ὀν ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ἕῥῥῥ ἢπῥῥῥῥ  
ἕῥῥῥ ἢπῥῥῥῥῥ.
- 8) αῤῥῥῥῥ ὀν ἕ πῥῥῥῥῥῥ ἕτ ἁῥῥῥῥ ἁῥ ἢπῥῥῥῥῥ  
ῥῥῥῥῥῥ ἢπῥῥῥ ἢπῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ἢτεῥῥῥῥῥ ἕῥῥῥῥῥ  
ἕῥῥῥῥ ἢπῥῥῥῥ ἕῥῥῥ.
- 9) αῤῥῥῥῥ ὀν ἕ ἢπῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ἢῥῥῥῥ ἕῥῥῥῥῥ ἕῥῥῥ  
ῥῥ ῥῥῥῥῥῥ. ῥῥῥ ἢῥῥῥῥῥ ῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ  
ἕῥῥῥ.
- 10) αῤῥῥῥῥ ὀν ἕ ἢῥῥῥῥ ὀῥῥῥῥ ἁῥῥ ἕ ῥῥῥῥῥ  
ἢῥῥῥῥῥῥ ἁῥ ἢῥῥῥῥῥ ἢῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ.
- 11) αῤῥῥῥῥ ὀν ἕ ἢῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ἕ ἕῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ  
ἢῥῥῥ ἕῥῥῥ ῥῥ ἢπῥῥῥῥῥῥῥ. ἕῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ  
ἢπῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ἕῥῥῥ. ῥῥῥῥῥῥ ῥῥ ἢτεψῥῥῥ  
ἢπῥῥῥῥῥῥ ἁῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ἢῥῥῥ ἢῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ.
- 12) ἁῥῥῥ ἁῥ ῥῥῥῥ ἢῥῥῥῥῥ ῥῥ ῥῥῥῥ ἁῥῥ ἁῥῥ  
ἢῥῥῥῥῥ ἢῥῥῥ ἢῥῥῥῥῥ. πῥῥῥῥ ἕ ῥῥ ἕῥῥῥ ἢῥῥῥ  
ἢπῥῥῥῥ. ἢῥῥῥῥῥῥῥῥῥ ἁῥ ἢῥῥ ἕῥῥῥῥῥ ἢῥῥῥῥ  
ἢπῥῥῥῥ.
- 13) ἁῥῥῥ ἁῥ ὀν ἢῥῥῥῥῥῥῥ ἢῥῥῥ ἢῥῥῥῥῥ ἕ ἕῥῥῥῥῥ  
ἢῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥ ὀῥῥῥῥῥ ἕῥῥῥῥ. ἁῥῥῥ ἁῥ ἢῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥ  
ἕῥῥῥ ἕῥῥ ῥῥῥῥῥ ἁῥῥῥῥ ἕῥῥῥ ῥῥῥῥ ἁῥῥ ἢῥῥῥῥῥ  
ἁῥῥῥ ἢῥῥ ῥῥῥῥῥ. ἁῥῥῥῥ ἁῥ ἕῥῥῥ ἕῥῥῥ ἢῥῥῥῥῥ  
ἢῥῥῥῥῥῥ ἁῥῥῥ ἕῥῥῥῥ ἕῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ. ἁῥῥῥ ῥῥῥῥῥ  
ἕῥῥῥ ἢῥῥῥ ἕῥῥῥ ἕῥῥῥ ἢῥῥῥῥῥ ἕῥῥῥ ἢῥῥῥῥῥῥ ἕῥῥῥ  
ἕῥῥῥῥῥῥ. ἕῥῥῥ ἁῥῥ ῥῥῥῥ ἢῥῥῥ. ἁῥῥῥῥ ἁῥ ῥῥῥῥ  
ἕῥῥῥ ἕῥῥῥ ἢῥῥῥ ἕῥῥ ἁῥῥῥῥ. ὀῥῥῥῥ ῥῥ  
ἕῥῥῥῥῥῥ ἢῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ἢῥῥῥ ἕῥῥῥῥ ἕῥῥῥῥῥῥ



ΤΕΙΚΥΠΗ Ζ̄Μ ΠΑΟΥΟΕΙΩ ΤΑΡΕΤΟΙΚ-ΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡ̄C ΕΙΜΕ ΧΕ  
ΑΥΚΗΠΗ ΖΕ Ζ̄Ν ΨΙΗΤ ΕΤΒΕ ΟΥΑΠΟΤ Ν̄ΗΡ̄Π̄.

- 14) ΑΥCΟΝ ΚΙΜ Ζ̄ΜΠΕΦ̄ΩΝΤ̄ ΕΖΟΥΝ ΕΟΥΑ. ΑΦΑΖΕΡΤ̄  
ΕΠΕΨΛΗΛ ΑΦΑΙΤΕΙ ΕΧΙ ΝΟΥΜ̄ΝΤΖΑΡ̄ΨΖΤ ΕΧ̄Μ ΠΕΦCΟΝ  
ΑΥΩ ΕΠΑΡΑΓΕ Μ̄ΠΠΙΡΑCΜΟC ΑΧ̄Μ ΠΩΛΑΖ. ΑΥΩ Ν̄ΤΕΥΝΟΥ  
ΑΦΝΑΥ ΕΥΚΑΠΝΟC ΕΦΝΗΥ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΕΦΤΑΠΡΟ. Ν̄ΤΕΡΕΠΑΙ  
ΔΕ ΨΩΠΕ ΑΦΛΟ ΕΦ̄ΒΟΝΤ̄.
- 15) ΑΦΒΩΚ ΝΟΥΟΕΙΩ Ν̄ΒΙ ΠΕΠΡΕCΒΥΡΟC Ν̄ΨΙΗΤ ΨΑΠΑ-  
ΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC Ν̄ΡΑΚΟΤΕ ΑΥΩ Ν̄ΤΕΡΕΦΚΤΟΦ ΕΨΙΗΤ  
ΑΥΧΝΟΥΦ Ν̄ΒΙ ΝΕCΝΗΥ ΧΕ ΕΡΕΤΠΟΛΙC ΡΟΥ Ν̄ΤΟΦ ΔΕ  
ΠΕΧΑΦ ΝΑΥ ΧΕ ΦΥCΙ ΝΑCΝΗΥ ΑΝΟΚ Μ̄ΠΙΝΑΥ ΕΠΖΟ Ν̄ΛΑΑΥ  
Ν̄ΡΩΜΕ Ν̄CΑ ΠΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC ΜΑΥΑΑΦ. Ν̄ΤΟΟΥ ΔΕ  
Ν̄ΤΕΡΟΥCΩΤ̄Μ ΑΥΤΑΧΡΟ ΕΤΒΕ ΠΨΑΧΕ ΧΕ ΕΥΕΖΑΡΕΖ  
ΕΡΟΟΥ ΖΑΒΟΛ ΖΑ ΠΧΙΖΡΑΦ Ν̄ΝΒΑΛ.
- 16) ΑΟΥΑ Ν̄ΝΖ̄ΛΛΟ ΒΩΚ ΨΑ ΚΕΖ̄ΛΛΟ ΑΥΩ ΠΕΧΑΦ  
Μ̄ΠΕΦΜΑΘΗΤΗC ΧΕ ΤΑΜΙΟ ΝΑΝ ΝΟΥΚΟΥΙ Ν̄ΑΡΨΙΝ ΑΥΩ  
ΑΦΤΑΜΙΟΦ. ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΖΕΡ̄Π̄-ΖΕΝΟΕΙΚ ΝΑΝ ΑΥΩ  
ΑΦΖΟΡΠΟΥ. Ν̄ΤΟΟΥ ΔΕ ΑΥΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΕΥΨΑΧΕ  
ΕΝΕΠ̄ΝΙΚΟΝ Μ̄ΠΕΖΟΟΥ ΤΗΡ̄Φ Μ̄Ν ΤΕΥΨΗ ΤΗΡ̄C.
- 17) ΑΦΧΟΟC Ν̄ΒΙ ΑΠΑ ΙCΑΚ ΧΕ ΝΕΝΕΙΟΤΕ ΜΕΝ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ  
ΝΕΥΦΟΡΕΙ Ν̄ΖΕΝΨΤΗΝ Μ̄ΠΕΛΒΕ ΕΥΖ̄Ν Ν̄ΤΟΕΙC Μ̄Ν ΖΕΝΨΤΗΝ  
Ν̄Ψ̄Β̄Β̄Ν̄ΝΕ. Ν̄ΤΩΤ̄Ν ΔΕ ΤΕΝΟΥ ΤΕΤ̄Ν̄ΦΟΡΕΙ ΖΕΝΨΤΗΝ  
ΕΥΤΑΕΙΝΥ. ΒΩΚ Ν̄ΤΩΤ̄Ν Μ̄ΠΕΙΜΑ ΑΤΕΤ̄Ν̄ΤΑΚΟΦ.
- 18) ΕΥΝΑΒΩΚ ΔΕ ΕΠΩΖ̄C ΠΕΧΑΦ ΝΑΥ ΧΕ Ν̄†ΝΑΒΩΚ ΑΝ  
ΕΚΟΤΤ Ε†ΕΝΤΟΛΗ ΝΗΤ̄Ν Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄ΖΑΡΕΖ ΓΑΡ ΑΝ.
- 19) Ν̄ΤΑΦ ΟΝ ΑΦΧΟΟC ΧΕ Α ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΧΟΟC ΧΕ ΤΑΙ ΤΕ  
ΘΕ ΕΤΕ ΨΨΕ ΕΠΜΟΝΑΧΟC ΕΦΟΡΕΙ Ν̄ΝΕΦΖΟΙΤΕ ΖΩCΤΕ  
ΕΝΕΧΤΕΦΨΤΗΝ Μ̄ΠΒΟΛ Ν̄ΤΕΦΡΙ Ν̄ΨΟΜ̄ΝΤ Ν̄ΖΟΟΥ Ν̄ΤΕΤ̄Μ  
ΛΑΑΥ ΤΑΙΟC ΕΦΙΤ̄C ΤΟΤΕ ΕΦΕΦΟΡΙ Μ̄ΜΟC.
- 20) ΑΦΧΟΟC Ν̄ΒΙ ΑΠΑ ΚΑCΙΑΝΟC ΧΕ ΟΥΑ Ν̄ΝCΥΝΚΛΗΤΙΚΟC Ε-  
ΑΦΑΠΟΤΑCCE Ν̄ΝΕΦΧΡΗΜΑ ΤΗΡΟΥ ΑΦΤΑΑΦ Ν̄ΝΖΗΚΕ.

αφκαζενκογι ναq ετβε τεφχρια μαγααq. ἡπεφουωω  
 εωνῆ 2ῆ οὔμῆταποτακτικός ετ χηκ εβολ ἡτε  
 πεθῶβιο ἡ22τ. παι δε αqχω ἡουωαχε να2ραq ἡβι  
 βασίμος πετ ωοοπ 2ῆ νετ οὔααβ εφχω ἡμος χε  
 τῆῆτςῡνκλητικός ακσормес αὔω τῆῆτμοναχος  
 ἡπεκ2ε ερος.

- 21) αουα ἡνεσνηῡ χνε απα πασταμων χε ου πετιναααq  
 χε σεθλιβε ἡμοι ειτ ἡπα2ωβ ἡβιχ εβολ αφουωωβ  
 ἡβι π2ἄλο πεχαq χε πκε απα χιχωι ἡῆ πκεσεεπε  
 ωαῡτ-πεῡ2ωβ ἡβιχ εβολ. παι ἡουοσε αν πε.  
 εκωαννοῡ δε ετ αχι τῆῆῆ ἡουσοπ ἡουωτ ἡτε  
 πιδος. εκωανοῡωω δε εκα-οῡκοῡι εβολ 2ῆ σοῡῆτῆ  
 ἡτοκ ετ τωω. ται τε θε ετεκναβῆ-ῆτον. πεχεπсон  
 ναq χε εωωπε οῡῆται ταχρια ἡμαῡ κοῡωω  
 ετῆτραφειροοῡω 2α 2ωβ ἡβιχ αφουωωβ ἡβι π2ἄλο  
 χε καν οῡῆτακ 2ωβ nim ἡπῆκα-2ωβ ἡβιχ εβολ. πετε  
 οῡῆβοm ἡμοκ ε ααq αριq μονον 2ῆ οῡωτορτῆ αν.

ἸΠΟΛΙΣ ἸΚΗΜΕ ΝΑΩΥ ΕΞΑΜ ΖἸΝΖΟΟΥΕ ΕΤἸΜΟ  
 СЕНАСΩТМ ГАР ЕН АПЗРАУ МПЕТ† АВОΛ ΜΝ ΠΕΤΤΑΥ  
 ἸΑΓΟΡΑ ΝΜΠΟΛΙΣ ΝΚΗΜΕ ΝΑΧΙ ΖΑΙΖ СЕНΑΡΙМЕ ΖΙΟΥСАΠ ΒΕ  
 ΝΕΤΖΟΟΠ ΖΝΚΗΜΕ СЕНАР-ΕΠΙΘΥΜΕΙ ΑΠΜΟΥ ΠΜΟΥ ΠΩΤ  
 ΦΚΑΟΥΕ ΖΝΝΖΟΟΥΕ ΕΤΜΜΟ СЕНΑΠΩΤ ΑΖΡΗ ΑΝΠΕΤΡΑ  
 СЕΦΩΒΕ ΑΒΑΛ ΕΥΧΟ ΜΜΑΣ.

ΧΕ-ΖΕΙΕ ΑΖΡΗΙ ΑΧΩΝ ΔΟΥ ΑΝ ΝΟΥ ΜΟΥ ΟΥΘΛΙΨΙC ΕCΚΗΒ  
 CΝΑΔΩΕΙ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ ΤΗΡC ΖΝΝΖΟΟΥΕ ΕΤΜΜΟ CΝΑΡ̄-ΚΕΛΥΕ  
 ΒΕ ΠΡΡΟ CΕΒΩΠΕ ΝCΖΙΜΕ ΝΙΜ ΕΤ†-ΚΙΒΕ CΕΝ̄ΤΟΥ ΝΕC ΕΥΜΗ  
 CΕ†-ΚΙΒΕ ΝΝΔΡΑΚΩΝ CΕCΩΚ ΝΝΟΥ CΝΩC ΑΒΑΛ ΖΝΝΟΥ  
 ΚΙΒΕ CΕΤΕΟΥΕ ΑΝΚΛΟ Ν̄ΝCΑΤΕ.

ΕΤΒΕ ΤΑΝΑΓΚΕ Ν̄ΜΠΟΛΙΣ ΦΝΑΡ̄ ΚΕΛΕΥΕ ΑΝ ΣΕΒΩΠΕ  
 Ν̄ΛΙΛΟΥ ΖΗΜ ΝΙΜ Χ̄Ν Μ̄Μ̄ΝΤΣΝΑΥΣ Ν̄ΡΑΜΠΕ ΣΕΖΡΗΙ ΣΕΤΕ  
 ΟΥΕ ΑΤΕΒΑΥ Α†Κ̄ΣΑΤΕ ΑΤΜΕΣΙΟΥ ΕΤΖΙΧ̄Μ ΠΚΑΖ ΝΑΡ̄ ΖΗΒΕ  
 ΤΑΤΑΣΜΙΣΕ ΑΣΝΑΦΙΕΕΤΣ ΑΤΠΕΕΣΧΟΥ Μ̄ΜΑΣ ΧΕ ΕΤΒΕ-Ο.

ΑΙΖΜΕC ΑΤΩΒΕ ΑΤΖΠΕ ΨΗΡΕ ΑΠΚΑΖ ΑCΑΡΕΨΕ ΒΕ  
ΤΑΒΡΗΝ ΜΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕCΧΟΥ ΜΜΑC ΧΕ ΠΝΟΥΔΙΨ ΠΕ  
ΑΤΝΡΕΨΕ ΧΕ ΜΝΨΗΡΕ ΖΟΟΠ ΝΕΝ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ ΑΛΛΑ  
ΝΝΨΗΡΕ ΑΝΑΝ ΑΥΖΟΟΠ ΖΝΝΠΗΥΕ ΖΝΝΠΗΥΕ ΖΝΝΖΟΟΥΕ  
ΕΤΜΜΟ ΑΥΝΑΤΩΝΕ ΒΕ ΖΜΑΤ ΝΡΡΟ ΖΝΜΠΕΡΧΗC CΕΡ-  
ΑΙΧΗΑΛΩΤΙΖΕ ΝΝΙΟΥΔΑΙ ΕΤΖΟΟΠ ΖΝΚΗΜΕ CΕΧΤΟΥ  
ΑΤΖΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ CΕΒΩΡΧ ΜΜΑC CΕΟΥΩΖ ΜΜΟ.

†ΟΤΕ ΑΨΑΤΕΤ̄ΝCΩΤΜΕ ΧΕ-ΠΩΡΧ ΠΕΤΖΝΤ-  
ΖΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΠΩΖ Ν̄ΝΕΤ̄ΝΖΑΙΤΕ Ν̄ΟΥΙΕΙΒΕ Μ̄ΠΚΑΖ ΧΕ  
ϣΝΑΩCΚ ΕΝ ΕΜΠϣΕΙ ΒΕ ΨΗΡΕ Μ̄ΠΤΕΚΟ. ϣΝΑΟΥΩΝΖ ΑΒΑΛ  
ΒΕ ΠΑΝΟΜΟC Ζ̄Ν̄ΝΖΟΟΥΕ ΕΤ̄ΜΜΟ Ζ̄Ν̄ΝΜΑ ΕΤΟΥΑΑΒΕ  
CΕΝΑΠΩΤ ΒΕ Ν̄ΡΡΑΙ Ν̄ΜΠΕΡCΗC Ζ̄Ν̄ΝΖΟΟΥΕ ΑΖΡΗΑΡΙΤ  
Μ̄Ν̄ΡΡΑΙ Ν̄ΑCΣΥΡΙΟC ϣΤΑΥ Ν̄ΡΡΟ CΕΝΑΜΙΖΕ Μ̄Ν̄ΖΑΜΤ CΕΝΑΡ̄  
ΖΑΜΤΕ Ν̄ΡΑΜΠΕ Ζ̄Μ̄ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΟ ΨΑΤΟΥϣΙ Μ̄ΠΧΡΗΜΑ  
Μ̄Π̄ΡΠΕΕΙΕ ΕΤ̄Ζ̄Μ̄ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΟ.



ζῆῆζοοὺε ἐτῆμο οὐῆ οὐснаϛ ναςωκ χῆ-ῆκωσ  
ψαμῆε πιερο ῆκημε ναῖснаϛ σετῆζσοὺ ῆζητϛ ῆζαμт  
ῆζοοὺε οὐαι ῆκημε μῆπετῆζητϛ.

ζῆῆζοοὺε ἐτῆμο φνατωне бε ὕρρο ζῆтπολιс  
ἐτзапоὺμοὺτε арас χε тполис ῆпри аоὺ те-пказ  
тһρϛ ζтартре пωт аϛһи амῆе. ζῆтмазсωе ῆрампе  
ῆραι ῆперсһс наερε ῆоὺκραϛ ζῆμῆе сеназωтве  
ῆпрро ῆассуриос сенахи ῆпкβα ῆпказ бε ῆперсһс  
аоὺ сеῖ-кеεуе азωтве ῆῆзеθнос тһроὺ μῆῆаномос.

сенаῖ-кеεуе акωт ῆῆрһуе нетоугааве сена†  
ῆзенαωρον εὐκһв аһиῆ ῆпноὺте сенаχοос χε-οὺе  
πε πрен ῆпноὺте. пказ тһρϛ наоὺωωт ῆперсһс.  
пкесееπε ете ῆпоὺмоὺ ζанпληгһ сенаχοос χε-  
οὐῖро ῆδικаиос পেтапхаеис тῆнаγϛ нен χῆне пказ ῖ-  
хаіе.

φναῖ-кеεуе атῆ†лаоὺе ῆрро ῆζαмте ῆрампе  
μῆсаγ ῆεват. пказ намоὺз ῆагθон ζῆоὺзе ноὺе  
εнаωωϛ. нетанз наβωк заχοос ῆнетмаγт еγχοὺ  
ῆмас χε тωне азһи тетῆζωпе немен ζῆпπειῆтан  
ζῆтмаз ϛтωе ῆрампе ῆпрро ἐтῆмо φнаоὺωνз аβαλ  
бе пωһре ῆтаномia.

εϛχοὺ ῆмас χε анак пе пῆс ентаϛ ен пе μῆῖ-  
пистеу ераϛ пῆс аϛψаеi. аϛῆῆһу ῆтзе ῆоὺсамῆт  
ῆбраампе е-пклам ῆбраампе кωте араϛ. еϛмаазе  
зиχῆ ῆкһпе ῆтпе епмеεине ῆпстаγрос сωк зһтϛ  
епкосмос тһρϛ nano араϛ ῆтзе ῆпри етῖ-οὐαιне χῆ-  
ῆса μῆῖrie ψанса ῆζωтт.

## Prophétie De Jonas

### II.

1. ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΑΖ ΣΑΖΝΙ ΝΧΕ ΠԾՇ. ΝΟΥΝΙΨԻ՛ ΝΚΥΤՈՇ  
ԵΘԵԳՈՄԿ ΝΙΩՆԱ. ΟΥΟΖ ΝΑՐԵ ΙΩՆԱ ԿԵՆ ΘՆԵՃԻ  
ՄՔԻԿՅՏՈՇ ՈՒՆԵՅՈՕՅ ՆԵՄ Դ ՆԵՃՈՐԶ.
  2. ΟΥΟΖ ΑԳԵՐՔՐՇԵՅΧԵՇΘԵ ΝΧΕ ΙΩՆԱ ՂԱ ΠԾՇ ՔԵԳՆՈՅԻ՛  
ԵՅՈԼ ԿԵՆ ΘՆԵՃԻ ՄՔԻԿՅՏՈՇ ΟΥΟΖ ՔԵՃԱԳ.
  3. ԱԻՈՍ ԵՅՈԼ ԿԵՆ ՔԱՅՈՃՂԵՃ ΟΥԵ ΠԾՇ ՔԱՆՈՅԻ՛  
ΟΥΟΖ ΑԳՇՈՏԵՄ ԵՐՈԻ ԵՅՈԼ ԿԵՆ ΘՆԵՃԻ ՆԱՄԵՆԻ՛.  
ԱԿՇՈՏԵՄ ԵՏԱՇՄԻ.
  4. ԱԿԵՐԲՈՐՏ ԵՆԻՍՈՄԿ ՆԵ. ՔՂԻՏ ՆԵ ՓԻՈՄ. ΟΥΟΖ  
ԱՅԿՈՏ ԵՐՈԻ ΝΧԵ ՂԱՔԻԱՐՈՅ. ՆԵԿՐՈՅՍ ԿԻՐՈՅ  
ՆԵՄ ՆԵԿՃՈԼ ԱՅԻ ԵՂՐԻ ԵՃՈԻ.
  5. ΟΥΟΖ ԱՆՈԿ ԱԻՃՈՇ ՃԵ ΑΥՂԻՏ ՇԱՅՈԼ ՆՆԵԿՅԱԼ. ՂԱՐԱ  
ԻՆԱՕՅԱΖ ՏՈՏ ԵԹԻՃՈՅՍ ԵՃԵՆ ՔԵԿԵՐՓԵԻ ԵԹՈՅԱՅ.
  6. ΑԳՈՍ ԵՂՐԻ ԵՃՈԻ ΝΧԵ ΟΥՄՈՅ ՍԱ ԿԱՓՅԻՆ. .  
ΑԳՂՈՅՏ ՆΧԵ ΟΥՆՈՅՆ ՆԻԱԵ ԱՇՈՄՇ ΝΧԵ ԿԱԱՓԵ.
  7. ԿԵՆ ՂԱՔՓՈՃԻ ՆԵ ՂԱՆՏՈՅ ԱԻՍԵ ԵԻՐԻ ԵՕՅԿԱՂԻ.  
ՓԻ ԵՏԵ ՆԵՓՄՈՃԼՈՅՇ ԱՄՈՆԻ ՍԱ ԵՆԵՂ ΟΥΟΖ ՄԱՐԵԳԻ  
ԵՔՈՍԻ ΝΧԵ ՆԿԱԿՈ ՆԵ ՔԱՈՆԻ՛ ԼԾՇ ՓԻ՛.
  8. ԿԵՆ ՔՃԻՆ ԹՐԵՇՄՈՅՆԿ ΝΧԵ ԿԱՓՅԻՆ. ԵՅՈԼ ՂԱՐՈԻ.  
ԱԵՐՓՄԵՅԻ ՄՓՆԱԻ ՄՔԾՇ. ՄԱՐԵՇԻ ΝΧԵ ԿԱՔՐՈՇԵՅԻՆ.  
ԵՔՈՍԻ ՂԱՐՈԿ ԵՔԵԿԵՐՓԵԻ ԵԹՈՅԱՅ. .
- ՆԻ ԵՏԱՐԵՂ ԵՆԻՄԵՏԵՓԼՈՅ ՆԵՄ ՆԻՄԵԹՆՈՅՃ. ΑΥՃՈՍ ՆԵՈՅ  
ՄՔՈՅՆԱԻ.
9. ԱՆՈԿ ΔԵ ԿԵՆ ΟΥՇՄԻ ՆԵ ΟՅՏՈՅՂ ՆԵՄ ΟՅՕՅՈՆՂ  
ԵՅՈԼ ԻՆԱՍՈՏ ՆԱԿ. ՆԻ ԵՏԱԻՈՍ ՄՄՈՅ ԻՆԱԿԻՏՈՅ  
ՆԱԿ. ΠԾՇ ՆԵ ՔԱՕՅՃԱԻ.
  10. ΑΦΟΥΑΖ ΣΑΖΝΙ ΜՔԻԿՅՏՈՇ ΑԳՂԻՕՅԻ ΝΙΩՆԱ  
ԵՔԵՏՈՅՈՅ.

### III.

1. ΟΥΟΖ ΔΟΥΣΑΧΙ ΝΤΕ ΠԾΣ ΨΩΠΙ ΖΑ ΙΩΝΑ ΦΜΑΖCΟΠ Β  
ΕΦΧΩ ΜΜΟC.
2. ΧΕ ΤΩΝΚ ΜΑΨΕ ΝΑΚ ΕΖΡΗΙ ΕΝΙΝΕΥΝΤΝΙΨΤ ΜΒΑΚΙ.  
ΟΥΟΖ ΖΙΩΨΝΗΗΤC. ԿΑΤΑ ΖΙΩΨ ΝΤΕ ΨΟΡΠ. ԳΗ  
ΕΤΑΙCΑΧΙ ΜΜΟԳ ΝΕΜΑΚ ΔΝΟΚ.
3. ΟΥΟΖ ΔΨΨΕ ΝΑԳ ΕΝΙΝΕΥΗ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑԳCΑΧΙ  
ΝΕΜΑԳ ΝΧΕ ΠԾC. ΝΙΝΕΥΗ ΔΕ ΟΥΝΙΨΤ ΜΒΑΚΙ ΝΤΕΦΤ  
ΤΕ. ΝΑΥ ΦΟΥΨΨ ΝΟΥΜΨΙΤ ΜΜΟΨΙ ΝΓ ΝΕΖΟΟΥ.
4. ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΖΗΤC ΝΧΕ ΙΩΝΑ ΕΨΕ ΕΒΟΥΝ ΕΤΒΑΚΙ. ΝΑΥ  
ΦΟΥΨΨ ΝΟΥΜΨΙΤ ΜΜΟΨΙ ΝΤΕ ΟΥΕΖΟΟΥ ΝΟΥΨΤ.  
ΟΥΟΖ ΝΑԳΖΙΩΨΟΥΟΖ ΠΕΧΑԳ. ΧΕ ΕΤΙΚΕΓ ΝΕΖΟΟΥ.  
ΝΙΝΕΥΗ CΕΝΔΟΥΟΧΗC.
5. ΟΥΟΖ ΔΥΝΑΖΤ ΕΦΤ ΝΧΕ ΝΙΡΨΜΙ ΝΤΕ ΝΙΝΕΥΗ. ΟΥΟΖ  
ΔΥΖΙΩΨ ΝΟΥΝΗCΤΙΑ. ΟΥΟΖ ΑΥΤΖΙΨΤΟΥ ΝΖΑΝCΟΚ  
ΙCΧΕΝ ΠΟΥΚΟΥΧΙ ΨΑ ΠΟΥΝΙΨΤ.
6. ΟΥΟΖ ΔΨΦΟΖ ΝΧΕ ΠΙCΑΧΙ ΨΑ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΝΕΥΗ  
ΟΥΟΖ ΔΨΤΟΝԳ ΕΒΟΛ ΖΙΠΕԳ ΘΡΟΝΟC ΟΥΟΖ ΔΨΨΛΙ  
ΝΤΕԳΖΕΒCΨ ΕΒΟΛ ΖΙΨΤԳ. ΟΥΟΖ ΔΨΧΟΛΖԳ ΝΟΥCΟΚ.  
ΟΥΟΖ ΔΨΖΕΜCΙ ΕΧΕΝ ΟΥΚΕΡΜΙ.
7. ΟΥΟΖ ΔΥΟΖΙΩΨ ΟΥΟΖ ΔΥΧΟCԻΕΝ ΝΙΝΕΥΗ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΡΟ. ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΕԳΝΙΨΤ ΕΦΧΩ ΜΜΟC.  
ΧΕ ΝΙΡΨΜΙ ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΨΟΥΙ. ΝΕΜ ΝΙΕCΨΟΥ ΜΠΕΝ  
ΘΡΟΥΧΕΜ ΤΠΙ ΝΖΛΙ. ΟΥΔΕ ΜΠΕΝ ΘΡΟΥΜΟΝΙ. ΟΥΔΕ  
ΜΠΕΝ ΘΡΟΥCΕΜΨΟΥ.
8. ΟΥΟΖ ΔΥΜΟΡΟΥ ΝΖΑΝCΟΚ ΝΧΕ ΝΙΡΨΜΙ ΝΕΜ  
ΝΙΤΕΒΝΨΟΥΙ. ΟΥΟΖ ΑΨΨΨ ΕΠΨΨΙ ΖΑ ΠԾC ΦΤ  
ΕΜΑΨΨ. ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΜΜΨΟΥ ΤΑCΘΟ ΕΒΟΛ  
ΖΑ ΠΕԳΜΨΙΤ ΕΤΖΨΟΥ. ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΒΙΝΧΟΝC  
ΕΤԻΕΝ ΝΟΥΧΙΧ ΕΨΧΩ ΜΜΟC.



9. **ΧΕ ΝΙΜ ΕΤΕΜΙ ΧΕ ΑΝ ΦΝΑΟΥΕΜΖΘΗΚ ΝΧΕ Φ†. ΟΥΟΖ ΝΤΕΓΤΑΣΘΟ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΧΩΝΤ ΝΤΕ ΠΕΦΜΒΟΝ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝ ΨΕΜΤΑΚΟ.**
10. **ΟΥΟΖ ΑΦΝΑΥ ΝΧΕ Φ† ΕΝΟΥ ΖΒΗΟΥΙ ΧΕ ΑΥΤΑΣΘΟ ΕΒΟΛ ΖΑΠΟΥΜΩΙΤ ΕΤΖΩΟΥ. ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΩΜ ΝΖΘΗΚ ΝΧΕ Φ† ΕΧΕΝΝΙΠΕΤΖΩΟΥ ΕΤΑΦΣΑΧΙ ΜΜΩΟΥ ΕΑΙΤΟΥ.**

## Encomium on St. Victor

\* ΟΥΕΓΚΩΜΙΟΝ | ΕΛΦΤΑΥΟΦ ΝΒΙ ΠΕ(Ν)ΠΕΤΟΥΑΑΒ ΝΙΩΤ  
| ΕΤΤΑΙΗΥ ΚΑΤΑ || СМОТ ΝΙМ ΑΠΑ | ΘΕΟΠΕΜΠΟΣ  
ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΑΝ|ΤΙΟΧΙΑ ΤΠΟΛΙC | ΕΠΜΑΡΤΥΡΟC  
Μ||ΠΕΧ̄C ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΠΕCΤΡΑΤΗΛΑΤΗC ΜΠΝΟΒ | ΝΡΡΟ  
ΠΕΧ̄C ΕΛΦΧΕ ΖΕΝΚΟΥΙ ΔΕ ΟΝ || ΕΤΒΕ ΝΒΟМ ΜΝ|  
ΝΕΩΠΗΡΕ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΕΝΕΡΓΕΙ | ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΟΟΤΦ ΧΙΝ ΤΕΦΜΝΤΚΟΥΙ ΕΦΖМ ΠΨΙΤΕ ΝΡΟМΠΕ ΖМ  
|ΠΗΙ ΝΝΕΦΕΙΟΤΕ ΖΝ ΤΑΝΔΙΟΧΙΑ| ΑΥΩ ΟΝ ΜΝΝCΑ ΤΡΕ  
ΠΡΡΟ ΝΑΝΟΜΟC| ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟC| ΕΧΩΡΙΖΕ ΜΠΜΑΤΟΙ  
ΝΧΩΩΡΕ Π|ΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ || ΒΙΚΤΩΡ ΝΟТΝΟΟΥΦ  
ΕΠЕСΗТ| ΕΚΗΜΕ ΟΥΜΗΗΨΕ ΟΝ ΝΤΑΛΒΟ| ΜΝ ΖΕΝΩΠΗΡΕ  
ΕΝΑΨΩΟΥ ΑΠΝΟΥΤΕ ΕΝΕΡΓΕΙ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΦ|  
ΜΝΝCΑ ΤΡΕΦΧΩΚ| ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΜΝΤΓΕΝΝΑΙΟC  
ΜΠΕΦΑΓΩΝ ΕΤΟΥΑΑΒ|| ΝΦΧΙ ΜΠΕΚΛΟМ| ΜΠΩΝΖ ΖΝ  
ΟΥΕΙ|ΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΖΑМΗН|

1. ΔCΨΩΠΕ ΔΕ ΟΝ|| ΜΠΕΥΟΕΙΨ ΕΤММАΥ ΕΡΕ  
ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ Ο ΝΨΗΡΕ ΚΟΥΙ| ΕΦCΑΒΚ  
ΖМ ΠΗ|| ΝΝΕΦΕΙΟΤΕ ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΦΠΡΟΚΟΠΤΕΙ ΖΝ  
ΘΗΛΓΙΑ ΜΝ ΤCΟΦΙΑ ΜΝ ΤΕ||ΧΑΡΙC ΝΝΑΖРМ |ΠΝΟΥΤΕ  
ΜΝ ΝΕ|ΡΩΜΕ ΕΤΒΕ ΧΕ| ΝΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ| ΨΟΟП ΝММАΦ||  
ΧΙΝ ΕΦΝΖΗТС| ΝΤΕΦМААΥ| ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΦР ΑΨΙC  
ΝΡΟМΠΕ ΝΒ|| ΠΕΙΚΕΝΝΑΙΟC| ΝΧΩΩΡΕ ΑΥΩ|  
ΝΑΘΛΗΤΗC ΝΔ||ΚΑΙΟC ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΑΝΕΦΕΙΟΤΕ  
ТННОΟΥ ΑΥΕΙΝΕ ΝΟΥРΩΜΕ| ΝCΟΦΟC ΑΥΩ ΜΠΙCΤΟC  
ΝΡΕΦ†|ТАСКΙ ΝΖΟΥΝ Ε|ΠΕΦΗΙ ΑΥΩ ΑΥ|ΨΑΧΕ ΝММАΦ|  
ΑΥ† ΝΑΦ ΜΠΨΗΡΕ ΚΟΥΙ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΕΤРЕΦΧИ|ТΦ  
ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΦΗ|| ΝΦТСАМОΦ ΝC|ΖΑΙ ΚΑΛΩC ΚΑΤΑ||  
ΠΝΟМΟC ΝΝΕΖ|РΩМАΙΟC ΕΒΟΛ| ΧΕ ΟΥΓΕΝΟC ΝΡΡΟ|  
ΝΕ ΝΕΦΕΙΟΤΕ| ΑΥΩ · ΟΝ ΧΕ ΜΠΑ||ΤΕ ΠΝΟΥΤΕ  
CΥΝ|ΧΩΡΕΙ ΕΤΡΕ Т|МΝТРЕΦΨМΨΕ|ΕΙΔΩΛΟΝ ΑΨΑ||  
ΖΙΧМ ΠΚΑΖ ΖН|| ΝΕΖООУ ΕΤММАΥ|

2. ΠΨΗΡΕ ΔΕ ΨΗМ| ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ Ε|ΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΨΟΟП|  
ΝММАΦ · ΕΤΒΕ| ΤΕΦМΝТСАВЕ| ΜΝ ΤΕΦМΝТ|РМΝΖΗТ  
ΑΥΩ|| ΝΕΡΕ ΝΑΓΓΕΛΟC| ΜΕ ΜМОΦ ΕΥΝΗΥ| ΨΑΡΟΦ  
ΕΤΒΕ| ΠΕΦΖТ ΕТСΟΥ|ТΩΝ ΕΖΟΥΝ ΕП||ΝΟΥΤΕ ΚΑΤΑ

ΘΕ| ΕΤΣΗΖ ΖΝ ΝΕΨΑΛΜΟΣ ΧΕ ΔΙCΟΤΠΚ| ΧΙΝ ΕΚΖΝ  
 ΤΟΟΤΕ ΑΥΩ ΟΝ|| ΧΕ ΔΙΤΒΒΟΚ ΝΑΙ| ΧΙΝ ΕΚΝΖΗΤC|  
 ΝΤΕΚΜΑΔΥ| ΛΟΙΠΟΝ ΝΕΡΕ| ΝΕ(Ν)ΙΟΤΕ ΜΠΩΗΡΕ ΚΟΥΙ  
 ΜΕ| ΜΜΟQ ΜΜΑΤΕ| ΕΒΟΛ ΧΕ ΟΥΩΗΡΕ ΝΟΥΩΤ  
 ΜΜΟΝΟΓΕΝΗC ΝΑΥ ΠΕ|| ΖΙΤΜ ΠΝΟΒ ΟΥΝ| ΝΟΥΩΩ  
 ΝΝΕQ|ΕΙΟΤΕ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟQ ΜΝ ΠΕΥΜΕ| ΕΤΕ  
 ΟΥΝΤΑΥCQ|| ΕΖΟΥΝ ΕΡΟQ Α|ΤΕQΜΑΔΥ ΤΝ|ΝΟΟΥ ΩΑ  
 ΝΑ|ΡΑΒΟC ΑCΩΩΠ|

\* ΝΟΥΚΟΝΟΒΙΟΝ| ΕQCΟΤΠ ΑΥΩ|ΕQCΑΖΤ ΝΝΟΥΒ|  
 ΑCΤΑΔQ ΕΧΜ ΠΕC||ΩΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ| ΑΠΑ ΠΙΤΩΡ|

3. ΑCΩΩΠΕ ΔΕ ΝΤΕ|ΡΕQΡ ΜΗΤΕ ΝΡΟΜΠΕ ΝΒΙ  
 ΠΓΕΝΝΑΙΟC ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ| ΕQΟ ΝΚΟΥΙ ΖΜ ΠΗ||  
 ΝΝΕQ|ΕΙΟΤΕ| ΕΝΕΡΕ ΝΑ ΠΠΑΛ|ΛΑΔΙΟΝ ΤΗΟΥ|| ΜΝ ΝΑ  
 ΠΗΙ Μ|ΠΡΡΟ ΜΝ ΝΑ Τ|ΤΑΞΙC ΤΗΡΟΥ ΜΕ| ΜΜΟQ ΕΤΒΕ  
 ΤΕQ|ΜΝΤCΑΒΕ ΜΝ|| ΤΕQ|ΜΝΤΡΜ|ΡΑΩ ΜΝ ΤΕΧΑΡΙC  
 ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΤ|ΖΙΡΜ ΠΕQΖΟ ΑΥΩ| ΕΝΕ ΝΕCΩQ ΝΖΟΥΟ||  
 ΝΩΗΡΕ ΚΟΥΙ ΤΗΡΟΥ ΕQΠΡΑCCE| ΠΑΡΑ ΖΑΖ ΖΜ  
 Π|ΠΑΛΛΑΤΙΟΝ| ΜΝ ΤΤΑΞΙC ΤΗΡC|| ΝΤΜΝΤΕΡΟ|

4. ΑCΩΩΠΕ ΔΕ Ν|ΤΕΡΕ ΠΔΙΩΚΜΟC ΑΡΧΕ ΝΩΩΠΕ  
 ΚΟΥΙ ΚΟΥΙ| ΑΥΩ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΑΝΕΧΕ ΝQ† Ν|ΩΟΤ  
 ΕΠΖΗΤ Μ|ΠΡΡΟ ΝΑΝΟΜΟC| ΔΙΩΚΛΗΤΙΑΝΟC ΩΑΝΤΕ  
 Π|ΡΑΝ ΜΠΝΟΥΤΕ| ΧΙ ΕΟΟΥ ΖΝ ΝΕQ||ΠΕΤΟΥΑΔΒ  
 Ν|ΖΑΓΙΟC ΜΜΑΡΤΥΡΟC ΝΑΙ ΝΤΑQ|CΟΤΠΟΥ ΖΜ  
 Π|ΚΟCΜΟC ΤΗΡQ|| ΑCΩΩΠΕ ΔΕ ΟΝ| ΜΝΝCΑ ΝΑΙ  
 ΑΥ|ΠΑΡΖCΤΑ. ΝΝΕ|ΤΟΥΑΔΒ ΚΟCΜΑ| ΜΝ ΤΑΜΙΑΝΟC|| ΜΝ  
 ΠΕΥΚΕΩΟΜΝΤ ΝCΟΝ ΖΑΠΛΩC ΝΕΥΧΕΚ| †ΟΥ ΝΩΗΡΕ  
 ΝΟΥ|CΖΙΜΕ ΝΟΥΩΤ|| ΕΩΔΥΜΟΥΤΕ Ε|ΠΕCΡΑΝ ΧΕ  
 ΘΕΩ|ΔΩΤΗ ΝΤΕΡΟΥ|ΝΤΟΥ ΔΕ ΕΥΝΑΧΙ|ΤΟΥ ΕΠΒΗΜΑ  
 ΝΔΙ||ΩΚΛΗΤΙΑΝΟC| ΕΥΜΗΡ ΖΝ ΖΝΜΡΡΕ| ΘΑΓΙΑ ΔΕ  
 ΜΠΕΤΟΥΑΔΒ ΘΕΩΔΟΤΗ ΤΕΥΜΑΔΥ ΝΕCΟΥΗΖ|  
 ΝCΩΟΥ ΠΕ ΕCΡΑΩΕ ΑΥΩ ΕCΤΕΛΗΛ ΕCΧΑΚ  
 Ν||ΝΕCΒΙΧ ΑΥΩ ΕCΩΩ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ Ω ΝΑ|ΩΗΡΕ  
 ΜΜΕΡΙΤ Μ|ΩΕ ΕΡΩΤΝ|| ΚΑΛΩC ΧΕ ΜΝ| ΚΛΟΜ ΩΟΟΠ|  
 ΜΜΗΝΕ.



[illegible]

6. ΝΤΕΡΕC ΧΕ ΝΑΙ ΔΕ ΝΑΥ ΑΥΠΩΖ ΕΠΒΗΜΑ ΝΒΙ  
ΜΠΕΤΟΥΑΔΒ ΜΙΜΑΡΤΥΡΟC ΝΡΕΦΙΧΡΟ ΑΠΡΡΟ  
ΔΙΩΚΛΗΤΙΑΝΟC ΩΙΝΕ ΧΕ ΟΥ ΝΕ ΝΑΙ ΠΕΧΑΥ ΝΑΦ  
ΧΕ ΖΕΝΧΡΗCΤΙΑΝΟC ΝΕ ΑΥΩ ΑΥΤΑΙΜΟΦ ΕΝΩΑΧΕ  
ΤΗΡΟΥ ΝΤΑ ΤΕΥΜΑΑΥ ΤΑΥΟΟΥ ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ  
ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΦΙΜΟΥΖ ΝΒΩΝΤ ΝΒΙ ΠΕΔΡΑΚΩΝ ΕΤΖΜ  
ΠΝΟΥΝ ΔΙΩΚΛΗΤΙΑΝΟC ΑΦΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΕΤΡΕ  
ΜΜΑΤΟΙ ΒΩΠΕ ΝΘΑΓΙΑ ΝΓΕΝΝΕΑ ΑΥΩ ΜΜΑΡΤΥΡΟC  
ΜΠΕΧC ΘΕΩΔΟΤΗ ΤΜΑΑΥ ΜΠΖΑΓΙΟC ΚΟCΜΑ ΜΝ  
ΔΑΜΙΑΝΟC ΝΤΕ ΡΟΥΑΜΑΖΤΕ ΔΕ ΜΜΟC ΑΥΤΑΖΟC  
ΕΡΑΤC ΖΙΧΜ ΠΒΗΙΜΑ ΖΙ ΘΗ ΜΠΡΡΟ ΑΥΩ ΖΙΤΜ  
ΠΕΖΟΥΟ ΜΠΒΩΝΤ ΜΠΕΔΡΑΚΩΝ ΝΤΑΦΟΥΩΖ ΝΖΗΤΦ  
ΑΦΚΕΛΕΥΕ ΝΝΜΜΑΤΟΙ ΝΤΕΥΝΟΥ ΕΤΡΕΥΙΚΩΤΕ ΕΡΟC  
ΝCΕΙΔΑC ΜΜΕΛΟC ΜΕΛΟC ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΙΙΔΑC  
ΝΩΗΜ ΝΒΙ ΟΥΜΗΗΩΕ ΝΚΕCΤΩΝΑΡΙΟC ΑΥΩ ΑΠΡΡΟ  
ΚΕΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥΧΙ ΜΠCΩΜΑ ΝΤΜΑΚΑΡΙΑ ΘΕΩΔΟΤΗ  
ΖΙΧΝ ΟΥΙΚΟΠΡΙΑ ΕΤΖΙΧΝ ΝΕΠΛΑΤΙΑ ΝΤΙΠΟΛΙC  
ΕΑΦΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΕΤΜΤΡΕ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΩΛ  
ΜΠΕCΣΩΜΑ ΕΤΩΜC ΕΜΜΟΦ.

7. ΑΥΩ ΑΠCΩΜΑ ΝΤΜΑΡΤΥΡΟC ΕΤΟΥΑΑΒ Ρ ΠΕΖΟΟΥ  
 ΤΗΡC ΕΦΝΗΧ ΕΒΟΛ ΜΠΕ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΕΨΟΜΒΟΜ  
 ΕΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟC ΕΠΤΗΡC ΕΤΒΕ ΘΟΤΕ ΜΠΡΡΟ  
 ΜΠΝΑΥ ΔΕ ΝΡΟΥΖΕ ΕΡΕ ΠΡΗ ΝΑΖΩΤΠ  
 ΑΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΚΟCΜΑ ΠΜΑΡΤΥΡΟC ΜΠΕΧΕ  
 ΠΩΗΡΕ ΝΤΜΑΚΑΡΙΑ ΘΕΩΔΩΤΗ ΧΙ ΨΚΑΚ ΕΒΟΛ  
 ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ Ω ΠΛΑΟC ΜΜΑΙΠΕΧΕ ΕΤΟΥΗΖ ΖΝ  
 ΤΠΟΛΙC ΑΝΔΙΟΧΙΑ ΜΗ ΜΝ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΖΝ  
 ΤΕΙΠΟΛΙC ΕΦΡ ΖΟΤΕ ΖΗΤC ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΚΙΝΕΧ ΘΟΤΕ  
 ΜΠΕΙΡΡΟ ΝΑΝΟΜΟC ΝCΑ ΒΟΛ ΜΜΟC ΝCΨΑ  
 ΜΠΕCΚΥΝΩΜΑ ΝΤΑΜΑΑΥ ΕΦΝΗΧ ΕΒΟΛ ΚΑΙΠΕΡ  
 ΟΥCΖΙΜΕ ΤΕ ΑΥΩ ΜΠΕCΡ ΖΟΤΕ ΖΗΤC ΝΤΑΠΙΛΗ  
 ΜΠΡΡΟ ΟΥΔΕ ΜΠΕCΩΤΠ ΖΗΤΟΥ ΝΝΒΑCΑΝΟC  
 ΜΠΑΙΚΑCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΩΤΝ ΖΩΤ ΤΗΥΤΝ ΝΤΕΤΝ  
 ΖΕΝΡΩΜΕ ΝΧΩΡΕ ΕΑΤΕΤΝΨΩΠΕ ΝΒΑΒΖΗΤ  
 ΝΤΕΙΖΕ ΤΗΡC ΝΑΙ ΔΕ ΕΦΧΩ ΜΜΟΟΥ ΝΒΙ  
 ΠΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΝΧΩΡΕ ΑΥΩ ΜΜΑΡΤΥΡΟC ΜΠΕΧC  
 ΑΠΑ ΚΟCΜΑ ΠCΑΕΙ(Ν) ΖΝ ΟΥΜΕ ΜΠΕ ΘΟΤΕ ΚΑ ΟΥΑ  
 ΖΜ ΠΕΙΝΟΒ ΜΜΗΗΨΕ ΝΤΕ ΤΠΟΛΙC ΕΖΩΝ ΕΖΟΥΝ  
 ΕΠΙCΩΜΑ ΝΤΕΦΜΑΑΥ ΕΩΛ ΝΝΕCΜΕΛΟC ΕΤΟΥΑΑΒ  
 ΕΥΝΕΧ ΕΒΟΛ ΝΘΕ ΝΝΕΙΤΒΝΗ.
8. ΠΩΗΡΕ ΔΕ ΨΗΜ ΕΤΝΕCΩC ΝΧΑΡΖΗΤ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ  
 ΑΠΕCΑΖ ΚΑΑC ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΑΝΖΗΒ ΜΠΝΑΥ ΝΡΟΥΖΕ  
 ΜΝΝΕΝΚΟΥΙ ΝCΒΟΥΙ ΝΝΑ ΤΕΦΒΟΤ ΑΦΕΙ ΕΦΠΑΡΑΓΕ ΝΒΙ  
 ΑΠΑ ΒΟΚΤΩΡ ΑΦΝΑΥ ΕΜΜΕΛΟC ΝΘΑΓΙΑ ΘΕΩΔΟΤΗ  
 ΕΥΝΗΧ ΕΒΟΛ ΕΥΟ ΝΨΗΜ ΨΗΜ ΑΥΩ ΜΠΟΥΨΙΒΕ ΖΙΤΜ  
 ΠΚΑΥCΩΝ ΜΠΡΗ ΑΦΕΙΜΕ ΖΙΤΜ ΠΕΠΝΑ ΜΠΟΥΤΕ  
 ΕΤΟΥΗΖ ΝΖΗΤC ΑΥΩ ΠΕΧΑC ΧΕ ΑΛΗΘΩC ΜΜΕΛΟC  
 ΝΟΥΜΑΡΤΥΡΟC ΝΕ ΝΑΙ ΕΥΝΗΧ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΙΜΑ  
 ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΠΩΗΡΕ ΨΗΜ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΚΤΟC ΕΧΜ  
 ΠΕΦΠΑΠΙΑC ΑΦΨΑΧΕ ΝΜΜΑC ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΒΕΠΗ  
 ΜΜΟΚ ΝΓΒΩΚ ΕΠΠΗΙ ΤΑΧΗ ΝΓΙΜΟΥΤΕ ΝΑΙ ΝΖΜΖΑΛ  
 CΝΑΥ ΕΥΧΟΟΡ ΖΝ ΝΕΥCΩΜΑ ΤΑΡΟΥΩΛ ΜΠCΩΜΑ  
 ΜΠΕΙΜΑΡΤΥΡΟC ΕΦΝΗΧ ΕΒΟΛ.
9. ΝΤΕΡΟΥΕΙ ΔΕ ΨΑΡΟC ΝΒΙ ΝΖΜΖΑΛ ΑΠΠΕΤΟΥΑΑΒ  
 ΒΙΚΤΩΡ ΨΑΧΕ ΝΜΜΑΥ ΧΕ ΒΕΠΗ ΜΜΩΤΝ ΝΤΕΤΝΨΑ



ΜΠΙΣΩΜΑ ΜΠΕΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΦΗΝΧ ΕΒΟΛ  
 ΜΙΤΕΤΝΣΚΥΠΑΖΕ ΜΜΟΦ ΚΑΛΩΣ ΠΖΜΖΑΛ ΔΕ ΣΝΑΥ  
 ΑΥΠΩΤ ΖΝ ΟΥΒΕΠΗ ΑΥΤΑΜΕ ΤΕΦΙΜΑΔΥ ΜΑΡΘΑ  
 ΕΝΕΙΤΕΡΕ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΟΥΕΩ ΑΔΥ ΑΥΩ ΑΣΩΤΟΡΤΡ  
 ΝΤΕΙΡΕΣΣΩΤΜ ΕΝΑΙ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΣΤΝΙΝΟΟΥ ΜΠΖΜΖΑΛ  
 ΣΝΑΥ ΝΣΑ ΤΟΟΤΟΥ ΧΕ ΒΩΚ ΝΤΕΤΝΙΟΛΦΙΕΦΙ  
 ΝΤΕΤΝΙΝΤΦ ΝΑΙ ΕΠΕΙΜΑ ΝΖΜΖΑΛ ΔΕ ΜΝ ΠΙΠΑΠΙΑΣ  
 ΑΥΠΩΤ ΑΥΕΙ ΨΑ ΠΠΕΤΟΥΑΔΒ ΝΒΑΛΖΗΤ ΑΠΑ  
 ΒΙΚΤΩΡ ΑΥΩ ΝΤΕΡΟΥΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΦ ΧΕ  
 ΕΥΙΝΑΔΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟΦ ΝΣΕΧΙΤΦ ΝΤΕΦΙΜΑΔΥ ΑΦΝΑΥ  
 ΕΡΟΟΥ ΝΒΙ ΠΠΕΙΤΟΥΑΔΒ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΑΦΕΙΜΕ  
 ΕΙΠΕΚΡΟΦ ΕΤΖΜ ΠΕΥΙΖΗΤ ΠΕΧΑΦ ΝΑΥ ΧΕ ΑΖΡΩΤΝ  
 ΝΜΙΜΑΙ ΣΑΖΕ ΤΗΥΤΝ ΕΒΟΛ ΜΜΟΙ ΖΩΣ ΕΙΤΕΤΝΣΟΟΥΝ  
 ΧΕ ΟΥΝ ΒΟΜ ΜΜΟΙ ΕΙΡΩΤΝ ΑΥΩ ΕΟΥΝΙΤΑΙ ΤΕΧΟΥΣΙΑ  
 ΕΙΖΟΥΝ ΕΡΩΤΝ ΝΟΥΙΟΕΙΩ ΝΙΜ ΚΑΙ ΤΙΓΕ ΕΝΕ  
 ΝΤΑΙΟΥΨΩ ΑΙΣΩΤΜ ΝΣΑ ΠΔΕΙΩΤ ΕΦΙΖΩΝ ΝΤΟΟΤ  
 ΝΖΑΖ ΝΣΟΠ ΖΑΡΩΤΝ ΕΠΙ ΚΝΑΖΕ ΕΤΕΥΚΕΡΙΑ  
 ΕΑΣΩΩΠΕ.

10. ΑΥΟΥΩΨΒ ΝΒΙ ΝΖΜΖΑΛ ΕΥΣΟΠΣ ΜΜΟΦ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ  
 ΧΕ Ω ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΕΤΙΤΑΙΗΥ ΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΤΠΕ ΠΑΙ  
 ΕΤΚΟ ΝΑΦ ΝΖΜΖΑΛ ΕΦΕΖΑΡΕΖ ΕΡΟΚ ΝΦΙΑΔΚ ΝΝΟΒ  
 ΝΑΖΕ ΚΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΝΟΝ ΝΕΚΖΜΖΑΛ ΕΑΥΙΕΙΩΡΜ  
 ΕΖΟΥΝ ΕΖΙΡΑΦ ΑΥΝΑΥ ΕΠΕΦΙΖΟ ΝΘΕ ΝΟΥΑΓΓΕΛΟΣ  
 ΝΤΕ ΠΜΟΥΤΕ ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΙΟΥΩΨΤ ΝΑΦ ΕΧΜ  
 ΠΕΥΖΟ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ  
 ΑΦΤΟΥΝΟΣΟΥ ΝΒΙ ΠΠΕΤΟΥΑΔΒ ΝΨΗΡΕ ΨΗΜ ΑΠΑ  
 ΒΙΚΤΩΡ ΑΥΟΥΩΨΒ ΟΝ ΝΒΙ ΝΕΦΖΜΖΑΛ ΠΕΧΑΥ ΝΑΦ  
 ΧΕ ΑΛΗΘΩΣ Ω ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΝΤΚ ΟΥΨΗΡΕ ΝΤΕ  
 ΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΝΤΑΥΧΠΟΚ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ ΑΠΝΟΥΤΕ †  
 ΜΑΕΙΝ ΕΡΟΚ ΑΦΙΚΟΤΦ ΟΝ ΕΧΩΟΥ ΝΒΙ ΠΨΗΡΕ ΨΗΜ  
 ΝΣΟΦΟΣ ΠΕΧΑΦ ΝΑΥ ΧΕ ΔΙΧΟΟΣ ΝΗΤΝ ΧΕ ΒΕΠΗ  
 ΜΜΩΤΝ ΝΤΕΤΝΙΩΛ ΝΝΜΜΕΛΟΣ ΝΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤΙΝΗΧ  
 ΕΒΟΛ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ.

11. ΝΖΜΖΑΛ ΔΕ ΟΝ ΑΥΡ ΖΟΤΕ ΕΤΒΕ ΤΑΠΙΑΗ ΝΤΕΦΙΜΑΔΥ  
 ΑΥΠΑΖΤΟΥ ΝΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ <Μ>ΠΩΡ  
 ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΤΝΙΣΟΠΣ ΜΜΟΚ ΜΠΡΙΕΙΡΕ ΜΠΕΙΖΩΒ ΠΑΙ

ΜΗΠΟΤΕ Ω ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΝΤΕ ΟΥΔΙΑΒΟΛΗ ΨΩΠΕ  
 ΕΤΒΗΗΤΚ Ν|ΝΑΖΡΜ ΠΙΟΥΕΜCΑΡΞ ΝΡΡΟ ΝQΘΝ ΑΡΙΚΕ  
 ΕΡΟΚ ΝΘΙ ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΕΤΕ ΠΕΚΕΙΩΤ ΠΕ ΛΟΙΠΟΝ  
 ΜΠΕΡΤΡΕ ΟΥΤΙΑΤΡΟΠΗ ΕΝΤΩΝ ΑΝ ΤΕ| ΨΩΠΕ ΝΑΝ  
 ΕΤΒΕ ΟΥΖΩΒ ΝΕΛΑΧΙCΤΟΝ ΕΝΜΕ ΜΜΟΚ Ω  
 ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΕΝΤΑΥΟ ΝΝ|ΠΑΡΑΚΛΗCΙC ΤΗΡΟΥ  
 ΜΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΛ Ω ΠΑ ΘΙΚΩ(Ν) ΝΖΙCΑΓΓΕΛΟC ΑΥΩ  
 ΤΝCΟΟΥΝ ΤΗΡΝ ΝΤΑΨΗ ΝΝΕΜΠΕΤΝΑ ΝΟΥΟΥ ΜΝ  
 ΝΑΓΔΘΟΝ ΤΗΡΟΥ Ν|ΤΑΝΜΑΤΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΚ  
 ΝΖΑΖ ΝCΟΠ ΕΙCΖΗΗΤΕ ΖΩΩΚ ΚΝΑΥ Ω ΠΕΝΧΟΕΙC  
 ΒΙΚΤΩΡ ΕΘΗ ΕΤCΗΡ ΕΒΟΛ ΜΝ ΝΙΨΤΟΡΤΡ ΕΤΨΟΟΠ  
 ΖΝ ΝΙΟΧΛΟC ΕΤΒΕ ΝΕΤΟΥΔΑΒ ΝΧΡΗCΤΙΑΝΟC ΕΤΒΕ  
 ΠΑΙΡ Ω ΑΝΧΕ ΠΑΙ ΕΤΕΚΜΝΤΦΙΛΑΝ|ΘΡΟΠΙΑ  
 ΝΨΟΥΠΡΟCΚΥΝΕΙ ΝΑC ΠΛΗΝ ΕΤΕΚΕΛΕΥCΙC ΕΤΤΑΙΗΥ  
 Ν|ΤΑΚΚΕΛΕΥΕ ΜΜΟC ΝΑΝ ΤΝΝΑCC ΖΝ ΟΥΖΤΟΡ.

12. ΠΕΧΑQ ΝΑΥ ΟΝ ΧΕ Α|ΧΟΟC ΝΗΤΝ ΝΚΕ|CΟΠ ΧΕ ΩΛ  
 ΝΝ|ΚΕΕC ΜΠΕΙΜΑΡ|ΤΥΡΟC ΕΤΝΗΧ ΕΒΟΛ ΑΥΩ  
 ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΩΛ ΝΜΜΕΛΟC ΕΤΟΥΔΑΒ Ν|ΘΑΓΙΑ  
 ΘΕΩΔΟΤΗ ΤΜΑΡΤΥΡΟC Μ|ΠΕΧC ΑΥCΚΥΠΑΖΕ ΜΜΟΟΥ  
 ΕΑQΤ|ΡΕΥΧΙΤΟΥ ΑΥΖΟΠΟΥ ΖΝ ΟΥΜΑ ΕΝΑΝΟΥQ ΕQΕΡ  
 ΑΝΑQ ΑΥΩ ΕQΕΖΕΧΑΖΕ ΕΜΑΤΕ ΝΕΥΝ ΟΥΨΗΡΕ ΔΕ  
 ΨΗΜ ΝΑΦΘΑΡΤΟC ΜΟΟCΕ ΝΜΜΑQ Μ|ΠΝΑΥ ΕΤΜΜΑΥ  
 ΕΠΨΗΡΕ ΠΕ ΝΟΥΠΡΩΤΕΚΤΩΡ ΕΑQ||ΕΙ ΖΝ ΤΑΝΖΗΒ  
 ΝΜΜΑQ ΝΤΕΡΕQ ΝΑΥ ΔΕ ΕΠΨΗΡΕ ΚΟΥΙ ΕΤΟΥΔΑΒ  
 ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΕQΕΙΡΕ ΖΙ ΝΑΙ ΑQΕΙ Ε|ΠΕQΗΙ ΜΠΝΑΥ  
 Ν|ΡΟΥΖΕ ΑQΑΠΑΓΓΙΑΕ ΕΠΕQΕΙΩΤ Ν|ΝΕΝΤΑ ΠΖΑΓΙΟC  
 ΒΙΚΤΩΡ ΑΔΥ ΕQ|ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ Α|ΒΙΚΤΩΡ ΠΨΗΡΕ  
 ΝΖΡΩΜΑΝΟC ΩΛ ΝΝΕΜΜΕΛΟC ΝΟΥ||ΜΑΡΤΥΡΟC  
 ΕQΝΗΧ ΕΒΟΛ ΜΠΟΟΥ Ν|ΤΟQ ΜΝ ΝΕQΖΜΖΑΛ ΑΥQΙΤΟΥ  
 ΑΥ|ΖΟΠΟΥ ΖΝ ΟΥΜΑ ΕQΕΖΕΧΑΖΕ ΑΥΩ ΖΩΒ ΝΙΜ  
 ΝΤΑΥ|ΨΩΠΕ ΑQΧΟΟΥ ΕΠΕQΕΙΩΤ.

13. ΨΩΡΠ ΔΕ ΝΤΕΡΕQΨΩΠΕ ΑΠΕQΕΙΩΤ ΤΩΟΥΝ  
 ΑQΒΩΚ ΕΡΑΤQ ΜΠΡΡΟ ΝΑΝΟΜΟC ΔΙΩΚΛΗΤΙΑΝΟC  
 ΑQΧΩ ΕΡΟQ ΝΖΩΒ ΝΙΜ ΝΤΑ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΑΔΥ  
 ΖΡΩΜΑΝΟC ΔΕ ΠΕΙΩΤ ΝΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΝΤΕΡΕQΕΙΜΕ  
 ΧΕ ΑΠΡΡΟ ΘΩΝΤ ΕΠΨΗΡΕ ΨΗΜ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ





ΕΠΙΤΗΡΩ ΕΠΙΔΗ ΕΝΕ ΑΠΜΜΑΥ ΖΝ ΟΥΠΕΘΗΠ ΑΦΩΑΧΕ  
 ΝΜΜΑΩ ΖΝ ΟΥΠΕΘΗΠ ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ Ω ΠΑΩΗΡΕ  
 ΒΙΚΤΩΡ ΝΑΙΑΤΚ ΑΥΩ ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΩ ΝΑΩΩΠΕ ΜΜΟΚ  
 ΟΥΝ ΟΥΝΟΒ ΓΑΡ ΝΑΓΩΝ ΚΗ ΝΑΚ ΕΖΡΑΙ ΑΥΩ ΟΥΝ  
 ΟΥΝΟΒ ΜΜΗΗΩΕ ΝΑΡ ΩΠΗΡΕ ΜΜΟΚ ΕΥΝΑΥ  
 ΕΠΕΚΑΓΩ(Ν) ΚΝΑΡ ΟΥΝΟΒ ΓΑΡ ΖΝ ΤΑΜΝ(ΤΑΜΝ)ΤΕΡΟ  
 ΝΩΑΕΝΕΖ ΑΥΩ· ΟΝ ΕΙC ΚΛΟΜ CΝΑΥ ΔΙCΒΤΩΤΟΥ  
 ΝΑΚ Ω ΠΑΜΕΡΙΤ ΕΤΡΑΤΑΑΥ ΕΧΝ ΤΕΚΑΠΕ ΝΤΕΥΝΟΥ  
 ΑΦΖΟΠΩ ΕΡΟΩ.

16. ΝΤΕΡΕ ΠΡΡΟ ΔΕ ΜΝ ΠΜΗΗΩΕ ΤΗΡΩ ΝΑΥ ΕΤΕΙΝΟΒ  
 ΝΩΠΗΡΕ ΝΤΑCΩΩΠΕ ΧΕ ΜΠΕ ΛΑΑΥ ΝCΗΩΕ ΧΩΖ  
 ΕΠΕΦCΩΜΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΡΡΟ ΚΑΑΩ ΕΒΟΛ ΕΤΒΕ  
 ΘΟΤΕ ΑΦΒΩΚ ΕΠΕΦΗΙ ΜΝ ΝΕΦΖΜΖΑΛ ΕΥ† ΕΟΟΥ  
 ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΤΠΕ ΠΑΙ ΑΤ† ΝΟΥΖΜΟΤ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ  
 ΕΤΖΕΛΠΙΖΕ ΕΡΟΩ ΑΥΩ ΕΦ† ΕΟΟΥ ΝΙΝΕΤ† ΕΟΟΥ  
 ΝΑΩ ΖΝ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΖΑΙΜΗΝ.

17. ΜΝΝCΑ ΝΑΙ ΟΝ ΑΦΩΩΠΕ ΝΒΙ ΠΖΟΥΜΙCΕ ΜΠΩΗΡΕ  
 ΚΟΥΙ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΑΝΕΦΕΙΟΤΕ CΩΡ ΕΒΟΛ ΝΟΥΘΥΝΙΑ  
 ΜΝ ΖΕΝΑΩΕ ΜΜΑΝCΩ ΝΤΕΙΖΕ ΔΕ ΑΖΡΩΜΑΝΟC  
 ΠΕCΤΡΑΤΗΛΑΤΗC ΠΕΙΩΤ ΝΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΤΩΖΜ  
 ΜΠΡΡΟ ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟC ΜΝ ΝΕΦΝΟΒ ΤΗΡΟΥ  
 ΕΠΖΟΥΜΙCΕ ΜΠΕΦΩΗΡΕ ΒΙΚΤΩΡ ΝΤΕΡΕ ΠΡΡΟ ΔΕ  
 ΝΟΧΩ ΜΝ ΝΕΦΙΝΟΒ ΤΗΡΟΥ ΖΜ ΠΑΙΠΝΟΝ ΝΖΡΩΜΑΝΟC  
 ΖΩC ΕΦΤΑΙΗΥ ΝΤΟΟΤΩ ΜΠΡΡΟ ΠΑΡΑ ΖΑΖ ΖΝ  
 ΤΕΦΜΝΤΕΡΟ ΤΗΡC ΝΤΕΙΖΕ ΟΥΝ ΑΤΜΑΑΥ ΝΑΠΑ  
 ΒΙΚΤΩΡ CΤΕΦΑΝΟΥ ΜΜΟΩ ΖΜ ΠΕΦΖΟΥΜΙCΕ ΑCΕΙΝΕ  
 ΕΒΟΛ ΜΠΚΟΝΟΒΙΟ(Ν) ΕΤCΑΩΤ ΕΠΝΟΥΒ ΠΑΙ  
 ΝΤΑΝΩΡΠ ΩΑΧΕ ΕΡΟΩ ΖΑΘΗ ΝΟΥΚΟΥΙ ΑΥΩ  
 ΑCΤΑΑΩ ΖΙΧΜ ΠΕCΩΗΡΕ ΒΙΚΤΩΡ ΑCΤ||ΡΕΦΒΩΚ  
 ΕΖΟΥΝ ΖΑΤΜ ΠΡΡΟ ΕΠΙΜΑΝCΩ.

18. ΝΤΕΡΕ ΠΑΝΟΜΟC ΝΡΡΟ ΔΙΩΚΛΗΤΙΑΝΟC ΝΑΥ  
 ΕΠΕΦΟΡΙCΜΑ ΝΒΑCΙΑΙΚΟΝ ΑΦΑΚΑΝΑΚΤΙ ΖΙΤΜ ΠΝΟΒ  
 ΝΚΩΖ ΕΘΟΟΥ ΜΠΑΔΙΑΒΟΛΟC ΝΤΑΦΟΥΩΖ ΝΖΗΤΩ ΑΥΩ  
 ΑΦΜΕΖ ΠΕΦΖΗΤ ΑΦΩΩΠΕ ΛΟΙΠΟΝ ΖΜ ΟΥΘΥΜΟC ΜΝ  
 ΟΥΟΡΓΗ ΑΥΩ ΑΦΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΕΤΡΕΥΜΟΥΤΕ ΕΜΑΡΘΑ



ΝΑΨ ΤΕΨΜΑΑΥ ΑΥΩ ΝΤΕΡΟΥΝΤΣ ΜΠΕΨΜΤΟ ΕΒΟΛ  
ΠΕΧΕ ΠΡΡΟ ΝΑΣ ΨΝ ΟΥΕΠΙΚΡΙΑ ΧΕ Ω ΜΑΡΘΑ  
ΝΤΑΙΜΟΥΤΕ ΕΡΟ ΕΙΟΥΕΨ ΤΕΨΤΑΜΟΙ ΨΝ ΟΥΨΡΧ ΧΕ  
ΝΤΑ ΒΙΚΤΨΡ ΠΟΥΨΗΡΕ ΒΙΝΕ ΤΩΝ ΜΠΙΦΟΡΙΣΜΑ  
ΝΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΑΨΤΑΑΨ ΨΙΩΨΨ ΠΑΙ ΕΨΑΡΕ ΝΡΡΨΟΥ  
ΨΨΡΕΙ ΜΜΟΨ ΑΥΩ ΑΨΧΙΣ ΕΡΟΙ ΨΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΡΡΟ  
ΝΑΥΤΨΚΨΡΑΤΨΡ ΧΙΝ ΜΜΟΝ ΒΙΚΤΨΡ ΠΟΥΨΗΡΕ ΠΕ.

19. ΜΑΡΘΑ ΔΕ ΝΤΕΡΨΨΩΤΜ ΕΤΕΨΩΝΗ ΜΠΡΡΟ ΕΤΨΝΑΨΤ  
ΑΨΡ ΨΟΤΕ ΑΥΩ ΑΠΨΑΧΕ ΨΩΠΕ ΕΨΝΑΨΤ  
ΝΑΨΡΝΝΜΜΑΑΧΕ ΝΝΝΟΒ ΤΗΡΟΥ ΕΤΨΜ ΠΜΑ(Ν)ΨΩΤΜ  
ΝΤΕΙΨΕ ΔΕ ΑΨΤΡΕΥΤΑΨΟ ΕΡΑΤΨ ΜΠΨΗΡΕ ΚΟΥΙ  
ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΒΙΚΤΨΡ ΨΙΘΗ ΜΜΟΨ ΨΜ ΠΑΨΙΨΤΟΝ  
ΕΨΡ ΨΠΗΡΕ ΝΤΕΨΜΝΤΨΑΙΕ ΜΝ ΠΕΨΟΡΙΣΜΑ  
ΝΒΑΣΙΛΙΚΟ(Ν) ΤΕΨΜΑΑΥ ΔΕ ΜΑΡΘΑ ΝΕΨΑΨΕΡΑΤΣ ΠΕ  
ΝΨΑ ΟΥΨΑ ΑΥΩ ΝΤΕΡΕ ΟΥΝΟΒ ΝΝΑΥ ΨΩΠΕ  
ΕΨΨΟΜΕΛΕΙ ΝΜΜΑΣ ΕΤΒΕ ΠΝΟΒ ΝΤΑΙΟ ΜΠΕΨΨΩΡΙΣΜΑ  
ΜΝ ΠΝΟΒ ΝΕΟΟΥ ΕΤΨΙΡΜ ΠΨΟ ΜΠΨΗΡΕ ΚΟΥΙ  
ΕΤΨΝΕΨΩΨ ΑΠΑ ΒΙΚΤΨΡ ΜΠΕ ΜΑΡΘΑ ΟΥΨΨΒ ΝΑΨ  
ΝΛΑΑΥ ΝΨΑΧΕ ΜΠΕΨΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΕ ΟΥΨΟΨΟΣ ΓΑΡ  
ΝΨΑΚ ΑΥΩ ΝΨΥΜΝΗ ΠΕ ΜΑΡΘΑ ΕΤΒΕ ΠΑΙ  
ΜΠΕΨΨΟΜΕΛΕΙ ΜΝ ΠΡΡΟ ΕΠΤΗΡΨ ΝΒΙ ΤΕΨΨΙΜΕ  
ΜΨΜΑΙΝΟΥΤΕ ΕΤΜΜΑΥ.

20. ΕΨΨΧΩ ΜΜΟΨ ΧΕ ΝΨΤΕΡΝΑΟΥΨΨΕΒ ΝΑΙ ΑΝ ΝΛΑΑΥ  
ΝΨΑΧΕ Ω ΜΑΡΘΑ ΑΨΟΥΨΨΕΒ ΨΝΝΟΥΚΟΥΙ ΝΨΜΗ ΝΒΙ  
ΝΑΡΘΑ ΠΕΧΑΣ ΧΕ Ω ΠΝΧΟΕΙΨ ΠΕΡΡΟ ΜΑΡΕ  
ΤΕΤΝΜΝΤΝΟΒ ΕΤΤΑΝΨ ΩΝΨ ΨΑ ΙΝΨ ΒΙΚΤΨΡ ΠΕ  
ΠΕΝΨΨΗΡΕ ΠΕ ΑΥΩ ΤΕΤΝΨΟΟΥΝ ΧΕ ΟΥΨΗΡΕ  
ΝΟΥΨΤ ΝΑΙ ΠΕ ΑΝΟΚ ΜΝ ΠΕΨΨΕΙΨΤ ΜΝΤΑΝ  
ΨΑΒΗΛΛΑΨ ΤΕΝΟΥ ΒΕ ΜΑΡΕ ΠΑΧΟΕΙΨ ΠΕΡΡΟ  
ΚΕΛΕΥΕ ΝΑΙ ΤΑΧΕ ΠΕΨΨΑΧΕ ΜΠΕΨΜΤΟ ΕΒΟΛ  
ΠΕΧΕ ΠΕΡΡΟ ΝΑΣ ΧΕ ΑΨΙΨ ΑΨΟΥΨΨΕΒ ΝΒΙ ΜΑΡΘΑ  
ΤΜΑΑΥ ΝΑΠΑ ΒΙΚΤΨΡ ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΨΩΤΜ ΕΡΟΙ Ω  
ΠΕΡΡΟ ΝΑΥΨΤΨ(Κ)ΚΡΑΤΨΡ ΝΕΨΟΟΥ ΤΗΡΟΥ  
ΜΨΠΕΝΟΝΑΨ ΕΤΝΝΑΑΥ ΕΝΟΝΑΨ ΝΨΗΤΟΥ ΠΚΟΨΜΟΨ Ω  
ΠΝΧΟΕΙΨ ΠΕΡΡΟ ΜΝ ΛΑΑΥ ΨΝ ΝΕΤΝΨΜΨΑΛ  
ΝΑΨΨΡΕΑΡΙ ΟΥΒΕ.

## ٢ - نصوص دنيوية

(١) خطاب

Recto

ⲭⲙⲁⲓⲣ

- 1) ⲁⲁⲛⲓⲛⲗ ⲡⲉⲧⲥⲁⲓ ⲙⲡⲉϣⲙⲙⲣⲓ
- 2) ⲧ ⲛⲥⲟⲛ ⲃⲁⲛⲙ ⲭⲙ ⲓⲁⲙⲙ ⲙⲉⲛ
- 3) ⲛⲓⲱ ⲛⲓⲙ ⲓⲱⲓⲛⲙ ⲣⲟⲕ ⲧⲟⲛⲙ
- 4) ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲧⲙⲙⲙ ⲁⲱ ⲓⲱⲓⲛⲙ ⲫⲟ
- 5) ⲓⲃⲁⲙⲙⲱⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲓ ⲁⲱ ⲓⲱⲓⲛⲙ
- 6) ⲉⲁⲡⲟⲗⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲧⲟⲛⲙ ⲙⲛ ⲡⲉϣ
- 7) ⲧⲙⲙⲙ ⲁⲱ ⲓⲱⲓⲛⲙ ⲛⲓⲧⲉⲣⲙⲥ
- 8) ⲧⲙⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲙⲣⲁⲛ ⲁⲱ ⲁ
- 9) ⲓⲥⲱⲧⲙⲙ ⲓⲁⲣ ⲭⲙ ⲁⲱⲕⲁⲧⲙⲩ
- 10) ⲧⲙⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲡⲁⲓⲧⲙⲧ ⲙⲙⲧⲟⲛ ⲧⲟ
- 11) ⲛⲙ ⲁⲓⲓⲥⲉ ⲙⲓⲃⲱⲩⲧ ⲙⲃⲟⲗ ⲓⲙ
- 12) ⲧⲙⲩⲧⲙⲛ ⲭⲙ ⲧⲛⲛⲁⲓ ⲙⲡⲣⲟⲩ ⲓⲉ ⲣⲁⲥ
- 13) ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲙ
- 14) ⲧⲙⲩⲧⲙⲛ ⲡⲙⲧⲛⲉⲓ ⲙⲡⲱⲣⲙⲣ
- 15) ⲕⲟⲩⲓ ⲓⲧⲙ ⲛⲛⲁⲭⲟⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
- 16) ⲛⲁⲓ ⲡⲧⲱⲩ ⲛⲥⲱⲕⲁⲧⲙⲩⲧⲙⲛ
- 17) ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲙⲛⲧⲙⲛⲓ ⲓⲙⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲙⲛⲙ
- 18) ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲓⲙ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲁⲱ
- 19) ⲙⲡⲙⲣⲃⲱ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲉⲭⲟⲟⲩ ⲡⲙ
- 20) ⲧⲛⲟⲩⲱ ⲛⲁⲓ

verso

- 1) ⲧⲁⲁⲥ ⲃⲁⲛⲙ ⲁⲙⲉ ⲭ ⲟⲗⲟⲥⲓⲟⲩ ⲓⲧⲧⲙⲛ
- 2) ⲁⲁⲛⲓⲛⲗ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲱⲛ

**Recto**

1. †ΖΑΘΗ ΜΠΨΑΧΕ †ΑΣΠΑΖΕ ΝΤΕΚΜΝΤΕΙΩΤ  
ΕΤΤΑΕΙΝΥ ΚΑΤΑ СМОТ ΝΙМ Ζ̄М ΠΧΟΕΙC †ΤΑΜΟ  
ΔΕ Μ
2. ΜΟΚ ΧΕ Ζ̄М ΠΟΥΨΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΑΡΕ ΠΕΚΖΗΤ  
ΜΤΟΝ ΧΕ Α ΠΝΟΥΤΕ Τ̄ΝΝΟΟΥ ΠΕΨΜΟΥ ΨΑΡΟΝ
3. ΕΙC ΜΝΤΧΜΗΝ ΝΨΕ ΝΚΑΔΟΥC ΑΝΧΟΟΥCΟΥ  
ΕΦΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ ΧΩΡΙC ΝΕΝΑΝΖΑΛΩΜΑ ΜΝ
4. ΝΕΡΓΑΤΗΣ ΑΥΩ ΕΙC ΨΕΧΟΥΩΤ ΝΖΟΠΩΡΑ ΜΝ  
ΨΤΕΥΧΟΥΩΤ ΝΚΕΤΕ ΑΪΧΟΟΥCΟΥ
5. ΑΥΩ ΨΜΟΥΝΕ ΝΛΙΛΩΖΕ ΝΕΛΟΟΛΕ ΜΝ ΨΜΟΥΝΕ  
ΝΛΑΖΗ ΝΤΛΗ ΑΥΩ ΑΡΙ ΤΑ
6. ΓΑΠΗ ΕΨΩΠΕ ΟΥΝΒΟМ ΜΠΡ̄ΒΩ ΜΠΕΝΒΟΛ ΧΕ  
ΟΥΕΤΠΕΚΖΟ ΜΝ ΠΕΚΨΑΧΕ
7. ΕΟΥΕΤΠΩΝ ΤΗΡ̄Ν † ΟΥΧΑΪ Ζ̄М ΠΧΟΕΙC

**verso a**

† ΤΑΑΣ ΜΠΑΜΕΡΙΤ ΝΕΙΩΤ ΕΤΤΑΕΙΝΥ Χ ΠΝΟΒ  
ΝΡΩΜΕ † ΖΙΤ̄Ν ΤΑΥΡΙΝΟC ΠΙΕΛ/

**Verso b**

1. ΖМ ΠΟΟΥ ΔΕ ΝΖΟΟΥ ΑΘΥΡ ΚΖ Α ΠΘΕΟCΕΒΕCΤ/  
NCON
2. ΠΑΥΛΟC ΝΤΔΪΑΚΟΝΙΑ † ΖΕΝCΖΑΙ ΝΑΪ ΕΝΑΤΕΚΜΝΤ
3. ΕΙΩΤ ΝΕ ΕΚΚΕΛΕΥΕ ΖΙΩΟΥ ΜΕΘ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ
4. ΕΤΡΑΧΙ ΝΕCΟΟΥ ΝΤΟΟΤ̄Ϛ ΜΠCΟΝ ΨΕΝΟΥΤΕ ΝΤΑ
5. ΤΑΑΥ ΝΑϚ ΑΥΩ ΚΑΤΑ ΤΕΤ̄ΝΚΕΛΕΥCΙC ΕΙCΖΗΗΤΕ
6. ΑΪΤΑΑΥ ΝΑϚ ΜΠΕΖΟΟΥ ΝΟΥΩΤ †ΨΙΝΕ ΔΕ ΑΥΩ.

(٣) خطاب ثالث

1. † 2ΑΘΗ ΜΕΝ Ν̄2ΩϞ ΝΙΜ †ΠΡΟСКΥΝΕ  
ΕΤΕΤΝ̄ΜΝΤ̄ΧΟΕΙC ΕΙC ΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΑΪΧΟΟΥC  
ΕΖΗΤ Ν̄ΤΕΤΝ̄ΜΝΤ
2. ΧΟΕΙC ΨΙΝΕ Ν̄CΩC ΟΥΝ ΕΤΟΟΤϞ Ν̄ΑΠΑ CΤΕΦΑΝΕ  
ΠΕΧΑΡΤΟΥΛΑΡΗC ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΕΦΕCΜΟΥ ΕΡΩΤ̄Ν̄
3. ΕΤϞΕ ΚΛΑΡΟC : Ν̄ΤΑϞΒΙ ΝΕΖΙ ΝCΕ Ν̄ΝΑΜΑ ΑϞΚΑΔΥ  
ΕΥΚΗΒΟΛ ΕΝΑΤΑΧΟ ΤΑΡΕ ΤΕΤΝΕΜΝΤ̄ΧΟΕΙC ΚΕ
4. ΛΕΥΕ ΝΑϞ ΤΕϞΧΟΟΥ ΠΕϞΡΩΜΕ ΕΡΗC  
Ν̄CΟΥΑΝΑΔΙΔΟΥ ΝΑΪ Ν̄ΦΟΪ ΧΕ ΠΜΑ ΚΗΒΟΛ Ν̄ΤΕ  
ΠΑΗΜΟCΙΟΝ ΟΥΩΒ̄Π ΕΧΩΪ
5. ΟΥΧΑΪ 2̄Μ ΠΧΟΕΙC.

## مراجع مختارة في اللغة القبطية



## مراجع مختارة في اللغة القبطية

أولاً: المراجع العربية والمعرّبة:

- جورج صبحي، قواعد اللغة المصرية القبطية (القاهرة، ١٩٣٥).
- سليم نجيب، الأقباط عبر التاريخ (القاهرة، ٢٠٠٠).
- عبد الحليم نور الدين، تاريخ وحضارة مصر القديمة (القاهرة، ٢٠٠٧).
- \_\_\_\_\_، اللغة المصرية القديمة (القاهرة، ٢٠٠٨).
- محمد بهجت قببسي، فقه اللهجات العربيات (دمشق، ١٩٩٩).
- مراد كامل، "العلاقة بين الأدب الأثيوبي والأدب القبطي"، رسالة ماجستير في عيد النبروز (الاسكندرية، ١٩٤٧).
- \_\_\_\_\_، حضارة مصر في العصر القبطي (القاهرة، ١٩٦٨).

ثانياً: المراجع الأجنبية:

- Allen, James P., *Middle Egyptian (An introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs)*, Cambridge, 2000.
- Al-yusoay, Simon., "The disappear of the Coptic language", in: *B.S.A.C.* VI (1940).
- Amélineau, E., *La Géographie De L'Égypte à L'Époque Copte*, Osnabruck. 1973.
- Atiya, Aziz S., "Literature, Coptic-Arabic", in: *The Copt. Ency.* V.
- \_\_\_\_\_., *A History of Eastern Christianity*, London, 1980.
- Ayad, Boulos., "The Coptic Orthodox Church ", in: *C.C.R.* XXI, 4 (2000).
- \_\_\_\_\_., *Dictionnaire Etymologique de la Langue Copte*, Leuven, 1983.
- Bagnall, Roger S., *Egypt in Late Antiquity*, Princeton, 1993.
- \_\_\_\_\_., "Copts", in: *O.E.A.E.* 1 (2000).
- Bauer, Gertrud., *Athanasius von Qūs Qilādat at-tahrir fī'ilm at-tafsir*, Freiburg, 1972.
- \_\_\_\_\_., *Eine Koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13. /14. Jahrhundert*, Freiburg, 1972.
- Bell, H. I., *Greek Papyri in the British Museum. Catalogue, with Texts*, London, 1924.



- **Berggren, Olaf**, *Scripts*, Alexandria, 2002.
- **Bowman, Alan K.**, *Egypt after the Pharaohs*, London, 1986.
- **Helmut Satzinger.**, *Koptische Urkunden*, I, II, III, Berlin, 1967.
- **Burmester, O.H.E.**, "The Bohairic periscope of wisdom and Sirach", in: *Biblica* XV (1934).
- **Cerny, J.**, *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge, 1976.
- **Chaine, M.**, "La Langue Nationale Populaire De L'Egypte Ancienne", in: *B.S.A.C.* XIII (1947).
- **Clackson, S.J.**, *Coptic and Greek texts relating to the Hermapolite monastery of Apa Apollo*, Oxford, 2000.
- **Cramer, Maria.**, *Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin*, Kairo, 1949.
- **Crum, W.E.**, *Coptic Manuscripts brought from the Fayyum*, London, 1893.
- \_\_\_\_\_, *Catalogue of the Coptic manuscripts in the collection of the John Rylands library*, Manchester, 1909.
- \_\_\_\_\_, *Short texts from Coptic Ostraca and papyri*, Oxford, 1921.
- \_\_\_\_\_, "Koptische Zunft und das Pfeffermonopol", in: *ZÄS* 60 (1925)
- \_\_\_\_\_, "An Egyptian text in Greek characters", in: *J.E.A.* XXVIII (1942)
- \_\_\_\_\_, *A Coptic Dictionary*, Oxford, 1939.
- \_\_\_\_\_, *Varia Coptica, Texts, Translation, Indexes*, Aberdeen, 1939.
- \_\_\_\_\_ & **Evelyn White, H.G.**, *The monastery of Epiphanius at Thebes*, I-II, New York, 1924.
- \_\_\_\_\_ & **Steindorff, Georg.**, *Koptische Rechtsurkunden des Achten Jahrhunderts aus Djeme (Theben)*, Leipzig, 1971.
- **Evelyn White, H. G.**, *The Monasteries of the Wādi 'N Natrūn*, I, II III, Chicago, 1932.
- **Förster, Hans.**, *Wörterbuch der griechischen Wörter in den Koptischen dokumentarischen Texten*, Berlin, 2002.
- **Funk, W.P.**, "Dialects Wanting Homes: A Numerical Approach to the Early Varieties of Coptic", in: *Historical Dialectology, Regional and Social* (ed. Jacek Fisiak; Berlin 1988).
- **Gardiner, Sir Alan.**, *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the study of Hieroglyphs*, Oxford, 1926.
- **Gardner, Iain.**, *Coptic theological papyri II*, Oxford, 2001.
- **Girgis, W.A.**, "Greek Loan words in Coptic", in: *B.S.A.C.* XVII (1963-1964).
- \_\_\_\_\_, "Greek Loan words in Coptic", in: *B.S.A.C.* XVIII (1965-1966).

- \_\_\_\_\_, "Greek Loan words in Coptic", in: *B.S.A.C.* XIX (1967-1968).
- \_\_\_\_\_, "Greek Loan words in Coptic", in: *B.S.A.C.* XX (1969-1970)
- \_\_\_\_\_, "Greek Loan words in Coptic", in: *B.S.A.C.* XXI (1971-1973).
- \_\_\_\_\_, "Greek Loan words in Coptic", in: *B.S.A.C.* XXIII (1976-1978).
- **Habib, Raouf.**, "Coptic Manuscripts" in: *The outstanding Aspects of the Coptic Art*, Cairo, 1964
- **Hasitzka, Monika R.**, "Koptische texte", in: *Corpus Papyroum Rainer* 12 (1987), Wein.
- **Heuser, Gustav.**, *Die Personennamen der Kopten*, Leipzig, 1929
- **Hintze, Fritz.**, "Zur Koptische Phonologie", in: *ENCHORIA* X (1980).
- **Houghton, H. P.**, *The Coptic verb (Bohairic Dialect)*, Leiden, 1959.
- **Ishaq, E. Maher.**, *The phonetics and phonology of the Bohairic Dialect of Coptic, and the survival of Coptic words in the Colloquial and Classical Arabic of Egypt, and of Coptic Grammatical constructions in colloquial Egyptian Arabic*, 2 vols. Doctoral dissertation, Oxford, 1975
- **Johnson, Janet H.**, "Thus Wrote 'Onchsheshongy, An Introductory Grammar of Demotic", in: *SAOC.* 45 (1986).
- **Kahle, Paul E.**, *Bala'izhe. Coptic texts from Deir el-Bala'izhe in Upper Egypt*, I-II, London, 1954.
- **Kamil, Murad.**, *Coptic Loan Words in the spoken Arabic of Egypt*, Cairo, 1967.
- \_\_\_\_\_, *The Coptic Egypt*, Cairo, 1968.
- **Kasser, Rodolphe.**, *Compléments au Dictionnaire Copte de Crum*, Le Caire, 1964.
- \_\_\_\_\_, "Coptic Alphabets", in: *Copt. Ency.* VIII.
- \_\_\_\_\_, "Dialect, Immigrant", in: *Copt. Ency.* VIII.
- \_\_\_\_\_, "Dialects, Grouping and major Groups of", in: *Copt. Ency.* VIII.
- \_\_\_\_\_, "Dialects", in: *Copt. Ency.* VIII.
- \_\_\_\_\_, "Dictionaries", in: *Copt. Ency.* VIII.
- \_\_\_\_\_, "Fayyumic", in: *Copt. Ency.* VIII.
- \_\_\_\_\_, "Geography, Dialectal", in: *Copt. Ency.* VIII.
- \_\_\_\_\_, "Language(s), Coptic", in: *Copt. Ency.* VIII.
- **Krause, Martin.**, "Koptische Sprache", in: *L.Ä.* IV
- **Labib, Pahor.**, "Some Aspects of Coptic civilization", in: *Coptic Studies Acts of the Third International Congress of Coptic Studies*, Warsaw, 1984.

- Lambdin, Thomas O., *Introduction to Sahidic Coptic*, Cambridge, 1982.
- Layton, Bentley., *A Coptic Grammar*, Wiesbaden, 2000.
- \_\_\_\_\_., "Towards a new Coptic paleography", in: *Acts of the second international congress of Coptic studies*, Roma, 1980.
- Liddell, H.G. & Scott R., *A Greek-English Lexicon*, Oxford, 1968
- Lüddeckens, Erich., "Der Koptische Brief Reykjavik XI, corrigenda und Addenda", in: *Enchoria* 15 (1987).
- Macrizi. , *Maqcrizi's Geschichte der Copten*, Hildesheim, 1979.
- McBRIDE, Daniel R., "The Development of Coptic: Late-I ntermediate Language of synthesis in Egypt", in: *J.S.S.E.A.* XIX (1989).
- Mina, Togo., "Deux Steles Funeraires Coptes en Dialecte Bohairique", in: *B. S. A. C.* V (1939).
- Nagel, Peter., "Akhmimic", in: *Copt. Ency.* VIII.
- Orlandi, Tito., "The study of Biblical and Ecclesiastical Literature, 1988-1992", in: *Acts of The Fifth International Congress of Coptic studies*, Washington, 1992.
- Parvis, Merrill M.& Wikgren, Allen P., *New Testament studies: the materials and the making of a critical apparatus*, Chicago, 1950.
- Pierre du Bourguet S.J., "Le Mot Copte", in: *B.S.A.C.* XXV (1983).
- Plumley, J. Martin., *An Intructory Coptic Grammar, "Sahidic dialect"*, London, 1920
- Preisigke, Friedrich., *Wörterbuch der griechen papyrusurkunden mit Einschluss der greichischen Inschriften, Auf Schritten, Ostraka, Mumienschilder USW. Aus Aegypten*, II, Birlen, 1925.
- Quirke, Stephen & Spencer, Jeffrey., *The British Museum Book of Ancient Egypt*, New York, 1992.
- Satzinger, Helmut, *Koptische Urkunden*, I, II, III, Berlin, 1967.
- \_\_\_\_\_., "On the origin of the sahidic dialect", in: *acts of the second international congress of Coptic study*, Roma, 1980.
- \_\_\_\_\_., "On the prehistory of the Coptic dialects", in: *Coptic Studies Acts of the third International Congress of Coptic Studies*, Warsaw, 1984.
- \_\_\_\_\_., "Old Coptic", in: *Copt. Ency.* VIII.
- Shisha-Halevey, A., *Coptic Grammatical Chrestomathy A course for Academic and Private Study*, in: *O.L.A* 30 (1988) Leuven.
- \_\_\_\_\_., "Sahidic", in: *Copt. Ency.* VIII.
- \_\_\_\_\_., "Bohairic", in: *Copt. Ency.* VIII.



- **Stidarus, Adel Y.**, "Medieval Coptic Grammars in Arabic: The Coptic *MUQADDIMĀT*", in: *J.C.S.III* (2001).
- **Siegert, F.**, "Le Vocabulaire Grec des Documents de Nag Hammadi", in: *Etudes Coptes V*, Limoges, 1993.
- **Smith, Richard**, *A concise Coptic-English Lexicon*, Michigan, 1983.
- **Sobhy, G.P.G.**, *Common words in the spoken Arabic of Egypt of Greek or Coptic origin*, Cairo, 1950:
- **Stegemann, Diktor.**, *Koptische Paläographie*, Heidelberg, 1936.
- **Stern L.C.**, *Koptische Grammatik*, Leipzig, 1880.
- **Störk, Lothar**, "Das siebenfältige Blut", in: *Enchoria* 23 (1996).
- **Strasbach, M. O. & Barc, B.**, *Dictionnaire Inverse du Copte*, Strasbourg, 1982.
- **Tagher, Jacques**, *Aqbāt wa-Muslimun*, Michigan, 2000
- **Till, Walter C.**, *Koptische Dialektgrammatik*, München, 1961.
- \_\_\_\_\_, *Koptische Grammatik Saidischer Dialekt*, Leipzig, 1970.
- **Uwe-Karsten, Plisch**, *Einführung in die Koptische Sprache (Sahhidischer Dialekt)*, Wiesbaden, 1999.
- **Vycichl, Werner**, *Dictionnaire Etymologique de la langue Copte*, Louvain, 1983
- \_\_\_\_\_, "Etymology", in: *Copt. Ency.* VIII.
- \_\_\_\_\_, "Vocabulary, Coptic-Arabic", in: *Copt. Ency.* VIII.
- \_\_\_\_\_, "Muqaddimah", in: *Copt. Ency.* VIII.
- **Walters, C.C.**, *An Elementary Coptic Grammar of the Sahidic Dialect*, Oxford, 1976.
- **Westendorf, Wolfhart.**, *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, 1977.
- **Worrell, W.H.**, *Coptic Sounds*, Michigan, 1934.

## فهرس المحتويات

٥-٣	مقدمة
٣٣-٦	اللغة المصرية القديمة وتطور كتابتها من الهيروغليفية، حتى القبطية.
٩-٧	أولاً: مقدمة عامة في تاريخ اللغة المصرية
١٣-١٠	ثانياً: نظرة على بواكير الحضارة المصرية، حتى ظهور الكتابة.
١٥-١٤	ثالثاً: نشأة الكتابة الهيروغليفية، ونظامها.
٢١-١٦	رابعاً: خطوط اللغة المصرية القديمة، وبواعث تطورها.
٢٣-٢٢	خامساً: عصور اللغة المصرية القديمة.
٢٢	١- اللغة في العصر القديم (Old Egyptian).
٢٢	٢- اللغة في عصرها الوسيط (Middle Egyptian).
٢٢	٣- اللغة في العصر المتأخر (Late Egyptian).
٢٣	٤- مرحلة الديموطيقية (Demotic).
٢٣	٥- المرحلة القبطية (Coptic).
٣٣-٢٤	سادساً: موجز تاريخ اللغة القبطية.
٢٤	١- أصل تاريخ اللغة القبطية.
٢٤	٢- المحاولات الأولى للكتابة القبطية.
٢٥	٣- التأثيرات اليونانية في القبطية.
٢٦	٤- دور الكنيسة في استخدام القبطية.
٢٧	٥- الترجمة القبطية للأسفار الإلهية.



٢٧	٦- القبطية في العصر الإسلامي.
٢٨	٧- العوامل التي أدت إلى اضمحلال القبطية.
٢٨	٨- حجر رشيد، ودور اللغة القبطية في تفهم نقوشه المصرية.
٣٠	٩- التغيرات الحديثة في اللغة القبطية.
٣١	١٠- اللهجات القبطية
٣١	أولاً: مجموعة اللهجات الصعيدية
٣١	- اللهجة الصعيدية.
٣٢	ثانياً: مجموعة اللهجات البحرية.
٣٢	- اللهجة البحرية.
٣٣	- ثالثاً: مجموعة لهجات مصر الوسطى.
١٣٢-٣٤	قواعد اللغة القبطية
٣٥	الأبجدية القبطية
٣٧	ملاحظات على الأبجدية
٣٧	أولاً: الحروف الساكنة
٣٨	ثانياً: حروف الحركة
٣٨	ثالثاً: أشباه السواكن
٤٠	الاختصارات في اللغة القبطية
٤٢	أدوات المعرفة والنكرة

٤٣	أولاً: أدوات المعرفة
٤٤	ثانياً: أدوات النكرة
٤٦	الضمائر الشخصية
٤٧	أولاً: الضمائر الشخصية المتصلة
٤٧	- استخدامها
٤٩	ثانياً: الضمائر الشخصية المنفصلة
٥٠	- استخداماتها
٥٢	ضمائر الإشارة
٥٣	صفات الملكية
٥٥	ضمائر الملكية
٥٧	ضمائر الاستفهام
٥٩	الاسم
٦٠	أولاً: من حيث النوع
٦٠	ثانياً: من حيث العدد
٦٢	الصفة
٦٣	- استخدامات الصفة
٦٦	حروف الجر
٦٧	أولاً: حروف الجر البسيطة

٧١	ثانياً:حروف الجر المركبة
٧٤	الظرف
٧٧	- شبه الجملة الظرفية
٧٨	العطف
٧٨	أولاً: حروف العطف والفصل
٧٨	ثانياً: الحروف الدالة على الغرض (التعليلية، أو الغرضية).
٧٨	ثالثاً: الحروف الدالة على الزمن
٧٩	رابعاً: الحروف الدالة على الشرطية
٧٩	خامساً: الحروف الدالة على التابع
٧٩	سادساً: الحروف الدالة على المقارنة
٨٠	النداء
٨٠	البديل
٨١	الإضافة
٨٢	أدوات التعجب
٨٣	الجملة الاسمية
٨٤	أولاً: الجملة الاسمية ذات الخبر الظرفي
٨٤	ثانياً: الجملة الاسمية ذات الخبر الاسمي
٨٥	١- الجملة المزدوجة، أو ثنائية العناصر

٨٥	٢- الجملة ثلاثية العناصر
٨٧	جملة الصلة
٨٧	أولاً: جملة الصلة ذات الخبر الظرفي
٨٨	ثانياً: جملة الصلة ذات الخبر الأسمي
٨٩	الجملة الفعلية
٩١	زمن الماضي التام الأول (The first Perfect)
٩٢	- نفي الماضي التام الأول.
٩٣	- صيغة الصلة من الماضي التام الأول.
٩٥	صيغة الماضي التام الثاني (Second Perfect)
٩٦	الجملة الظرفية الدالة على الزمن (Temporal clause)
٩٦	- نفي الجملة الزمانية
٩٧	من عناصر الجملة الفعلية:
٩٧	أولاً: المفعول به المباشر
٩٨	ثانياً: المفعول به غير المباشر
٩٩	صيغة الأمر
١٠٠	صيغة المضارع الأول (The first Present)
١٠١	صيغة المستقبل الأول (The first Future)
١٠٢	صيغة الصلة، لصيغتي المضارع الأول، والمستقبل الأول

١٠٤	المصدر السببي المتصرف
١٠٦	المصدر الناقص (The Imperfect)
١٠٧	الصيغة الوصفية للحال (The Qualitative Form)
١١٠	الجملة الدالة على الحال
١١٢	المضارع الثاني (The Second Present)
١١٣	صيغة العطف (The Conjunctive)
١١٥	المستقبل الثالث (The Third Future)
١١٧	الحاضر الدال على العادة (The Habitue)
١١٩	الجملة الشرطية
١١٩	أولاً: الشرط المتحقق
١٢٠	ثانياً: الشرط غير المتحقق
١٢١	صيغة التمني (The Optative)
١٢٢	المستقبل المعطوف، الدال على النتيجة
١٢٣	الحدث غير المتحقق
١٢٣	أ- التصريف في حالة الإثبات
١٢٤	ب- التصريف في حالة النفي
١٢٥	التعبيرات الجامدة (غير المتصرفية)
١٢٨	الأعداد



١٢٩	أولاً: الأعداد الرقمية
١٣٢	ثانياً: الأعداد الترتيبية
١٣٢	الكسور
١٩٦-١٣٣	ملاحق الكتاب
١٣٤	ملحق رقم (١): قائمة بالعلامات الهيروغليفية، وما يقابلها من الحروف القبطية.
١٣٧	ملحق رقم (٢): تصريف الصيغ المختلفة.
١٤٢	ملحق رقم (٣): قاموس موجز (قبطي - عربي).
١٨٠	قائمة بالمصطلحات اللغوية
٢٠٩-١٨٥	ملحق رقم (٤) نصوص للقراءة
٢٠٦-١٨٦	١- نصوص دينية.
٢٠٩-٢٠٧	٢- نصوص دنيوية.
٢١٥-٢١٠	مراجع مختارة في اللغة القبطية.
٢٢٢-٢١٦	الفهرس





Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript or letter, written on aged, yellowed paper. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. The script is cursive and appears to be from a historical period. There are several small, circular holes or damage marks along the right edge of the paper.

Bibliotheca Alexandrina



0659258



للطباعة والنشر  
Tel : 0124728481  
Email : elkhalig\_alarbi@yahoo.com